

MAGYAR SZÉPIRODALOM IDEGEN NYELVEN A M. N.
MÚZEUM KÖNYVTÁRÁBAN.

(Nyolcadik közlemény, két szöveggközi hasonmással.)

PETŐFI SÁNDOR. Elbeszélések. *Finn.*

470. Aleksanteri Petőfi. Papurikko ja valakka. Ukkovaari. Kaksi novellia. Suomentanut Meri Sulju. Arvi A. Karisto, Hämeenlinna. (1909.)

8-r. 105, 1 l. Nyomtatta: O. y. Hämeenlinnan uusi kirjapaino. 1909. U. o. Életrajzi bevezetéssel. Tartalom: 1. A fakó leány és a pej legény. — 2. A nagyapa. Rövidített fordítások. (Kirjallisia pikkuhelmiä No 13.) Jelzete: L. eleg. g. 657 ni.

Német.

471. Prosaische Schriften von Alexander Petőfi. Aus dem Magyarischen von Dr. Adolph Rohut. Leipzig, Druck und Verlag von Philipp Reclam jun. (1894.)

16-r. 182 l. A fordító előszavának kelte 1894. július 1. A füzet PETŐFI egyéb prózai munkáin kívül a következő három elbeszélést tartalmazza: 1. Schecken und Falbe. (A fakó leány és a pej legény.) — 2. Der Grosspapa. (A nagyapa.) — 3. Die Flüchtlinge. (A szökevények.) — (Universal-Bibliothek 3455, 3456.) Jelzete: L. eleg. g. 811 l.

PETŐFI SÁNDOR. A hóhér kötele. *Horvát.*

472. Dželatov konopac. Romantična pripoviest po Alexandru Petőfiju. Budapest, 1897. Izdanje Kolomana Rozse i supruge.

8-r. 136 l. Öt képpel. Jelzete: P. o. hung. 1252 a.

Német.

473. Der Strick des Hängers. Roman von Alexander Petőfi. Aus dem Ungarischen von Johann Römödy. Leipzig, Druck und Verlag von Philipp Reclam jun. É. n.

16-r. 127 l. (Universal-Bibliothek 777.) Jelzete: L. eleg. g. 811 l.

474. Des Scharfrichters Strick. Roman von Alexander Petőfi. Aus dem Ungarischen übersetzt von Eugen Müller. [Klausenburg, 1876. Druck von J. Gámán's Erben.]

8-r. 184 l. 3 példány, különböző színű borítékkal. Jelzete: P. o. hung. 1852 c, 1853 r és 1853 j.

475. Des Henters Strich. Eine romantische Erzählung nach Alexander Petöfi. Budapest, 1896. Druck und Verlag von Kol. Rozsa und Frau.

8-r. 117 l. Öt képpel. Jelzete: P. o. hung. 1253 jb.

Tót.

476. Katov pövráz. Romantická udalosť. Dľa Alexandra Petöfiho preložil K. Č—a. Budapest 1895. Tlačou Kolomana Rozsa a manželky.

8-r. 147 l. Illusztrálva. Jelzete: P. o. hung. 1253 ja.

476a. U. a. Budapest 1899. Tlačou Kolomana Rozsa a manželky.

8-r. 147 l. Öt képpel. Jelzete: P. o. hung. 1253 jc.

PÉTZELI JÓZSEF. Versek II. Leopold megkoronáztatásának ünnepére.

Francia.

477. Vers hongrois et francais (*sic*) pour la fête du Couronnement de Léopold II. Magyar és frantzia versek melyek II. Leopold' örökös királyunk' meg-koronáztatásának Innepére kéfzittettek Pétzeli József Komáromi Predikátor által. Komáromban, Wéber Simon Péter' betűivel. 1790.

8-r. (16) l. Kétnyelvű kiadás, szerző saját fordítása. A csupán francia nyelven megírt előszó erről a következőkép számol be: «Le Lecteur aura la bonté de considérer, que l'Auteur de ces Vers n'est ni Poete ni Francais. — Il est peut etre le premier de sa nation, qui au moins dans le sein de sa Patrie ait osé rimer en Francais; car il n'a pas la pretention de se croire Poete. —

«Les Poetes Francais ne seront pas jaloux d'un Hongrois, de ce qu'il ose de loin suivre leurs traces, en rimant dans une langue, qu'il ne possède que tres mediocrement, et qu'il n'auroit jamais apprise, s'ils n'y avoient pas écrit.» Jelzete: Hung. l. 2695.

POMPÉRY JÁNOS. A tihanyi viszhang. *Német.*

478. Das Echo Tihany. Märchen von Pompéry, übersezt durch Kertbeny. Pest 1853. Emil Müller's Buchdruckerei.

8-r. 36 l. Kétnyelvű kiadás, magyar és német címlappal. Verses fordítás. Jelzete: P. o. hung. 1262 d.

PORZSOLT KÁLMÁN. A bankigazgató. (Magyarul nem jelent meg.) *Német.*

479. Der Bankdirektor. Schauspiel in 3 Akten von Koloman Porzsolt. Übersetzt von Lajos Brájjer. Für die deutsche Bühne bearbeitet von Fred Heller. Als Manuskript gedruckt. (Nagybecskerek, 1915.)

8-r. 80 l. Nyomtatta: Paul Pleitz, Nagybecskerek. Jelzete: P. o. hung. 1265 ak.

PORZSOLT KÁLMÁN. Sport és szerelem. *Német.*

479. bis. Sport und Liebe. Heitere Geschichten aus der Sportwelt. Nach dem Ungarischen des Koloman von Porzsolt, überfetzt und frei bearbeitet von Dr. Adolph Rohut. Berlin. Verlag von Siegfried Franke. 1891.

8-r. IV., (2.) 98 l., illusztrálva. Nyomtatta: G. Zahn & H. Baendel, Kirchhain N.-L. Jelzete: L. eleg. m. 931.

RÁKOSI JENŐ. Aesopus. *Cseh.*

480. Aesop. Veselohra v pěti jednánich. Sepsal Rákosi Jenő. Z maďarského přeložil a úvodem opatřil Frant. Brábek. V Praze. Nakladatel Fr. A. Uzbánek. 1873.

8-r. XII, 176 l. Nyomtatta: Tiskem Rohlička a Sieverse. U. o. (Divadelní svět. Svazek VI.) Verses fordítás. Jelzete: P. o. hung. 1277 ab.

Német.

480a. Äsop. Lustspiel in fünf Aufzügen von Eug. Rákosi. Autorisierte Übersetzung aus dem Ungarischen von Ella Triebnigg. Strassburg i. E. Verlag von Josef Singer. 1905.

8-r. 157 l. Nyomtatta: Du Mont—Schauberg u. o. Verses fordítás. Jelzete: P. o. hung. 1277 za.

RÁKOSI VIKTOR. [Elbeszélések.] *Német.*

481. Mein Dorf und andere heitere Geschichten von Victor Rákosi. Leipzig, Druck und Verlag von Philipp Reclam jun. É. n.

16-r. 107, 1 l. Tartalma: Életrajzi bevezetés. — 1. Mein Dorf. (Az én falum. A falu meg a város.) — 2. Kamper und Kohn. (Kamper és Kohn szódavizgyára. U. o.) — 3. Auf der Strassenbahn. (Lóvasuton. Sipulusz humoros elbeszélései. III.) — 4. Die Erbschaft. (Az örökség. U. o. IV.) — (Universal-Bibliothek 3115.) Jelzete: L. eleg. g. 811 l.

482. Wie man sich einen Gatten leiht und andere heitere Geschichten von Victor Rákosi. Autorisierte Übersetzung aus dem Ungarischen von Camilla Goldner. Leipzig, Druck und Verlag von Philipp Reclam jun. É. n.

16-r. 30, 1 l. Tartalom: 1. Wie man sich einen Gatten leiht. (?) — 2. Besuch aus der Hauptstadt. (Zónás atyafiak. A falu meg a város.) — 3. Meine Reise nach Amerika. (Amerikai utam. Sipulusz humoreszkjei.) — 4. Der Gründer. (Az alapító. U. o. III.) — 5. Organisation der Onkel. (A nagybácsik szervezkedése. Sipulusz humoreszkjei II.) — 6. Die Gesellschaft in Kereki. (A társaság Kerekiben. A falu meg a város.) — 7. Der Landaufenthalt. (Nyaralás. U. o.) — 8. Das Denkmal in Felső-Árpás. (?) — 9. Die Tartaren-Sauce. (A tatár szósz. Sipulusz humoreszkjei III.) — 10. Der Mord in der Tintenfabrik. (Gyilkosság a tintagyárban. A falu meg a város.) — 11. Das Krokodil. (A krokodilus. Sipulusz humoreszkjei II.) — (Universal-Bibliothek. 4114.) Jelzete: L. eleg. g. 811 l.

REINER ZSIGMOND. Egy görbe országból. *Német.*

483. Aus einem krummen Lande. Aus dem Ungarischen des Sigismund (Ete) Reiner von Zima Reiner. Dresden, C. Piersons Verlag. É. n. 8-r. X, 182 l. Nyomtatta: u. a. Jelzete: P. o. hung. 1281 ci.

REVICZKY GYULA. [Válogatott költeményei.] *Német.*

484. Auswahl von Gedichten, nach dem ungarischen Texte des Dichters Reviczky Gyula, in metrischer deutscher Übertragung und mit einer Einleitung versehen von Dr. S. Naschér. Budapest, R. Lampel. Berlin, Bruno Witt. 1896.

Kis 8-r. 92, (8) l. Nyomtatta: Anton Kollár & Sohn, Baja. Tartalma: 1. Liebe dein Vaterland. (Szeresd hazádat.) — I. Aus dem Leben des Dichters: 2. Verhängniss. (Végzet.) — 3. Der Waisenknabe. (Az árva fiú.) — 4. Als ich zwanzig Jahre alt war. (Mikor húsz éves lettem.) — 5. Mannesalter. (Férfikor.) — 6. Glückliche Zeit. (Boldog idő.) — 7. Lebens-Harmonie. (Életharmónia.) — 8. Die gefundene Rose. (Talált róza.) — 9. Lüge hab' ich nie geschrieben. (Hazugságot sosem írtam.) — 10. Ich rechne. (Számológatom.) — 11. An den Tod. (A halálhoz.) — 12. Nach den Tode. (A halál után.) — 13. Die eigene Grabschrift. (Időelőtti sírvers.) — 14. Nirvana. — II. Aus der religiösen Gedankenwelt: 15. Gott. (Isten.) — 16. Mein Gebet. (Imádságom.) — 17. Vater unser. (Miatyánk.) — 18. Mein Gebetbuch. (Imakönyvem.) — 19. Meine Lieder. (Dalaim.) — III. Aus der Natur: 20. Frühlings-Sehnsucht. (Tavaszhagy.) — 21. Es wird Frühling. (Tavaszdik...) — 22. Mai. (Május.) — 23. Es regnet. (Esik, esik.) — 24. Zum Herbst. (Ősz felé.) — 25. Herbstrose. (Őszi róza.) — 26. Das leere Schwalben-Nest. (Az üres fecskéfészék.) — IV. Aus dem Reiche der Liebe: 27. Philosophie der Liebe. (Szerelem filozófiája.) — 28. Reise-Erinnerung. (Uti emlék.) — 29. Unterwegs. (Utközben.) — 30. Wen wir lieben. (Akit szeretünk.) — 31. Sie nicket mir zu. (?) — 32. Der Fischfang. (Halászat.) — 33. An Edith. (Édithez.) — 34. Einer Braut. (Egy menyasszonynak.) — 35. Die Blume fällt. (Hull a virág.) — 36. Verwaist in der Liebe. (A szerelem árvája.) — 37. Wenn ich nicht mehr lieben werde. (Ha már szeretni nem fogok.) — V. Über die Litteratur: 38. An Arany János. (Arany János.) — 39. An Schopenhauer. (Schopenhauer olvasása közben.) — 40. An Turgenjeff. (Turgenyev.) — 41. An Mirza Schaffi. (Mirza Saffinak.) — VI. Erdachtes und Erzähltes: 42. Die Confirmandin. (Áldozó kislány.) — 43. Das Veilchen-Mädchen. (Ibolyát áruló lány.) — 44. Rosa's Brief aus dem Pensionate. (Róza levele a nevelőből.) — 45. Der Waise. (Az árva.) — 46. Singender Bettler. (Éneklő koldus.) — 47. Satan. — 48. Zwei Gänse. (A két lúd.) — 49. Der Ring der Verstorbenen. (A halott gyűrűje.) — VII. Sittenweisheit und Lebenswahrheit: 50. Mein Herz. (Szívem.) — 51. Mein Schicksal. (Sors.) — 52. Schade wars... (Kár volt.) — 53. Ich liebe die Einsamkeit. (Szeretem a magányt.) — 54. Klaget nicht. (Ne vádolgatok...) — 55. Die Welt soll nichts von dir wissen. (Ne tudja rólad a világ.) — 56. Allein. (Egyedül.) — 57. Gute Seelen. (Jó lelkek.) — 58. Unfruchtbare Welt. (Meddő világ.) — 59. Das war damals. (Az akkor volt.) —

60. Als ich noch weinen konnte. (Mikor még sírni tudtam.) — 61. Das Weihnachtsfest eines Junggesellen. (Agglegény karácsonya.) — 62. Einem Ehrgeizigen. (Dicsvágónak.) — 63. Subventionierter Dichter. (Segélyzett költő.) — 64. Des Dichters Loos. (Költők sorsa.) — 65. Sempar idem. — 66. Finale. — VIII. Vaterlands-Liebe: 67. Wahlspruch. (Jelszó.) — 68. Petőfi lebt. (Petőfi él.) — 69. An Szegedin! (Szeged.) — 70. In Budapest. (Budapest.) — Verses fordítás. Jelzete: P. o. hung. 1291 r.

RÉVAI MIKLÓS. Az új századra. *Német.*

485. Carmina quaedam Joannis Nicolai Révai... Accesservnt amicorum iudicia recentiora. Sopronii Typis Antonii Siess, 1801.

8-r. 48 l. A 40—43. l. olvasható: «Wörtliche Übersetzung der Ode auf das neue Jahrhundert an den Bischof von Siebenbürgen», prózai fordítása a 35—39. lapon található magyar eredetinek. Jelzete: Hung. l. 2730.

SZABÓNÉ NOGÁLL JANKA. Lenvirág. *Német.*

486. Die Flachsbäume. Erzählung von Janka von Szabó-Nogall. C. Daberkow's Verlag in Wien. É. n.

8-r. 64 l. Fordította a szerző életrajzát tartalmazó előszó szerint Oscar von KRÜCKEN. (Allgemeine National-Bibliothek. 212.) Jelzete: L. eleg. g. 531 at.

SZALÓCZY BERTALAN. A malomban. *Német.*

487. In der Mühle. Von Bartolomäus Szalóczy. Autorisierte Übersetzung aus dem Ungarischen von Andor v. Spóner. (Monatsschrift für neue Litteratur und Kunst. Heft VIII. Mai 1897.) Verlag Siegfried Cronbach. Berlin.

8-r. 602—610 l. Nyomtatta: J. Kereskes. Csupán ez első közlemény van meg. Jelzete: P. o. hung. 1380 ja.

SZATHMÁRY P. KÁROLY. Piros könyv a magyar nép számára. *Tót.*

488. Červená knížka pre šarisko-slovenski a sušedni narod. Vedľa Karola P. Szathmáry-ho. Preložil Josef Plavetzky. V Budapešte, 1884. Z tlačarni uherski kráľ. university.

8-r. 64 l. Jelzete: P. o. hung. 1389 v.

SZENDÉNÉ-DÁRDAI OLGA. Rozsda. *Német.*

489. Rost. Roman von Olga von Szende-Dárdan. Teschen, Wien, Leipzig. Verlag von Karl Brochaska. (1912.)

8-r. (4) 370 l. Nyomtatta u. a. Teschen. Jelzete: P. o. hung. 1396 ko.

SZENTJÓBI SZABÓ LÁSZLÓ. Mátyás király. *Német.*

490. Matthias Corvinus, oder: Volksliebe ist edler Fürsten Lohn. Ein Nationalschauspiel in drei Aufzügen... Nach der Geschichte bearbeitet durch Ladislaus Szabo, Edlen von Szent Job. Ofen, gedruckt und zu finden bey Katharina Landerer, Wittwe und Erben. 1792.

8-r. (4), 105 l. Szerző saját fordítása, amint ez az előszó következő részletéből kiviláglik: «die erste Arbeit, die ich je in der Dramatik, und in dieser Sprache wagte.» Jelzete: P. o. hung. 1352.

SZIGLIGETI EDE. A cigány. *Finn.*

491. Mustalainen. Alkuperäinen unkarilainen näytelmä 3:ssä näytöksessä. Soitannon, laulum jen ja tanssin kanssa. Kirjoittanut Edvard Szigligeti. Unkarin kielestä suomentanut toht. J. Szinnyi. Helsingissä, 1879. Suomalaisen Kirjallisuuden Seuran kirjapainossa ja sen kustannuksella.

16-r. 107 l. Jelzete: P. o. hung. 1433 j.

SZIGLIGETI EDE. Fenn az ernyő nincsen kas. *Német.*

491. bis. Aufschgölb. Luftspiel in drei Akten. Nach dem Ungarischen des Ed. Szigligeti. Frei bearbeitet von J. Schnitzer. Budapest. C. Grill, 1879.

8-r. 175 l. Nyomtatta: Franklin Verein u. o. Szabad verses átdolgozás. A színhely Bécsbe van áttéve, a szereplők német neveket viselnek. Az előszó szerint SCHNITZER a Burghtheater számára a Trónkeresőt is átdolgozta, ez azonban nincs meg könyvtárunkban. Lehet, hogy nyomtatásban meg sem jelent. SZINNYEI¹ legalább nem tud róla. Jelzete: P. o. hung. 1433 h.

SZIGLIGETI EDE. Nőuralom. *Szerb.*

491. ter. Женска влада. Весела игра у три чина. Написао Е. Сиглигетија. С маћарског превео Љубомир Јотић. Издање Накладне штампарије у В.-Кикинди 1889.

16-r. 69 l. (Позоришна библиотека. Св. 7.) Jelzete: Paed. 1407.

SZIKRA. A bevándorlók. *Német.*

492. Die Einwanderer. Roman aus der ungarischen Gesellschaft von Szikra (Gräfin Iska Teleki). Einzig autorisierte Übersetzung von Arthur S. Ebenthal. Verlag Fritz Sachs. 1905. Wien, Leipzig, Budapest.

8-r. 168 l. Nyomtatta Neuwald Illés, Budapest. Jelzete: P. o. hung. 1452 ge.

SZINI GYULA. [Elbeszélések.] *Német.*

493. Die gelbe Kalesche. Novellen von Julius Szini. Übertragen von Stefan J. Klein. 1914. Saturn-Verlag. Heidelberg-Budapest.

8-r. 84, (1) l. Nyomtatta: Mänicke und Jahn, Rudolstadt. Tartalom: 1. Der Lebküchler. (A bábsütő. Trilibi és egyéb történetek.) — 2. Die Gelbe Kalesche. (A sárga batár. Lelki kalandok.) — 3. Triliby. (Trilibi V. Trilibi és egyéb történetek.) — 4. Die Schwalben. (A fecskék. Lelki kalandok.) — 5. Die Legende vom Prinzen Yoru. (?) — 6. Pax vobiscum. (Pax vobiscum. Lelki kalandok.) — (Magyarische Bibliothek. I. Band.) Jelzete: L. eleg. g. 261 ad.

SZINI GYULA. Lelki kalandok. *Német.*

L. 493 sz. a.

¹ Magyar írók élete és munkái. XIII. kötet.

SZINI GYULA. Trilibi és egyéb történetek. *Német.*

L. 493. sz. a.

SZOMORY DEZSŐ. [Elbeszélések.] *Francia.*

494. Désiré Szomory. Les grands et les petits moineaux. Traduits du hongrois par Gaston d'Hailly. Paris. Alphonse Lemerre, éditeur. MDCCCXCV.

8-r. (4), 287, 2 l. Tartalma: 1. Le cas d'André Pasztor. (Nyomoruság. Elbukottak.) — 2. Lettre de la mort. (?) — 3. L'oeuvre. (?) — 4. La morte fermée. (Pusztulás. Elbukottak.) — 5. La fable du pauvre Paillasse (?) — 6. Oraison funèbre sur Barnabé-le-Fort. (?) Jelzete: P. o. hung. 1441 ba.

SZOMAHÁZY ISTVÁN. A Clairette-keringő és egyéb elbeszélések. *Cseh.*

495. Szomaházy István. Valčík Clairettin a jiné povídky. Z maďarštiny přeložil Gustav Narcis Mayerhoffer. V Praze. Knihotiskárna F. Šimáček, nakladatelé, 1897.

16-r. 77, (2) l. Tartalom: 1. Valčík Clairettin. (A Clairette keringő.) — 2. Pohádka o louně. (Mese a lantról.) — 3. Biskupova smrt. (A püspök halála.) — 4. Správce konkursní podstoty. (A tömeggondnok.) — 5. Sen bratra Sylvestra. (Szilveszter-testvér álma.) — 6. Od rána do večera. (Alkonytól hajnalig.) — 7. Věno. (A hozomány.) — 8. Klíče. (A kulcsok.) — (Levné svazky novel. 98.) Jelzete: L. eleg. g. 776 l.

TATÁR PÉTER. A haza bölcse, Deák Ferenc. *Német.*

496. Franz Deák, der Landesweife. (Pest, 1866. Druck von A. Bucsánszky.)

4-r. (4) l. Verses fordítás. Jelzete: P. o. hung. 217 p.

TATÁR PÉTER. A két sziklavár Erdélyben. *Német.*

497. Die beiden Felsen-Burgen in Siebenbürgen oder: Paul und Julien's traurige Geschichte in 10 Bildern von Peter Tatar. Pest. (1857.) Druck und Verlag von Moïse Bucsánszky.

8-r. 44 l. Jelzete: P. o. hung. 1448 g.

497a. U. a. Pest, 1870. Druck und Verlag von Moïse Bucsánszky.

8-r. 47 l. Jelzete: P. o. hung. 1448 w.

TATÁR PÉTER. Bohó Misi. *Tör.*

498. Šajfár a Mijska život a výstupky. Bjal Peter Tatár. Prvá časť. V Pešti 1869. Tlačí a vydáva Moïz Bucsánszky.

8-r. (32) l. Verses fordítás. Jelzete: P. o. hung. 1448 q.

TATÁR PÉTER. Ifj. Bogár Szabó Imre életleírása és halála. *Német.*

499. Lebenslauf und Tod des berühmten Räubers Emer. Bogár Szabó jun. der zu Pest am 19 Juli 1862. Standrechtlich hingerichtet wurde.

Bon Péter Tatár jun. (Pest, 1862. Druck und Verlag von Mlosz Bucsánszky.)

8-r. 15 l. Vers és próza. Jelzete: Hung. h. 5998 a.

TATÁR PÉTER. Patkó Bandi élete és halála. *Tót.*

500. Život a smrt Patkó Bandi-ho powest něho modca zbojníkom pišal Peter Tatár. Z maďaršého preložil J. K. H. B. Pešti, 1865. Tlačou a wydanim Mlojza Bučánský-ho.

8-r. 16 l. Verses fordítás. Jelzete: P. o. hung. 1448 m.

TATÁR PÉTER. Szerencsekönyv. *Német.*

501. Glücksbüchlein... von Péter Tatár jun... und... Péter Tatár sen. Pesth, 1863. Druck und Verlag von Mlosz Bucsánszky.

8-r. (48) l. Illusztrálva. Verses fordítás. Jelzete: Gymn. 386 o.

Tót.

502. Rnižočka šit'astia. . . pišal Petor Tatar, mladši... a šlatal Petor Tatar, štrašii. Dla druhého widania zoflowenčil J. K. H. Pešti 1865. Tišt a náklad Mlojza Bučánský.

8-r. (48) l., illusztrálva. Verses fordítás. Jelzete: L. eleg. m. 1129 e.

502a. Ugyanaz. B. Budapesti, 1906. Tlačou a nákladom Kolomana Rózsú a jeho manželky.

8-r. (48) l., illusztrálva. Jelzete: L. eleg. m. 1129 ea.

TÉLFY IVÁN. Athén harminc zsarnoka. *Német.*

503. Athens dreißig Tyrannen. Roman von J. B. Telfy. Pest, 1871. Verlag von Wilhelm Lauffer.

8-r. (4), 278, (6) l. Nyomtatta: Victor Hornyánszky. Jelzete: P. o. hung. 1454 i.

THEWREWK ÁRPÁD. Az első szerelmes levél. *Oláh.*

504. A. Thewrewk. Intâia scrisoare de dragoste. Monolog comic. Traducere de Seb. Bornemisa. Editura Librăriei nationale, Orăștie. (1911.)

16-r. 8 l. Nyomtatta: I. Mofa. u. o. Jelzete: P. o. hung. 1457 q.

TOLDY ISTVÁN. Livia. Cornélia. *Német.*

505. Zwei Schauspiele von dr. Stefan Toldy, aus dem Ungarischen übersetzt von Alexander Rosen. Wien, 1875. Verlag von L. Rosner.

8-r. 168 l. Nyomtatta: Franklin-Verein Budapest. Tartalma: Livia. Cornelia. Jelzete: P. o. hung. 1488 n.

TOMPA MIHÁLY. Virágregék. *Német.*

506. Blumen-Märchen von Michael Tompa. Frei übersetzt aus dem Ungarischen. Berlin, 1905. K. Singer & Co.

8-r. 123, (3) l. Nyomtatta: J. Horowitz Nachfolger u. o. Szabad verses fordítása a teljes gyűjteménynek, rövid életrajzi bevezetéssel. A fordítást budapesti PAUER Mariska végezte.¹ Jelzete: P. o. hung. 1489 aa.

TORMAY CECIL. Emberek a kövek között. *Francia.*

507. Cécile de Tormay. Au pays des pierres. Traduit du hongrois par Marcelle Tinayre et Jean Guerrier. Paris. Calmann-Lévy, Éditeur. (1914.)

8-r. (4), VI, 284 l. Nyomtatta: E. Grevin, Lagny. A borítékon: *deuxième édition*. Az előszó szerint a két fordító munkája a következőképp oszlott meg: «Au pays des pierres a été traduit littéralement du hongrois par M. Jean Guerrier. Je n'ai fait que reprendre la version française pour lui donner une forme plus littéraire tout en respectant le mouvement et le caractère du style.» Jelzete: P. o. hung. 1490 di.

Német.

508. Menschen unter Steinen. Roman von Cecilie von Tormay. E. Fischer, Verlag. Berlin, 1912.

8-r. 224 l. Nyomtatta: Wilhelm Hecker, Gräfenhainchen. A címlap fonákján: Berechtigte Übertragung aus dem Ungarischen von Ernst GOTH. Jelzete: P. o. hung. 1490 dh.

TÓTH KÁLMÁN. (Költeményei.) *Német.*

509. Zwanzig Gedichte von Koloman Tóth (Tóth Kálmán). Aus dem Ungarischen von Sidonie Jersfowit. Wien, 1874. Verlag von E. Rosner.

16-r. 70, (2) l. Nyomtatta: Eduard Sieger u. o. Tartalom: Bevezetés. 1. Voran! (Előre!) — 2. Wer war grösser? (Ki volt nagyobb?) — 3. Wer waren die Honvéds. (Kik voltak a honvédek?) — 4. An eine Leidende. (Egy szenvedőhöz.) — 5. Beneide nicht. (Ne irigyeld.) — 6. An einen Blumenstrauß. (Egy bokrértára.) — 7. Nicht schmerzt das Weh am tiefsten. (Nem az a fájdalom.) — 8. Es pfeift der Wind. (Fútyúl a szél.) — 9. Das bleiche Weib. (Sápadt asszony.) — 10. Wozu ist doch das Herz, wozu die Liebe denn darin. (Minek van a szív s a szívben szerelem?) — 11. Der Tod. (Halál.) — 12. An meinen Béla. (Bélámnak.) — 13. Sanft ruht mein Haupt. (Édes anyám.) — 14. Am Grabe meiner Mutter. (Anyám sírjánál.) — 15. Schwur. (Eskü.) — 16. Gewölke. (Ború.) — 17. Du liebst sie immer rasend noch. (Kevélyen mondom.) — Jelzete: P. o. hung. 1490 x.

TÓTH KÁLMÁN. Kinizsi Pál. *Német.*

510. Heldenthaten des berühmten ungarischen Anführers Paul Kinizsi. Nach der ungarischen Erzählung des Colomann Tóth. Deutsch übersezt von S... Wiener. Pesth, 1855. Druck und Verlag von Mlosz Bucsánszky.

8-r. 80 l. Jelzete: P. o. hung. 1490 e.

¹ V. ö. fordító sajátkezü ajánlását a múzeumi példányon.

511. Paul Riniſchi der ungarische Volks-Held... Magyarisches National-Gedicht in völlig freier Umdichtung nach dem ung. Original von Richard von Meerheimb. Pest, Wien & Leipzig, 1865. Verlag von Wilhelm Lauffer.

8-r. 106 l. Nyomtatta : Hornyánszky & Hummel, Pest. Jelzete : P. o. hung. 1490 f.

VADNAI KÁROLY. A rossz szomszéd. *Német.*

512. Der böse Nachbar. Erzählung von Carl Vadnai. Deutsch von Margaretha Heßsch. Wien und Bresburg, 1884. Selbstverlag von Alex. F. Heßsch.

8-r. 109 l. Nyomtatta : C. Angermayer, Pozsony. Jelzete : P. o. hung. 1509 za.

VADNAI KÁROLY. Az elszüvedt asszony. (Elbeszélések.) *Cseh.*

513. Károly Vadnai: «Ztracená žena.» Novella. Z maďarſtiny přeložil O. S. Vetti. V Praze. Nakladatelství J. Otto knihtiskárna. É. n. 16-r. 48 l. (Knihovna Besed lidu 57.) Jelzete : L. eleg. g. 555 h.

VADNAI KÁROLY. Az öröklés tana. (Elbeszélések.) *Cseh.*

514. Karel Vadnai: Bojovník za svobodu. Povídka. Z maďarského přeložil G. N. Mayerhoffer. V Praze. Nakladatelství J. Otto knihtiskárna. É. n.

16-r. 40 l. Nyomtatta : u. a. (Knihovna Besed lidu 25.) Jelzete : L. eleg. g. 555 h.

VADNAI KÁROLY. Elbeszélések. *Cseh.*

L. 513—514. sz. a.

VADNAI KÁROLY. Éva leányai. *Cseh.*

515. Vadnai Károly. Dcery Eviny. Z maďarſtiny přeložil Gustav Narcis Mayerhoffer. V Praze. Knihovna F. Šimáček, nakladatelé. 1894—95.

16-r. 2 köt. 79, (1); 77, (1) l. (Levné svazky novel 35., 50.) Jelzete : L. eleg. g. 776 l.

VÁRADI ANTAL. Iskárióth. *Német.*

516. Iskarioth. Tragödie in fünf Aufzügen von Anton Váradi. Aus dem Ungarischen übertragen von Peter Somogyi. Budapest, 1895. Verlag von Singer & Wolfner.

8-r. 112 l. Nyomtatta : Budapesti Hirlap. U. o. Verses fordítás. Jelzete : P. o. hung. 1514 ca.

VÁRADI ANTAL. Ráfael. *Német.*

517. Raffael. Drama in vier Aufzügen von Anton Váradi. Aus dem

Ungarischen übertragen von Peter Somogni. Budapest, 1894. Verlag von Singer & Wolfner.

8-r. 108 l. Nyomtatva: Budapesti Hirlap. U. o. Verses fordítás. Jelzete: P. o. hung. 1514 kb.

VÉR MÁTYÁS. Pasztellek. *Német.*

518. Pastelle von Matthias Vér. Aus dem Ungarischen übersetzt von Josefine Kaufmann. Strassburg i. E. und Leipzig. Verlag von Josef Singer, 1910.

8-r. 207 l. Nyomtatva: M. Du Mont Schauberg, Strassburg. Jelzete: P. o. hung. 1521 u.

VÉRTESI ARNOLD. Nyolcezer forint. (Ezer elbeszélés.) *Német.*

519. Wegen zehntausend Gulden. Von Arnold Vértési. C. Daberkow's Verlag in Wien. É. n.

8-r. 44 l. Nyomtatva: Fr. Winiker & Schickardt, Brünn. A fordítás, a kiadó megjegyzése szerint, Alexander F. HEKSCH munkája s utóbbinak *Aus Ungarns Novellenschatz* c. 1884-ben megjelent kötetéből való. Rövid életrajzi bevezetéssel. (Allgemeine National-Bibliothek. 180.) Jelzete: L. eleg. g. 531 at.

VÖRÖSMARTY MIHÁLY. (Költemények.) *Francia.*

520. Fête du centenaire du poète hongrois Michel Vörösmarty, présidée par M. Sully-Prudhomme. — Conférence de M. A. de Bertha. Paris, Librairie Plon, 1900.

8-r. (4), 40 l. Nyomtatva: Plon-Nourrit et Cie. U. o. Tartalma: I. Discours de M. SULLY-PRUDHOMME. E rövid tanulmány, melyben a jeles költő VÖRÖSMARTY költői jelentőségét fordítások alapján fejtegeti s jellemzését is megkísérli, elkerülte KARL Lajos figyelmét, aki pedig egész könyvet szentelt SULLY-PRUDHOMME-nak. — II. Conférence de M. A. BERTHA. Ez utóbbiba a következő versek prózai fordítása van beleszöve: 1. Défaite de Zalan. (Zalán futása I. ének 1—31. sor.) — 2. Paroles graves. (Szózat.) — 3. La mère délaissée. (Az elhagyott anya.) — 4. La maison du pays. (Országháza.) — 5. Le vieux tzigane. (A vén cigány.) — 6. Le livre de la pauvre femme. (A szegény asszony könyve.) — 7. A une rêveuse. (A merengőhöz.) — 8. Extase. (Ábránd.) — 9. Les chants d'oiseaux. (Madárhangok.) — 10. La belle Ilonka. (Szép Ilonka.) — 11. Napoléon. — 12. Les souris. (Az egerek.) — 13. Liszt Ferenchez. — A költeményeket az előadáson GÉNIAT kisasszony, továbbá DEHELLY és RAVET urak, a Comédie Française tagjai szavalták. Jelzete: Hung. l. 565 i.

Német.

521. Gedichte von Michael Vörösmarty. Aus dem Ungarischen in eigenen und fremden metrischen Übersetzungen herausgegeben durch R. M. Kertbeny. Pest, Robert Lampel. Leipzig, C. G. Schulke. 1857.

16-r. XLV, 156, (4) l. Nyomtatva: Giesecke & Devrient, Leipzig. Tartalma: 1. Sonett. — 2. Der Bekümmerte. (A tündődő.) — 3. Der

Wolf. — 4. Das schöne Mädchen. (A szép leány.) — 5. Andor's Klage. (Andor panasza.) — 6. Iluska's Klage. (Nach Greguss.) (Ilus panasza.) — 7. Die wüste Csárda. (Pusztá csárda.) — 8. Schwarzes Auge. (Fekete szem.) — 9. Die Liebenden. (A szeretők.) — 10. Spiegel. (?) — 11. Die schöne Frau. (Szép asszony.) — 12. Räuberleben. (Becskeréki.) — 13. Freiong. (A kéré.) — 14. Hirtenmädchenlied. (Pásztorlány dala.) — 15. König Salamon. (Salamon.) — 16. Schön Ilonka. [Von Dux.] (Szép Ilonka.) — 17. Der Heimathslose. [Von Steinacker.] (A hontalan.) — 18. Die Aufblühende. (A szép hajadon.) — 19. Aufruf! (Szózat.) — 20. An eine Dame. (Az uri hölgyhöz.) — 21. An Franz Liszt. (Liszt Ferenchez.) — 22. Das Lied von Fóth. (Fóti dal.) — 23. An eine Sinnende. (A merengőhöz.) — 24. Das Buch der armen Frau. (A szegény asszony könyve.) — 25. Gedanken in einer Bibliothek. (Gondolatok a könyvtárban.) — 26. Dem alten Zigeuner. (A vén cigány.) — Verses fordítás, a költőt méltató előszóval, életrajzi bevezetéssel és jegyzetekkel. Jelzete: P. o. hung. 1588.

522. Michael Vörösmarty's ausgewählte Gedichte. Deutsch von Paul Hoffmann. Als Manuscript gedruckt. Budapest, 1886.

16-r. 166, (4) l. Nyomtatta: Act. G. Athenaeum u. o. Tartalma: Fordító előszava. 1. Vorwort. (Előszó.) — Lebensbetrachtung: 2. An die Sinnende. (A merengőhöz.) — 3. Gedanken vor einer Bücherei. (Gondolatok a könyvtárban.) — Erzählendes: 4. Der ungarische Dichter. (A magyar költő.) — 5. Szilágyi und Hajmási. (Szilágyi és Hajmási.) — 6. Der Taucher Kund. (A buvár Kund.) — 7. Toldi. — 8. Der greise Held. (Az ősz bajnok.) — 9. Studio Gabriel. (Gábor diák.) — 10. Salamon. — 11. Schön-Helene. (Szép Ilonka.) — 12. Andree Mohn. (Mák Bandi.) — 13. Märchen von der Rosenknospe. (Mese a rózsabimbóról.) — 14. Das Buch der armen Frau. (A szegény asszony könyve.) — Gesellig Heiteres: 15. Fóter Lied. (Fóti dal.) — 16. Schlechter Wein. (Rossz bor.) — 17. Guter Wein. (Jó bor.) — Patriotischer: 18. Aufruf. (Szózat.) — 19. An die vornehme Frau. (Az uri hölgyhöz.) — 20. An die ungarischen Frauen. (A magyar hölgyekhez.) — 21. Was sie thun? (Mit csinálunk.) — 22. Hymne. (Hymnus.) — 23. Das Schicksal und der Ungar. (A sors és a magyar ember.) — 24. Weissagung. (Jóslat.) — Epigramme: 25. Feuer und Wasser. (Tűz és víz.) — 26. Das schalkhafte Mädchen. (A csalfa lány.) — 27. Das Kloster. (A klostrom.) — 28. Scherz und Ernst. (Tréfa és való.) — 29. Fehler. (Hiba.) — 30. Lächeln und Härmen. (Mosoly és gyötrelem.) — 31. Franz Deák. (Deák Ferencz.) — Schlusswort des Dichters: 32. Der alte Zigeuner. (A vén cigány.) Verses fordítás, jegyzetekkel. Jelzete: P. o. hung. 1588 b.

522a. Ugyanaz. Wien, Pest, Leipzig. H. Hartleben's Verlag. 1895.

16-r. XVI, 139 l. Nyomtatta: Carl Fromme, Wien. Ugyanazon versek fordítása, melyeket az előző kiadásban soroltunk fel. A címek a következő daraboknál módosultak: 12. Mák Bandi. 19. Vornehmer Frau. 21. Was thun wir? Jelzete: P. o. hung. 1588 c.

523. Vörösmarty. Ausgewählte Gedichte. Aus dem Ungarischen übertragen von Dr. Peter Yekel. 1901. Sopron, Gustav Röttig.

8-r. Arckép, XVI, 95 l. Tartalma: 1. Hangen und Bängen. (A tündödő.) — 2. Das schöne Mädchen. (A szép leány.) — 3. Salamon. — 4. Schön Lenchen. (Szép Ilonka.) — 5. Der Heimatlose. (A hontalan.) — 6. Treue. (Hűség.) — 7. Des Mädchens Kummer. (A kis leány baja.) — 8. Mahnruf. (Szózat.) — 9. Die verlassene Mutter. (Az elhagyott anya.) — 10. Überschwemmung. (Árvizi hajós.) — 11. In das Stammbuch des Frä. F. E. (F. E. kisasszony emlékkönyvébe.) — 12. Das Patscherl. (Pipiske.) — 13. M... s Augen. (?) — 14. Der kleine Peter. (Petike.) — 15. Die lebende Statue. (Az élő szobor.) — 16. Undank. (Háládatlanság.) — 17. An die Welt dame. (Az uri hölgyhez.) — 18. Föter Lied. (Fóti dal.) — 19. Herber Trunk. (Keserű pohár. [Czilley és a Hunyadiak.]) — 20. Freies Land. (Szabad föld.) — 21. Des Bettelstudenten Lied. (Tót deák dala.) — 22. An die Sinnende. (A merengőhöz.) — 23. Hymne. (Hymnus.) — 24. Das Buch der armen Frau. (A szegény asszony könyve.) — 25. Der alte Zigeuner. (A vén cigány.) Verses fordítás, életrajzi bevezetéssel és jegyzetekkel. Jelzete: P. o. hung. 1588 f.

523a. Ugyanaz. Leipzig. Verlag von Blumberg & Co. É. n.

8-r. Arckép, XVI, 95 l. Az előbbivel azonos címlapkiadás. Jelzete: P. o. hung. 1588 e.

VÖRÖSMARTY MIHÁLY. Csongor és Tünde. *Német.*

524. Csongor und Tünde. Schauspiel in fünf Aufzügen von Michael Vörösmarty. Aus dem Ungarischen übertragen von Dr. Heinrich Gärtner. Strassburg i. E. Verlag von Josef Singer. 1904.

8-r. IX, 141, (2) l. Nyomtatta: M. Du Mont-Schauberg. Verses fordítás, életrajzi bevezetéssel. Jelzete: P. o. hung. 1588 g.

VÖRÖSMARTY MIHÁLY. Marót bán. *Német.*

525. Ban Marót. Tragödie in fünf Aufzügen von Michael Vörösmarty. Metrisch übersetzt von dr. Michael Ring. Pest, 1872. Ludwig Aigner.

8-r. (6), 120 l. Nyomtatta: Kön. ung. Universitäts-Buchdruckerei u. o. (Dramatische Meisterwerke der Ungarn. I.) Jelzete: P. o. hung. 1113 i.

VÖRÖSMARTY MIHÁLY. Szózat. *Többnyelvű.*

526. Vörösmarty Mihály Szózata, magyar, német, francia és olasz, és Kölcsey Hymnusa magyar és német nyelven, Vörösmarty's Mafuruf, ungarisch, deutsch, französisch und italienisch. Kölcsey's Hymne ungarisch und deutsch. Pest, 1861. Kiadja Lampel Róbert.

8-r. 23 l. Nyomtatta: Wodianer F. A Szózat német fordítása K. M. KERTBENY, francia prózai fordítása pedig Saint René TAILLANDIER munkája. Az olasz fordítás készítője nincs megnevezve. A Hymnust Josef v. MÁCHIK fordította németre. Jelzete: P. o. hung. 1588 d.

526a. Ugyanaz. Budapest, 1877. Lampel R.

8-r. 23 l. Nyomtatta: Wodianer F. Jelzete: P. o. hung. 1588 a.

Francia.

527. Szózat. Appel. (Traduction nouvelle sur le rythme de l'Original.) [par] Charles Corand. (Alul.) Pest, 1867. Nyomtatta: Herz János és társa.

4-r. (4) l. Kétnyelvű kiadás. Verses fordítás. A nyomtatvány alján a fordítóról a következő reklám-izű felvilágosítást olvashatjuk: «Derselbe (t. i. Ch. CORAND) ist Professor der französischen Sprache und Literatur, ertheilt auch Privatstunden zu mässigem Preise und ist dessen Adresse bei Herrn Opticus CALDERONI Waitznergasse zu erfragen.» Jelzete: P. o. hung. 232 n.

Görög.

528. ΑΣΜΑ ΤΗΣ ΟΥΤΤΑΡΙΑΣ. Vörösmarty szózata görögül és adalék a' görög vers történetéhez. Fordította és írta Télfy János. Második kiadás. Pest. Lampel Róbert, 1862.

8-r. 36 l. Nyomtatta: Emich Gusztáv. 2 példány. Jelzete: P. o. hung. 1585 a. és Hung. l. 938.

Olasz.

529. Szózat Vörösmarty Mihálytól (sic) olaszra fordította Cipriani Iván. Appello di Michele Vörösmarty tradotto da G. B. Cipriani. (Pola. É. n. Tipografia G. Seraschin.)

32-r. 15 l. Párhuzamosan hozza az eredetit és a verses fordítást. Jelzete: P. o. hung. 1585 r.

530. Szózat scritto in ungherese dal Vörösmarty, tradotto da M. Musso. Aequi, 1861.

8-r. 1 l. Nyomtatta: Tip. Pola, esercitá da Borghi. A példány lappang. Jelen leírás a cédulakatalógus nyomán készült. Jelzete: P. o. hung. 1588 h.

Török.

531. Gajret-nâme vagyis a magyar szózat török nyelvre fordítva Vámbéry Ármin által. (Különnyomat a' «Magyar Nyelvészet» VI. évf., 3-ik füzetéből.) Pest. Kiadja Osterlamm Károly, 1861.

8-r. (8) l. Nyomtatta: Emmich Gusztáv u. o. Jelzete: P. o. hung. 1585 aa.

VÖRÖSMARTY MIHÁLY. Zalán futása. Német.

532. Balans Flucht von Michael Vörösmarty. In deutscher Übertragung herausgegeben von Georg Roßtk. Halle a. S. Verlag von Otto Hendel. É. n.

8-r. Arckép, 212 l. Verses fordítás, bevezetéssel (Bibliothek der Gesamtlitteratur des In- und Auslandes. No. 1419—21.) Jelzete: L. eleg. g. 260 e.

Olasz.

533. Michele Vörösmarty. La rotta di Zalano. Traduzione dall' ungherese di Silvino Gigante, Editore: A-Zanutel. Fiume MCML.

8-r. 47 l. Nyomtatta: E. Mohovich u. o. Az első ének verses fordítása, bevezetéssel és jegyzetekkel. Jelzete: P. o. hung. 1587 ba.

WOHL STEFÁNIA. Aranyfűst. *Német.*

534. Raufgold. Roman aus der ungarischen Gesellschaft von Stephanie Wohl. Von der Verfasserin selbst besorgte deutsche Ausgabe. Jena. Hermann Costenoble, 1889.

8-r. 2 kötet. (4), 351; (4), 327 l. Nyomtatta: G. Pätz, Naumburg a. S. Jelzete: P. o. hung. 1591 n/1.

ZEMPLÉN ÁRPÁD. Boszú. (Turáni dalok.) *Német.*

535. Rache. Episches Gedicht des Árpád Zempléni... Aus dem Ungarischen in's Deutsche übertragen durch Julius Lechner von der Lech. Budapest, 1908. Otto Nagel Jun.

8-r. 24 l. Nyomtatta: Buschmann F. u. o. Verses fordítás. Jelzete: P. o. hung. 1600 ae.

ZEMPLÉNI ÁRPÁD. Istar és Gilgamos. (U. o.) *Német.*

536. Istar und Gilgamos. Babilonische Sage. Aus dem Ungarischen des Árpád Zempléni ins Deutsche übertragen von Julius Lechner von der Lech. Verlag der Turanischen Gesellschaft, Budapest, 1911.

8-r. 20 l. Nyomtatta első váci sajtó. Verses fordítás. Jelzete: P. o. hung. 1600 ai.

ZIGÁNY ÁRPÁD. Rozmunda. *Német.*

537. Rosmunda. Dramatische Oper in einem Aufzuge von M. Baurinecz. Dichtung von Árpád Zigany, deutsch von E. Hartmann. Leipzig. Druck und Verlag von Philipp Reclam jun. E. n.

16-r. 29 l. A bevezetés a zeneszerző, szövegíró és a fordító életrajzát tartalmazza. (Universal-Bibliothek. 3270.) Jelzete: L. eleg. g. 811 l.

GR. ZRINYI MIKLÓS. Szigeti beszédelem. *Horvát.*

538. Adrianszkoga mora syrena. Groff Zrinszki Petar. Stampana u Beneczih. Pri Zamarij Turrinu. Leta MCCLX.

4-r. A—Bb jelzésű ivek. Verses fordítás. «A fordító nemcsak a sorok végét, hanem közepét is rimelteti; emiatt azonban az előadás erőltetett s gyakran csak az eredeti segítségével érthető. (ZRINYI) Péter számos moralizáló versszakkal toldotta meg az eredetit, egyébként is hol összevonja, hol kibővíti: a horvát olvasók kedvéért a hősök horvát voltát erősen kiemeli, horvát vonatkozásokat szó közbe.»¹ Jelzete: P. o. hung. 78.

Német.

539. Ehrengedächtnis des Grafen Niclas Zrinyi von Szigeth. Ein Vortrag über Zrinyis Heldentod. 7. September 1566 und dessen dichte-

¹ NÉGYESY László jegyzete. Gróf ZRINYI Miklós művei. Budapest, 1914. I. köt. 372 l. (A Kisfaludy-Társaság nemzeti könyvtára. XIV. 1.)

rische Verherrlichung. Von H. C. C. Stier. Beigegeben sind die deutsche Chronik von 1568, das gleichzeitige Volkslied, und Stücke aus Niclas Zriny's des jüngeren Zriniade. Colberg, 1866. C. F. Post.

16-r. VI, 162, (2) l. Nyomtatta u. a. A Zrinyász szemelvényes verses fordítását l. a 49—162. lapokon. «Az első öt ének és az utolsó ének teljes fordítása, a 6—14. ének tartalmi ismertetése. A fordítás ötös- és hatodfeles jámbusi sorokból ölelkezve alkotott (abba) négy sorú strófákban készült.»¹ Jelzete: P. o. hung. 1340.

539a. Zrinyi und die Zriniade. Abhandlung, Chronik von 1568 nebst dem gleichzeitigen Volksliede; dazu Sechs Gesänge der Zriniade Niklas Zrinyis d. J. in deutscher Uebersetzung. Von H. C. G. Stier. Zweite Ausgabe. Budapest, 1876. Gebrüder Rosenberg.

16-r. VI, 162, (2) l. Nyomtatta: C. F. Post, Colberg. Az előző kiadás fennmaradt példányaiból készült címlapkiadás. Jelzete: Hung. h. 5587. 1.

Olasz.

540. Francesco Sirola. L'assedio di Sziget. Poema del conte Nicolò Zrinyi. Versione dall' ungherese. Fiume. Tipografia P. Battara, 1907.

8-r. 80 l. Szemelvények verses fordítása, összekötve prózában írt kivonatokkal. Jelzete: P. o. hung. 1617 p.

PÓTLÉK AZ ELSŐ RÉSZHEZ.

ABONYI ÁRPÁD. Sötétség. (?) *Eszperantó.*

541. Abonyi Árpád. Mallumaĵoj. Rakonto. El hungara lingvo-mallongige tradukis Lengyel Pál. Dua eldono. Paris. Presa esperantista societo. 1907.

8-r. 44 l. Jelzete: L. eleg. g. 556 ca.

ALMÁSI TIHAMÉR: Két év múlva!! *Német.*

541 bis. Nach zwei Jahren. — Lustspiel in 1. Akte von Almási Tihamér, Deutsch von Joseph Jarno. (Berlin 1892.)

8-r. (4), 35. l. Nyomtatta kézirat gyanánt Emil Streirand, Berlin. Jelzete: P. o. hung. 295. ji.

ARANY JÁNOS. (Költemények.) *Angol.*

542. John Arany. Toldi. — Toldi's eve. — Ballads. — Selected lyrics. Translation from the Hungarian of John Arany by William N. Loew of the New-York Bar. The cooperative press. New-York. [1914.]

8-r. 192 l. Előszó, kelt 1914. szeptember havában, röviden jellemzi Arany költészetét. Tartalom: 1. Toldi. — 2. Toldi's eve. (T. estéje.) — 3. Family

¹ NÉGYESY L. i. h. 372. l. NÉGYESY ezen első kiadást nem ismeri.

circle. (Családi kör.) — 4. The desert willow. (A pusztai fűz.) — 5. End of autumn. (Ősz végén.) — 6. The comforter. (A vigasztaló.) — 7. The captive stork. (A rab gólya.) — 8. To my boy. (Fiamnak.) — 9. The minstrel's sorrow. (A dalnok búja.) — 10. Birthday thoughts. (Névnap gondolatok.) — 11. Look not on me. (Oh! ne nézz rám.) — 12. O, years, ye years. (Évek, ti még jövendő évek.) — 13. I cast away the lyre. (Letécszem a lantot.) — 14. Vain yearning. (Hiú sóvárgás.) — 15. A mouse-hued steed I had of old. (Elesett a Rigó lovam patkója kezdetű dal 2—4. szakasza.) — 16. Mistress Agnes. (A. asszony.) — 17. The bards of Wales. (A walesi bárdok.) — 18. Call to the ordeal. (Tetemre hívás.) — 19. Sondi's two pages. (Sz. két apródja.) — 20. Ladislaus V. (V. László.) — 21. The dedication of the bridge. (Hidavatás.) — 22. Bor the hero. (B. vitéz.) — 23. Clara Zach. (Z. Klára.) — 24. Midnight duel. (Éjféli párbaj.) — 25. The romance of the bee. (A méh románc.) — 26. The mother of Matthias Hunyadi. (Mátyás anyja.) — 27. Rachel's lamentation. (R. siralma.) — 28. Beggar song. (Koldus ének.) — Verses fordítások. Jelzete: P. o. hung. 319 fa.

ARANY JÁNOS. (Balladák.) *Olasz.*

543. Giovanni Arany. Ballate. Versione in prosa, con prefazione e note di Francesco Sirola. (Fiume, Stabilimento tipo-litografico di E. Mohovich. 1914.)

8-r. XIV, 55, 1 l. Tartalom: életrajzi bevezetés és a következő költemények: 1. Le sartine. (A varrólányok.) — 2. Anna Szőke. (Sz. A.) — 3. La Rákóczy. (Rákóczyné.) — 4. La Rozgonyi. (Rozgonyiné.) — 5. Valentino Török. (T. Bálint.) — 6. Ladislao V. (V. László.) — 7. La fanciulla di Eger. (Az egri lány.) — 8. Comare Agnese. (Ágnes asszony.) — 9. La madre di Mattia. (Mátyás anyja.) — 10. Jank di Szeben. (Szibinányi Jánk.) — 11. L'orfanello. (Árva fiú.) — 12. Bor, il cavaliere. (B. vitéz.) — 13. Clara Zach. (Z. Klára.) — 14. La vedova di Bóth. (B. bajnok özvegye.) — 15. I due paggi di Szondi. (Sz. két apródja.) — 16. Pázmán, il cavaliere. (P. lovag.) — 17. I bardi di Galles. (A walesi bárdok.) — 18. I sacrileghi. (Az ünneprontók.) — 19. Il cantastorie. (A kép-mutogató.) — 20. L'inaugurazione del ponte. (A hidavatás.) — 21. Il giudisio di Dio. (Tetemrehívás.) — 22. Rebecca Vörös. (V. Rébék.) — 23. La scartocciatura del granturco. (Tengeri hántás.) — 24. Il duello di mezzanotte. (Éjféli párbaj.) — 25. Re Andrea. (Endre királyfi.) — (Scrittori ungheresi. I.) Próza fordítás. Két példány. Jelzete: P. o. hung. 1313 n. és P. o. hung. 1313 j.

BALÁZS SÁNDOR. [Elbeszélések.] *Finn.*

544. Alexander Balazs. Yö ja aamu. Növelleja. Suomentanut H. N. Arvi A. Karisto, Hämeenlinna. (1910.)

8-r. 122, 2 l. Nyomtatta: O. Y. Hämeenlinnan Uusi Kirjapaino 1910., U. o. Tartalma: Életrajzi bevezetés. — 1. Yö ja aamu. (Éj és korány. Beszélyek.) — 2. Onnertomin ihminen. (A legszerencsétlenebb ember. Vig elbeszélések.) — 3. Aasi. (A számár. U. o.) — 4. Selittämätön tapaus. (Egy

okos asszony. U. o.) — (Kirjallisia pikkuhelmiä. No. 26.) Jelzete: L. eleg. g. 657 mi.

BERCZIK ÁRPÁD. [Elbeszélések.] *Német.*

545. Chestandsgeschichten und andere Humoresken von Árpád von Berczik. Autorisierte Übersetzung aus dem Magyarischen von Dr. Adolph Rohut. Leipzig, Druck und Verlag von Philipp Reclam jun. (1893.)

16-r. 102, 1 l., szerző arcképével. Tartalom: 1893. március végén kelt bevezetés, mely az író élet- és jellemrajzát adja. — 1. Die «weissen Füchse». (A fehér rókák. Vig órák.) — 2. Das Reichstagsmandat. (Mandátum. U. o.) — 3. Ottilie. (Ottil. U. o.) — 4. Das «eine» Kleid. (Az a bizonyos «egy» ruha. U. o.) — 5. Die Geschichte eines Bartes. (Egy szakáll története. U. o. Hogy nyílt a szerelem? c. kötetben is.) — 6. Minister und Gattin. (Két tűz között. Őszi hajtás.) — 7. Ein Paar Boutons. (Egy pár bouton. U. o.) — 8. Nur ein Mädchen. (Lány! Vig órák.) — 9. Das Ideal. (Az ideál. Őszi hajtás.) — 10. Die «Mama» der Grachen. (A Grachusok mamája. Őszi hajtás.) — 11. Die Tabakspfeife. (A pipa. U. o.) — 12. In Frau Leontinens Boudoir. (?) (Universal-Bibliothek. 3240.) Jelzete: L. eleg. g. 811 l.

BERCZIK ÁRPÁD. Az igmándi kispap. *Tót.*

546. Igmándsky klerik. Obraz z ľudu v 3 dejstvách. Napísal Árpád Berczik. S povolením autora preložil Samo Cambel. 1913. Vydáva Ján Párička v Ružomberku.

8-r. 111, (1) l. Nyomtatta u. a. Rózsahegy. (Slovenské divadlo. Svázok 6.) Jelzete: L. eleg. g. 338 ia.

BERCZIK ÁRPÁD. Vig órák. *Finn.*

547. Hauskoja hetkiä. Kirjoittanut Árpád Berczik. Tekijän luvalla Unkarin kielestä suomentanut Antti Jalava. Helsingissä, Kustannusosakeyhtiö Otava. (1902.)

8-r. 4, 211 l. Nyomtatta u. o. Suomal. Kirjallis. Seuran kirjapainon osakeyhtiö 1902. Tartalom: Életrajz. — 1. «Tyttö.» (Leány. Vig órák.) — 2. Ilka. (Ottil. U. o.) — 3. Lintu laulaa. (Szól a madár! U. o.) — 4. Surkea unkarilainen. (Bús magyar. U. o.) — 5. Komissioni. (A komisszió. U. o.) — 6. Valkoiset ketut. (A fehér rókák. U. o.) — 7. Lainanpyytäjät. (A kölcsönkérők. U. o.) — 8. Erään parran historia. (Egy szakáll története. U. o.) — 9. Piippu. (A pipa. Őszi hajtás.) — 10. Carrière. (U. o.) — 11. Orja. (A rab-szolga. U. o.) — 12. Esikoispuhe. (A szűz beszéd. U. o.) — 13. Kahden tulen välillä. (Két tűz között.) — 14. Mitä kaunis nainen maksaa? (Mibe kerül egy szép asszony? U. o.) — 15. Nimen-unkarilaistuttaja. (A névmagyarosító.) (Ottavan Hoppohintainen Kirjasto. No. 69.) Jelzete: L. eleg. g. 542 i.

BIRÓ LAJOS. [Elbeszélések.] *Német.*

548. Ludwig Biró. Flirt und andere Novellen. 1913. Wien und Leipzig. Deutsch-Österreichischer Verlag.

8-r. 4, 198, 2 l. Nyomtatta: Friedrich Jasper, Wien. A fordítást a

címlap hátlapjának tanúsága szerint Eduard KADOSSA végezte. Tartalom: 1. Die Verantwortung. (A felelősség. Glória.) — 2. Zuhause. (Otthon. A fekete oszor.) — 3. Eine Ehe. (Egy házasság. Glória.) — 4. Der Japaner. (A japán. U. o.) — 5. Das Kind. (A hódítás. U. o.) — 6. Signor Salbato. (Harminc novella.) — 7. Die Stimme des Blutes. (Én. U. o.) — 8. Philipp und Marianne. (Fülöp és Marianna. A fekete oszor.) — 9. Königin. (Cseléd. Harminc novella.) — 10. Die Beneideten. (?) — 11. Das Herz. (A szív. Glória.) — 12. Verrat. (Árulás. Nyári zivatar.) — 13. Johann Arturs Traum. (János Artur álma. A fekete oszor.) — 14. Der Traum. (Az álom. Glória.) — 15. Die Familie Abel. (?) — 16. Der Palast. (A palota. A fekete oszor.) — 17. Befreit. (A szabadulás. Glória.) — 18. Flirt. (U. o.) Jelzete: P. o. hung. 431 im/5.

BRÓDY SÁNDOR. A nap lovagja. *Német.*

549. Alexander Bródy. Der Held des Tages. Roman. Berlin. J. Ladjšnikow Verlag G. m. b. H. É. n.

8-r. 223 l. Nyomtatta: a Spamersche Buchdruckerei, Leipzig. Jelzete: P. o. hung. 451 et.

BRÓDY SÁNDOR. Hófehérke. *Német.*

550. Schneewittchen. Jisbi Bénob. Zwei Novellen von Alexander Bródy. Aus dem Ungarischen übersezt von Max Rothhauser. Leipzig, Druck und Verlag von Philipp Reclam jun. É. n.

16-r. 102 l. Tartalma: 1. Schneewittchen. (Hófehérke.) 2. Jisbi Bénob. (?) — (Universal-Bibliothek. 3577.) Jelzete: L. eleg. g. 811 l.

CSEPREGHY FERENC. A csikós. *Finn.*

551. Hevospaimen. Unkarilainen kansannäytelmä kolme näytöstä. Kirjoittanut Ferencz Csepregy. Unkarinkielestä suomensi N. E. W. Porvoossa. Werner Söderström. (1908.)

8-r. 150 l. Nyomtatta u. a. 1908. (Uusmaalainen edistysseurojen toimituksia. 12.) Jelzete: L. eleg. g. 801 t.

CSIKY GERGELY. Az elvált asszony. *Német.*

552. Die geschiedene Frau. Roman von Gregor Csiky. Aus dem Ungarischen von Oskar von Krücken. Leipzig und Wien. Bibliographisches Institut. É. n.

16-r. 224 l. Nyomtatta: a Bibliographisches Institut, Leipzig. Fordító életrajzi bevezetésével. (Meyers Volksbücher. Nr. 1200—1202.) Jelzete: P. o. hung. 1120 f.

DRÉGELY GÁBOR. A szerencse fia. *Német.*

553. Der gutsitzende Frack. Komödie in vier Akten von Gabriel Drégely. Berlin, 1912. Oesterheld & Co. Verlag.

8-r. 111 l. Nyomtatta A. E. Fischer, Gera. Jelzete: P. o. hung. 550 ob/3.

ERDŐS RENÉE. Norina. *Horvát.*

554. Norina. Roman iz talijanskog društva. Magjarski Napisale Renée Erdős. U Zagrebu. Nakladom kr. zem. tiskare, 1913.

8-r. 2, 160 l. Életrajzi bevezetéssel. Fordította dr Ivan LULIĆ. (Zabavna biblioteka Godiste I. Knjiga. 12.) Jelzete: L. eleg. g. 260 i.

ERDŐS RENÉE. [Válogatott költemények.] *Német.*

555. Die Perlenschnur. Eine Auswahl aus den Gedichten von Renée Erdős. Aus dem Ungarischen übertragen von Johannes Mumbauer. Saarlouis. Hausen Verlagsgesellschaft m. b. H. 1914.

8-r. 117, (2) l. Tartalma: Életrajzi bevezetés, ebben a következő költemények fordítása: 1. Streuet Rosen vor ihn in Menge. (Szórjatok rózsát elé özönével. Versek. Sappho II.) — 2. Lass mich nicht warten. (Ne várakoztass. U. o. Sappho III.) — 3. Eine Frau. (Egy asszony. U. o. Sappho XIV.) — 4. Ich war der letzte Strahl der Sonne. (Én voltam a nap utolsó sugára. U. o. Szeretek. XXII.) — 5. Verwesen. (Elmulás. U. o. Magányom. III.) — 6. Ich bahnte Weg. (Utat vágtam. Új dalok.) — 7. Nun ist es tiefe Mitternacht. (A Jöttem hozzátok c. kötetből.) — Maga az anthologia itt kezdődik: 8. Die Perlenschnur. (Kétezer éves gyöngy a nyakamon. U. o.) — 9. Nacht. (Utak: Éjszaka. U. o.) — 10. Die Stimmen. (Hangok. U. o.) — 11. Auf dem Palatin. (A Palatinuson. U. o.) — 12. Adolino. (U. o.) — 13. Es gibt Mädchen. (?) — 14. Winter. (Tél. U. o. 80 l.) — 15. Die Tage. (A napok. U. o.) — 16. Ich liebe nicht. (Nem szeretem. U. o.) — 17. Mein Leben. (Életem. U. o.) — 18. Die Andere. (?) — 19. Abendlied. (Esti dal. Aranyveder.) — 20. O Roma... (?) — 21. Und doch... (?) — 22. Atruria. (Jöttem hozzátok.) — 23. Vergessen. (?) — 24. Ich habe sie verlassen. (Aranyveder I.) — 25. Alles war Sünde nur? (Aranyveder II.) — 26. Erinnerst du dich meiner, Herr? (?) — 27. Wie weit, o wie weit! (Hosszú az út. Aranyveder.) — 28. Die Harfe. (A hárfa. U. o.) — 29. Wann Christus kommt. (Amikor látom. U. o.) — 30. Beichte. (Gyónás. U. o.) — 31. Psalm. (Zsoltár. U. o.) — 32. Weil du mich liebst. (?) — 33. Die mich verfolgt. (Áld meg őket. U. o.) — 34. Abend. (Este. Jöttem hozzátok.) — 35. Sibylle. (?) — 36. Und Jesus sprach. (Jézus szólott. Aranyveder.) — 37. Das Wort. (A szó. U. o.) — 38. Gebet. (?) — 39. Die Worte. (?) — 40. Nun sollte ich weinen. (?) — 41. Nox mystica. (Notte mystica. U. o.) — 42. Im Garten Gethsemane. (A Getsemáné kertben. U. o.) — 43. Ich habe Herr das Wunder geschaut. (A csoda. U. o.) — 44. Nicht meinerwegen, Herr. (Ne értem, Uram. U. o.) — 45. O Herr, mich sollen schmerzen. (Ne fájjon az élet. U. o.) — 46. Ich fürchte mich. (Félek. U. o.) — 47. Alles ist Ahnung. (Mindent csak sejtek. U. o.) — 48. Bekenntnis. (Beszélgetés. Jöttem hozzátok.) — 49. Die Krone der Ahnen. (Ősök koszorúja. Aranyveder.) — 50. Die Toten. (A holtak. U. o.) — 51. Das grosse Morgen I—VIII. (A nagy reggel. U. o.) — 52. Lass mich im Feuer. (?) — 53. Aus dem Buche der Sibyllen I—VI. (?) — 54. Cilicium. (?) — 55. Hymnus. (?) — Verses fordítások. Jelzete: P. o. hung. 593 vh.

FARKAS PÁL. Egy önkéntes naplója. *Német.*

556. Das Tagebuch eines Freiwilligen. Von Paul Farkas. Deutsch von Eduard Kadossa. Brünn, 1913. Winiker & Schickardt.

8-r. I. rész. 2, 150 l. Die Schule. Jelzete: P. o. hung. 664 cf.

FÖLDES IMRE. A vörös szegfű. *Német.*

557. Die rote Nelke. Schauspiel in drei Akten von Emerich Földes. Wien, 1914. Verlag Paul Senepler.

8-r. 104 l. Nyomtatta: Ad. Alkalay & Sohn, Pozsony. Jelzete: P. o. hung. 683 le.

GÁRDONYI GÉZA. A bor. *Finn.*

558. Viini. Kuvaus unkarin kansan elämästä. Kirjoitti Gárdonyi Géza. Unkarin kielestä suomensi N. E. W. Helsinki, 1912. Kustannus-osakeyhtiö kirja.

8-r. 187 l. Nyomtatta: Weilin & Göös u. o. (Näytelmäkirjasto. No. 92.) Jelzete: L. eleg. g. 630 vt.

GRAIL ERZSI. Karácsony angyalai. *Német.*

559. Weihnachtsengel... Eine Weihnachtsallegorie in vier Bildern von Erzi Tordai Grail... Herausgegeben vom Maria-Dorotheen-Verein... Budapest, 1909.

8-r. 76 l. Nyomtatta: Pester Buchdruckerei Actiengesellschaft. Verses fordítás. Jelzete: P. o. hung. 716 fg.

GYALUI FARKAS. Mézes hetek után. *Oláh.*

560. Dupa saptemanile de miere. Comedie in un act. După Dr. Farkas Gyalui. Traducere din limba maghiară de I. C. Pop. Kolozsvár. Francisc Gombos. 1898.

8-r. 11 l. Nyomtatta ugyanaz. Jelzete: P. o. hung. 752 d.

GYULAI PÁL. Egy régi udvarház utolsó gazdája. *Dán.*

561. En gammel Herregaard. Fortaelling af Paul Gyulai. Kjobenhavn. Forlagt af V. Pio's Boghandel, 1902.

8-r. Arckép, (6), 160 l. Nyomtatta: Sally B. Salamon u. o. Fordította Alexander SCHUMACHER, aki rövid életrajzi bevezetést is írt hozzá. DÖRRE Tivadar képeivel. Jelzete: P. o. hung. 821 aa.

GYURÁTZ FERENCZ. A gyermekek imája. *Tót.*

562. Modlitba dietok. Rozprávka. Napísal Fraňo Gyurátz Preložila A. J. Liptovský Sv. Mikuláš 1914. Nákladom knihkup. a vydavateľského úč. spolku «Tranoscius». Tlačil F. Klimeš.

8-r. 18 l. (Zábavná knižnica spolku «Tranoscius». Sošit 8.) Jelzete: L. eleg. g. 555 lc.

GYURÁTZ FERENC. Istenért, hazáért. *Tót.*

563. Za Boha, za otčinu. Historická povest'. Napísal Fraňo Gyurátz. Preložila A. J. Liptovsky Sv. Mikuláš. 1914. Nákladom knižk. a vydavateľského úč. spolku «Tranoscius». Tlačil F. Klimeš.

8-r. 39 l. (Zábavná knižnica spolku «Tranoscius». Sošit 10.) Jelzete: L. eleg. g. 555 lc.

HEGEDŰS LAJOS. Bíbor és gyász. *Német.*

564. Purpur und Trauer. Historisches Drama in 5 Aufzügen und 8 Bildern nach dem Ungarischen des L. Hegedüs. Für die deutschen Bühnen frei bearbeitet von C. J. von Bertalan Pressburg, 1858. In Commission bei F. J. Schindler.

8-r. 59 l. Nyomtatta Alois Schreiber u. o. Jelzete: P. o. hung. 830 zg/4.

HERCZEG FERENC. A Gyurkovics fiúk. *Finn.*

565. Ferenc Herczeg. Gyurkovicsin pojat. Tekijän luvalla suomen-tanut Matti Kivekäs. Helsingissä. Kustannusosakeyhtiö Otava. (1912.)

8-r. 188, 2 l. Nyomtatta u. a. 1912. Életrajzi vázlattal. (Otavan 50-pennin kirjasto. No. 29.) Jelzete: L. eleg. g. 542 ia.

HERCZEG FERENC. A Gyurkovics lányok. *Dán.*

566. Franz Herczeg. Frøkenerne Gyurkovics. Avtoriseret Oversættelse efter den ungarske Originals 20. Oplag ved Al. Schumacher. Kjøbenhavn. Forlagt af V. Pio's Boghandel, 1904.

8-r. 4, 156 l. Nyomtatta: Sally B. Salomon u. o. Jelzete: P. o. hung. 830 zo/39.

HERCZEG FERENC. A Gyurkovics lányok. *Finn.*

567. Ferenc Herczeg. Gyurkovicsin tytöt. Suomenkos unkarin-kielestä. 2. painos. Helsingissä. Kustannusosakeyhtiö Otava. (1912.)

8-r. 102 l. Életrajzi vázlattal. Nyomtatta u. a. 1912. (Otavan 50-pennin kirjasto No. 34.) Jelzete: L. eleg. g. 542 ia.

HERCZEG FERENC. Gyurka és Sándor. *Finn.*

568. Ferenc Herczeg. Gyurka ja Sándor. Uusia Lisiä Gyurkovicsin poikien elämäntarinaa. Tekijän luvalla suomen-tanut Matti Kivekäs. Helsingissä. Kustannusosakeyhtiö Otava. (1912.)

8-r. 128 l. Nyomtatta u. a. 1912. Életrajzi vázlattal. (Otavan 50-pennin kirjasto. No. 33.) Jelzete: L. eleg. g. 542 ia.

HERCZEG FERENC. Mutamur. *Finn.*

569. Ferenc Herczeg. Unkarittaren päiväkirja. Y. M. Növelleja. Suomenkos alkukielestä. Helsingissä. Kustannusosakeyhtiö Otava. (1912.)

8-r. 111 l. Nyomtatta u. a. 1912. Tartalom: Életrajz. — 1. Unkarittaren päiväkirja. (Mutamur...) — 2. Viimeiset tanssiaiset. (Az utolsó bál. U. o.) — 3. Naisena kuolemaan saakka. (Mindhalálig asszony. U. o.) — 4. Tanssiais-

puku. (A báli ruha. U. o.) — 5. Keltanokka! (Tacsó. U. o.) — 6. Sopiva rouva. (A kényelmes asszony. U. o.) — 7. Hänen armonsa luutnantin rouva. (Hadnagyneő nagysága. U. o.) — 8. Sateenkaari hiekassa. (Szivárvány a fővényben. U. o.) — 9. Merirosvo. (A kalóz. U. o.) — 10. Melinan vierailu-näytäntö. (Melina vendégszereplése. U. o.) — 11. Iza neiti. (Iza kisasszony. U. o.) (Otavan 50-penin kirjasto. No. 39.) Jelzete: L. eleg. g. 542 ia.

HERCZEG FERENC. Pogányok. *Finn.*

570. Ferenc Herczeg. Pakanoita. Romaani. Unkarin kielestä suomentanut K. Emil Jaakkola. Werner Söderström Osakeyhtiö, Porvoo. [1913.]

8-r. 208. l. Nyomtatta ugyanaz. Életrajzi bevezetéssel. (W. S. Osakeyhtiön 50-pennin kirjoja. No. 48.) Jelzete: P. o. hung. 830 20/38.

HEVESI JÓZSEF. Hamis gyémántok. *Német.*

571. Fälsche Diamanten. Gesellschaftliche Novellen und Skizzen. Nach dem Magyarischen des Josef Hevesi frei übersetzt und bearbeitet von Dr. Adolf Rohut. Zürich, Verlags-Magasin. 1890.

8-r. V. (2.), 77 l. Nyomtatta J. Schatellitz. U. o. Jelzete: P. o. hung. 830 zs/2.

JÁMBOR PÁL. Kossuth. *Német.*

572. Kossuth... (végén.) Frei nach dem Ungarischen des Híador von M. E. Pesth, bei Magyar M. Buchhändler.

8-r. (4) l. Kossuth arcképével. Verses fordítás. Jelzete: P. o. hung. 830 z/3.

JÓKAI MÓR. A debreceni lunátikus. *Német.*

573. Der Nachtwandler. Humoristische Erzählung von Maurus Jókai... ins Deutsche übertragen von Ludwig Wechsler. In stenographische Schrift übertragen... von Adolph Schöttner. Dresden. Wilhelm Reuter's Stenographie Verlag. É. n.

8-r. 88 l. (Reuter's Bibliothek für Gabelsberger-Stenographen. Bd. 34.) Jelzete: Graph. 608.

JÓKAI MÓR. A véres kenyér. *Német.*

574. Jókai und Jókai. Bilder aus Ungarn von Karl Braun-Wiesbaden. Berlin. Verlag von Georg Stilke. 1873.

8-r. Acélmetszetű címkép, 6, 436 l. Nyomtatta Metzger & Wikij, Leipzig. A 207—286. lapon Ein Ungar in Frankreich, 1870—71. Nach dem «Blutigen Brot» des Jókai Mór. Jelzete: Hung. h. 850.

JÓKAI MÓR. Csataképek a magyar szabadságharcból. *Német.*

575. Schlachtenbilder und Scenen aus Ungarns Revolution 1848 und 1849. Von Sajo. Deutsche Ausgabe Pesth. Verlag von Gustav Heckenast. Leipzig bei Georg Wigand [1850].

8-r. (4), 262 l. Nyomtatta Breitkopf und Härtel, Leipzig. Tartalom: 1. Die Rotkappler. (A vörössipkás.) — 2. Die Familie Bárdy. (A B. család.) — 3. Die Gattin des Gefallenen. (Az elesett neje.) — 4. Die zwei Bräute. (A két

menyasszony.) — 5. Das Székler Weib. (Székely asszony.) — Jelzete : P. o. hung. 905. fb.

JÓKAI MÓR. Egy az isten. *Angol.*

576. The Christian in Hungarian Romance. A Study of dr. Maurus Jókai's Novel, «There is a God; or, The People Who Love but Once.» By John Fretwell. Boston, U. S. A.: James H. West Company. London: Philip Green, G. Essex st. Strand, W. C. (1901.)

16-r. 124 l. 3 mell. Szerző e műve ajánlásából megtudjuk, hogy 1873-ban személyesen találkozott JÓKAI-val s hogy a magyar nyelvet VÖRÖSMARTY *Julius Caesar* fordításán kezdte tanulgatni. A dolgozatot egy JÓKAI-ról s a magyar regényirodalomról szóló bevezetés előzi meg. Maga a tanulmány J. *Egy az isten* c. regényének bő tartalmi kivonata. A cselekményt a következő 14 fejezetben összevonva adja elő a szerző: 1. The vampire city of Austria. 2. The friend in need. 3. Passion week in Rome. 4. Diplomacy. 5. The temptress. 6. A Roman assassination. 7. The pope's flight. 8. What will he do with her? 9. The vampire city again. 10. In Transylvania. 11. The last revenge. 12. Solferino. 13. Retribution. 14. The return of the prodigal. — JÓKAI a regény címéhez írt jegyzetében¹ e szavakkal emlékezik meg FRETWELL kivonatáról: «Angolban jobban megközelíthető e mondat értelme: «*God is on* (sic) *God*», vagy mint FRETWELL amerikai fordítása kifejezte: «*On* (sic) *is the Lord*», de végre az is abbahagyta s megtartotta az angol fordításnál is a magyar jelmondatot és a németnél használt címet,² mely első ugyan valószínűleg így fog olvasni az angol, hogy «*Idősi ex Ajstlin*». — Eredeti angol vászonkötésben, mely az «unitáriusok pecsétjét» reprodukálja. Jelzete : Hung. l. 171 mi/20.

KAPI BÉLA. Kovács Balázs esete. *Tót.*

577. Ako sa Martinovi Balážovi povodilo. Napísal Béla Kapi. Preložila A. J. Liptóvký Sv. Mikuláš 1914. Nákladom kníhkup. a vydavateľského úč. spolku «Tranoscus». Tlačil F. Klimeš.

8-r. 31 l. (Zábavná knižnica spolku «Tranoscus». Sošit. 9.) Jelzete : L. eleg. g. 555 lc.

KARINTHY FRIGYES. Két novella. *Német.*

578. Sammlung unbekannter moderner Schriftsteller. Friedrich Karinty. Zwei Novellen. Reuss und Pollack Verlag. Berlin, 1913.

Kis 4-r. 24 l. Nyomtatta Julius Sittenfeld u. o. Jelzete : P. o. hung. 910. bh/32.

KISFALUDY KÁROLY. Tollagi Jónás viszontagságai. *Német.*

579. Jonas Sámmler's Abenteuer (aus seinen eigenen Briefen) aus dem Ungarischen des Benjamin Szalay. Raschau bei Otto Wigand, Buchhändler. 1827.

8-r. 68 l. Jelzete : P. o. hung. 1371.

¹ Jubileumi kiadás. XXVII : 220. l.

² Die nur einmal lieben.

KOVÁCS PÁL. Szeget szeggel. *Szerb.*

580. Кли́н кли́ном. Лакрди́ја у једомчину. Нанисао Ковач Пал. С маћарског превео Милан Петровић. Издање Накладне штампарије у В.-Кикинди, 1888.

16-r. 24 l. (Позоришна библиотека. Св. 1.) Jelzete: Paed. 1407.

KÖLCSEY FERENC. A kárpáti kincstár. *Volapük.*

581. Div belema Tátra. Már fa Kölcsey. Pevota voböl in vp. fa Gebaur Izor... Püb ela Taizs József 1891. Pécs. (Nugän.)

8-r. 86, 2 l. 8 képmelléklettel. Nyomtatta u. a. Jelzete: L. rel. 155.

LÁZÁR ISTVÁN. Bethulia virága. *Oláh.*

582. Stefan Lázár. Florea Betuliei. Roman. In românește de Alexandru Ciura. Editura Librăriei Naționale, S. Bornemisa. Orăștie, 1913.

8-r. 222 l. Nyomtatta: I. Moța, Szászváros. Jelzete: P. o. hung. 1065 ie.

MIKSZÁTH KÁLMÁN. A vén gazember. *Tót.*

583. Stari kujon. Rozpråkava. Písal: Mikszáth Kálmán. Do šarišskej reči preložil * * * «Naša Zastava.» Eperjes. [1914.]

8-r. 192 l. Nyomtatta: Kósch Árpád u. o. Jelzete: P. o. hung. 1122 rx/19.

PETERDI SÁNDOR. Az orr. *Oláh.*

584. S. Peterdi. Nasul. Monolog comic. Traducere de Seb Bornemisa. Editura Librăriei Naționale. Orăștie. (Szászváros, 1911.)

16-r. 12 l. Nyomtatta: I. Moța. U. o. Jelzete: P. o. hung. 1251 i/4.

PETŐFI SÁNDOR. (Válogatott költeményei.) *Angol.*

585. Selections from the poems of Alexander Petőfi translated by Henry Phillips Jr. Philadelphia. Privately printed. 1885.

16-r. 31 l. Tartalma: 1. It raineth, raineth, raineth. (Esik, esik, esik.) — 2. The wolf's story. (Farkas kaland.) — 3. I strayed from my maiden. (Elváltam a lánykától.) — 4. The vagabond. (A csavargó.) — 5. Accursed for ever be that earth. (Átok és áldás.) — 6. Best wish. (Egy gondolat bánt engemet.) — 7. The magyar nobleman. (A magyar nemes.) — 8. The nobleman. (A nemes.) — 9. Let us drink. (Igyunk!) — 10. See I in my dreams. (Álmodom-e?) — 11. Oblivion. (Mulandóság.) — 12. The longing for death. (Halálvágy.) — 13. The two wanderers. (Két vándor.) — 14. The snow. (A hó, a holt föld téli szemfedője.) — 15. In the forest. (Vadonban.) — 16. Myself. (Én.) — 17. Here stand I at the crossing-way. (Keresztúton állok.) — 18. The golden beams of the youthful sun. (Játszik öreg földünk.) — 19. The maniac. (Az őrült.) — Verses fordítások. Jelzete: P. o. hung. 1252 ia.

Eszperanto.

586. Elektitaj poemoj de A. Petőfi. (Hungara poemaro I.) tradukis D-ro Eugéno Fuchs. Eldom de la tradukinto. (Budapest), 1910.

16-r. 56 l. Nyomtatta: Wodianer F. és fiai, Budapest. Tartalom: 1. Libreco kaj amo. (Szabadság, szerelem.) — 2. Ho viro estu viro. (Ha férfi vagy, légy férfi.) — 3. Plano vaniĝita. (Füstbe ment terv.) — 4. El malproksimo. (Távolból.) — 5. La hungara nobelo. (A magyar nemes.) — 6. Kuirejon mi eniris. (Befordultam a konyhára.) — 7. Pri sangaj tagoj. (Véres napokról álmodom.) — 8. La leono mallibera. (A rab oroszlán.) — 9. Tremadas la arbeto. (Reszket a bokor.) — 10. La frenezulo. (Az őrült.) — 11. Marĉando. (Alku.) — 12. Animo nemortema. (A lélek halhatatlan.) — 13. La drinkulo. (Ivás közben.) — 14. Glavo kaj ĉeno. (Kard és lánc.) — 15. Ŝafisto rajdas sur azeno. (Megy a juhász számaron.) — 16. Vi la mia, mi la via. (Te az enyém, én a tied.) — 17. Ĉu min volas edziĝi? (Hozzám jösz-e?) — 18. Birdon havas arbareto. (Az erdőnek madara van.) — 19. Respondletero al mia amatino. (Válasz kedvesem levelére.) — 20. Fama belulino. (Híres népség.) — 21. En batalo. (Csatában.) — 22. En mia naskiĝurbo. (Szülőföldemen.) — 23. La malliberulo. (A rab.) — (Biblioteko de La Verda Standardo. No. 5.) Verses fordítások. Jelzete: L. gen. 176.

Német.

587. Petőfi Sándor... Talpra magyar-ja... a költő korábbi és későbbi harci dalaival. Eredetiben és német átköltésben kiadja Lindner Ernő. Budapest. Az Athenaeum részv.-társ. könyvnyomdája. 1898. — Alexander Petőfi's... Aufruf an die Ungarn... nebst früheren und späteren Kampfliedern des Dichters im Original und deutscher Nachdichtung herausgegeben von Ernst Lindner. Budapest, Buchdruckerei Aktiengesellschaft Athenaeum. 1898.

8-r. (4), 31 l. Tartalom: 1. Dass nicht an's Licht vor tausend Jahre ich drang. (Mért nem születtem ezer év előtt.) — 2. Von blut'gen Tagen träumt mein Sinn. (Véres napokról álmodom.) — 3. Ein Grau'gedank' empört mein Fühl'n. (Egy gondolat bánt engemet.) — 4. Meine Lieder. (Dalaim.) — 5. National-Lied. (Nemzeti dal.) — 6. Welch eine Lärm, welch laut Geschwärm!... (Milyen láрма, milyen vigadalom.) — 7. Schlachtlied. (Csatadal.) — Verses fordítás. Jelzete: P. o. hung. 1253 wl.

II. RÉSZ. GYÜJTEMÉNYEK.

A) Költemények.

1. ANGOL.

BOWRING JOHN. Poetry of the Magyars.

586. Poetry of the Magyars, preceded by a sketch of the language and literarute of Hungary and Transylvania. By John Bowring... London: Printed for the author, and sold by Robert Heward... Rowland Hunter... London; and Otto Wigand, Pesth. 1830. (V. ö. a 3. ábrával.)

8-r. XVI, lxxxii, 312, (4) l. Nyomtatta: George Smallfield, Hackney. Művét fordító galántai ESTERHÁZY Pál hercegnek ajánlotta. Tartalom: I. r. Demetrius CSÁTI: Conquest of the magyar land. (Magyarország megvételeéről.) —

POETRY OF THE MAGYARS,

PRECEDED BY A SKETCH

OF THE

LANGUAGE AND LITERATURE OF HUNGARY
AND TRANSYLVANIA.

BY

JOHN BOWRING,

LL.D. F.L.S. M.R.A.S.

HONORARY CORRESPONDENT OF THE ROYAL INSTITUTE OF THE NETHER-
LANDS, AND MEMBER OF THE LITERARY SOCIETIES OF FRIESLAND,
GRONINGEN, PARIS, LEYDEN, LEEUWARDEN, ATHENS,
TURIN, SHEFFIELD, &c., &c.

Egy Istenért, egy Hazáért.

Egett hajdan, durván hív,—

Egy mátkáért, nyoszolyáért—

A' törzsökös Magyar szív.

KISFALUDY K.

LONDON:

PRINTED FOR THE AUTHOR.

AND SOLD BY ROBERT HEWARD, 2, WELLINGTON STREET,
STRAND; ROWLAND HUNTER, ST. PAUL'S CHURCHYARD,
LONDON; AND OTTO WIGAND, PESTH.

1830.

3. ábra.

2. *Anonymous* (Szendrei névtelen): Ballad of the emperors daughter: or the history of Michael Szilagyi and Ladislaus Hajmasi. (Szilágyi Mihály és Hajmási László históriája.)¹ — 3. Michael ZRINYI: Song of the turkish youth.

¹ Kimaradt a 13. és 33. szakasz.

(Zrinyiász. III. é. 32—39. szak.) — 4. Francis FALUDI: The gay-plumed bird (Tarka madár.) — 5. U. a. Dangers of love. (Francia versek. IV. A magyar verses átdolgozás nyomán.) — 6. U. a. The false maid. (A kiszűő úrfi éneke.) — 7. U. a. The answer. (A kisasszony felelete.) — 8. Gedeon RÁDAY: Water, wind, reputation. (Víz, szél, becsület.) — 9. U. a. The three idlers of king. Matthew Corvinus. (Mátyás király három restje.) — 10. Lorenzo ORCZY: The Bugaczien Csarda. (A bugaci csárdának tiszteletére.) — 11. David SZABÓ-BARÓTI: The wren an the owl. (Az ökörszemről és bagolyról.) — 12. Benedict VIRÁG: To the muses. (A Muzsákhoz.) — 13. U. a. Stillness. (Csendesítő.) — 14. U. a. Song. (Thephila éneke.) — 15. U. a. Aurora. — 16. Paul Stephen ÁNYOS: Elegiac stanzas. (Egy hív szívnek keserve kedvese sírjánál.) — 17. U. a. To the moon. (Egy boldogtalannak panasza a halavány holdnál.) — 18. U. a. The shepherd and the tree. (A pásztor és a fa.) — 19. Francis KAZINCZY: The frogs. (A békák.) — 20. U. a. Her image. (Az ő képe.) — 21. U. a. Fable: The badge and the squirrel. (A borz és a mókus.) — 22. U. a. The beloved. (A szeretett.) — 23. U. a. The epigram. (Az epigramm.) — 25. U. a. Sonnet. (A sajka.) — 25. U. a. Sonnet. (A kötés napja.) — 26. U. a. Versification. (A distichon feltalálása.) — 27. U. a. To Minny. (Minnyihez.) — 28. U. a. To my joy-giver. (Az én boldogított.) — 29. U. a. Separation. (Idához.) — 30. U. a. Cupid on a lion. (Ámor az oroszlánon.) — 31. Gabriel DAJKA: The faithful maiden. (A hű leánya.) — 32. U. a. Secret sorrow. (Titkos bú.) — 33. John KISS: Hymn to wisdom. (Hymnus a bölcseséghez.) — 34. Alexander KISFALUDY: As the souffering hart confounded. (Kesergő szerelem. 7. dal.) — 35. U. a. Thee I envied, joyous bird! (U. o. 13. dal.) — 36. U. a. Thow sublimest life creator. (U. o. 26. dal.) — 37. U. a. Oft in fancy's rapturous noonlight. (U. o. 51. dal.) — 38. U. a. Swift the golden moments flitted. (U. o. 57. dal.) — 39. U. a. As the zephyrs, gay and airy. (U. o. 154. dal.) — 40. U. a. In the blue horizon's beaming. (U. o. 172. dal.) — 41. U. a. Muses! honour her — the sweetest. (U. o. 176. dal.) — 42. U. a. All the bright world's charms see brighter. (Boldog szerelem. 16. dal.) — 43. U. a. Thou all my thoughts' vibration. (U. o. 41. dal.) — 44. U. a. O how sweet to see the... (U. o. 44. dal.) — 45. U. a. Not the songs to Pindus brought. (U. o. 75. dal.) — 46. U. a. Now another century blended. (U. o. 87. dal.) — 47. U. a. Scarce upon the troubled ocean. (U. o. 130. dal.) — 48. U. a. Tell me, can the human brest. (U. o. 168. dal.) — 49. Michael VITKOVICS: Shepherd song of Füredi. [sic] (Füredi pásztor dala.) — 50. U. a. Cottager's song. (Megalégedés.) — 51. U. a. Love and friendship. (Szerelem és barátság.) — 52. U. a. To Lidi. (Lidihez.) — 53. U. a. Entreaty. (Kérés.) — 53. U. a. To Czenczi. (Czenczihez: Miképen őzek a friss...) — 54. U. a. To Czenczi. (Czenczihez: Bár Mátrahegy lehetnék.) — 55. U. a. The moon. (A hold.) — 56. U. a. To en envious man. (Az irigyhöz.) — 57. Michael CSOKONAI: The strawberry. (A szamócza.) — 58. U. a. To Bacchus. (Bacchushoz.) — 59. U. a. To my friend. (Barátomhoz.) — 60. Daniel BERZSENYI: Evening twilight. (Az esthajnalhoz.) — 61. U. a. To Ernestine. (Emmihez.) — 62. U. a. The dance. (A tánc.) — 63. U. a. Phillis. — 64. U. a. My portion. (Osztályrészem.) —

65. U. a. Spring. (Tavaszi.) — 66. Emilius BUCZY: The little tree. (A kis fa.) — 67. U. a. Spring's termination. (Tavaszi vége.) — 68. U. a. The forest. (Az erdő.) — 69. U. a. Merit. (Az érdem.) — 70. Paul SZEMERE: To hope. (Remény.) — 71. U. a. Isabel. (Himfy.) — 72. U. a. The happy pair. (Boldog pár.) — 73. U. a. Echo. — 74. Gabriel DÖBRENTEY: The enthusiast and the philosopher. (A szép mű készítéseért lángoló s az ahhoz értő.) — 75. U. a. Hussar song. (Huszárdalok: Sirtál anyám, egykor értem.) — 76. U. a. Rules and nature. (Regula s természet.) — 77. Charles KISFALUDY: Life and fancy. (Élet és phantasia.) — 78. U. a. Ages of life. (Az élet korai.) — 79. U. a. Sound of song. (Dalforrás.) — 80. Francis KÖLCSEY: Lovely Lenka. (Szép Lenka.) — 81. U. a. Boat song. (Dal a csolnokon.) — 82. U. a. To fancy. (Phantasia.) — 83. Ladislaus TÓTH: Godden of youth. (Az ifjúság istennője.) — 84. U. a. The playful Eros. (A játszó Erosz.)¹ — 85. Alois SZENTMIKLÓSSY: Love's festival. (Szerelem ünnepe.) — 86. U. a. The flower-gatherer. (Chloe ajaka.) — 87. U. a. My wish. (Óhajtasom.) — 88. U. a. To my fair one. (Szépemhez.) — 89. U. a. The mistake. (?) — 90. Michae VÖRÖSMARTY: Lovely maid. (A szép leány.) — 91. U. a. Cserhalom. (Kivonatos fordítás. Addig a sorig: Honját kéri, ti adátok, ne ragadj a ember.) — 92. Francis VERSEGHY: To my beloved. (Barátnémhoz.) — 93. U. a. To justice. (Az igazsághoz.) — 94. U. a. True wisdom. (Az igaz bölcs.) — 95. U. a. To envy. (Az irigységhez.) — 96. John ENDRŐDI: The sun. (A nap.) — II. Magyar nemzeti dalok. Hungarian popular songs.² 1.* The kiss. (Édes babám, gyere ki.) — 2.* The shower. (Záporosd után eszterhaj megcsordul.) — 3. The little and the great boy. (Mikor én kis gyermek voltam.) — 4. Time. (Az idő szárnynon jár.)³ — 5.* The beloved. (Kiliti falu végén.) — 6.* The fair and the brown maiden. (Ég a kunyhó, ropog a nád.) — 7.* Slavonian dancerness. (Tót asszonynak tót a lánya.) — 8. Reproach. (Fáj, fáj, fáj, fáj, fáj a szívem, fáj.)⁴ — 9. Dirge. (Fáj, fáj.) — 10.* A Bacsian song. (Bátssági ének.) — 10. Comfort. (De mit töröm fejemet?)⁵ — 11. The difference. (Más a veréb, más a fecske.) — 12.* Invitation. (Gyere rózsám

¹ Az angol fordítás után a görög és magyar eredetit is lenyomatta BOWRING.

² Fordító megjegyzi, hogy a népdalok nagyobb részét dr. RUMY Károly György bocsátotta rendelkezésére; DÖBRENTEY szintén ígért neki adalékokat, sőt el is küldte címén, de sajnos, nem érkeztek rendeltetésük helyére. Néhány népdal-fordítás forrása a *Hasznos mulatságok*, melynek kötet és lapszámát a darabok mellett idézi fordító. Valószínűleg ezeket is RUMY bocsátotta rendelkezésére. Közlésünkben e darabokat megcsillagozzuk. A többi RUMY gyűjtötte. daraboknak magyar szövegéből is rendszerint közli az első sort, sajnos, éppen sok sajtóhibától eltorzult alakban. Mégis nagy kár, hogy nem váltotta be BOWRING eredeti tervét, melyről TOLDY a *Handbuch der ungarischen Poesie* (Pesth, 1828. II: 356. l.) c. művében tesz említést, s a mely szerint BOWRING a dalokat magyar-angol kétnyelvű szöveggel szándékozott kiadni.

³ This poem over written in 1657. Fordító jegyzete.

⁴ RUMY kéziratai a) 67.

⁵ E dalt először P. HORVÁTH Ádám adta ki. Fordító jegyzetéből. Megvan a RUMY kéziratok közt is, d) 7. és f) 8. (M. T. Akadémia. — E kéziratra SEBESTYÉN Gyula úr figyelmeztetett.

Enyingre.) — 13.* The idler. (Nincsen nekem semmi bajom, csakhogy szegény vagyok.) — 14.* The pipkin. (Oh! be parányi kis csupor.) — 15.* Dancing song. (Rontom, bontom, testem, csontom.) — 16.* Pastoral. (Köznépi kettős dal: Héj! Katicám, Katicám.) — 17.* One word. (Allj meg, rózsám, egy szóra.) — 18.* The little bird. (Sík mezőben, zöld erdőben.) — 19.* The complaint of the young wife. (Tiszta lisztből sült a kalács.) — 20.* Song of the Vespers. (Síkra vélék, ott találék kincs-kincs-kincsre.) — 21. Miska. (Sárga csizmás Miska sárban jár.)¹ — 22.* Marosian song. (Árad a víz, meg elapad.) — 23.* The stork. (Gólya, gólya, gólica.) — 24.* The brown maiden. (Nem jöttem volna én ide.) — 25.* The beggar's song. (Csaplárosné galambom.) — 26. Song of the shepherd of Matra. (Magamban nevetem.)² — 27.* The parting girl. (Nesze, vedd el jeggyűrűdet.) — 28.* Sympathy. (Hirtelen nő a szerelem.) — 29.* Sweet Stephen. (Pista szívem, de alhatnám.) — 30. Song. (Éneklésben, muzsikában.)³ — 31. Sweet spirit. (Szeretlek hát, a'míg élek, nemes lélek, tégedet.)⁴ — 32. Come hither. (Gyere be rózsám, gyere be.)⁵ — 33. Discovery. (O, szerencsétlen fejemet mind járja.)⁶ — 34. Love's conquest. (Nem hibáztál, a' kis Ámor.)⁷ — 35. Unrequited love. (Égek érted, de nem látod, nem is érzed tüzeimet.)⁸ — 36. Bliss. (Gyászba borult gondolatim, szűnjöttek.)⁹ — 37. Despondency. (Gerliceként nyögödcsélek.)¹⁰ — 38. Examination. (Mondd meg, szívem, igaz vagy a' (sic) hozzám, vagy csak csalogatsz?)¹¹ — 39. The human heart. (Bátor a szív, erős is.)¹² — 40. Youth. (Vigan élek a világon.)¹³ — 41. The bride. (Bezzeg nagyon nekem is már feleségem.)¹⁴ — 42. The magyar dance. (Még azt mondják: nem illik a' tánc a magyarnak.)¹⁵ — 43. Disdain. (Ha te engem csak mulatságból szeretsz.)¹⁶ — 44. My error. (Nem hittem volna, hogy így tégy.)¹⁷ — 45. The pilgrimage. (Bokros bú hajjai reám tódultanak.)¹⁸ — 46. Drinking song. (Kurva az anyja rossz embernek, egy szó úgy, mint száz.)¹⁹ — 47. The Tiszian. (Rákos mezőn egykor, Pesti vásárkor.)²⁰ — 48. Fortune. (A szerencse csak játszik.)²¹ — 49. Departure. (Hát már csak isten hozzátok: így énekelek.)²² — 50. Farewell. (Szomorú az idő, el akar változni.)²³ — 51. My angel. (Angyalocskám, angyalocskám.)²⁴ — 52. Constancy. (Lelkem! sírva leborulok.)²⁵ — 53. Life. Az élet olyan, mint a szél.) — 54. Passion. (Angyali kép termete.)²⁶ — The csutóra

¹ A dal 2 versszakának 2. és 3. sorát eredetiben is idézi. Eredetijét l. Rummy népk. gyűjt. b) IV. Akadémia.

² Eredetije u. o. c) V.

³ U. o. e) XX.

⁴ U. o. e) XII.

⁵ U. o. e) III.

⁶ U. o. e) IV.

⁷ U. o. e) V.

⁸ U. o. e) VI.

⁹ U. o. d) XXIV. ének.

¹⁰ U. o. e) VIII. ének.

¹¹ U. o. e) IX. ének.

¹² U. o. d) V. ének és e) X.

¹³ U. o. e) XIII. ének.

¹⁴ U. o. e) XIV. ének.

¹⁵ U. o. e) XVI. ének.

¹⁶ U. o. e) XVII.

¹⁷ U. o. e) XVIII.

¹⁸ U. o. e) XXI.

¹⁹ Eredetije megvan a M. T.

Akadémia Rummy-kéziratai

közt f) V. és e) XXIII.

²⁰ U. o. e) XXIII.

²¹ U. o. e) XXVI.

²² U. o. e) XXVII.

²³ U. o. e) XXVIII.

²⁴ U. o. e) XXIX.

²⁵ U. o. a) XLIV—V. és e)

XXX.

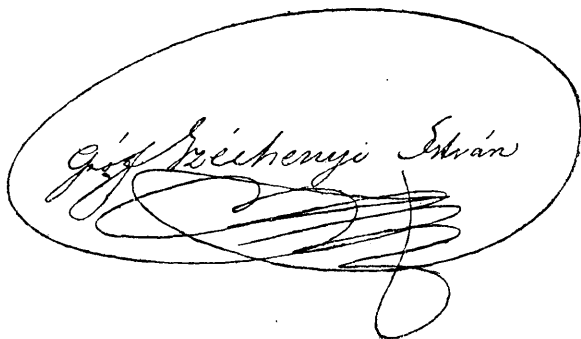
²⁶ Rummy-gyűjtemény: akad.

kézirattár. d) II. ének.

song. (A, a, a, éljen a nagy csutora.)¹ — 56. True love. (Kertem alatt szánt egy eke.) — 57. Sincerity. (Édes kincsem, tubicám.)² — 58. Trembling. (Nem vagy legény, nem vagy, nem mersz tőlem kérni.)³ — 54. Körösian waters. (Víz, víz, víz.) — 60. Song of farsan[g.] (Kis csupor, nagy csupor, mindegy, ha elfogy a bor.)⁴ — 61. The magyar maid. (Csak azért szeretem.)⁵ — 62. Füredi festal song. (Felse [e. h. félre] borul! nincs itt klastrom.)⁶ — 63. Popular dancing song. (Nosza legény a táncba.)⁷ — Verses fordítás. Eredeti vászonkötésű példányunk első őrlapja fonákján e bejegyzés: «A Magyar Nemzeti Múzeum könyvtárának | ezzel kedveskedik | gróf Széchenyi István m. p. (V. ö. a 4. ábrával.) — Jelzése: P. o. hung. 49. e.

A Magyar Nemzeti Museum Könyvtárának

ezzel kedveskedik



4. ábra.

BUTLER E. D. Az olcsó ebéd etc.

589. Az olcsó ebéd. The cheap dinner: translated from the german into hungarian and english. With an allegory and a few fables, by Fáy. Translated from the hungarian into english and german. By E. D. Butler. London. Houghton and Co. É. n. [1877.]

16-r. Címkép. 124, (4) l. Nyomtatta The operative jewish converts' institution. U. o. Három nyelvű kiadás. A következő, magyarból fordított darabokat tartalmazza: 1. FÁY ANDRÁS: Az isteni igazgatás. The divine Protection. Die

¹ Közli az eredeti két első strófáját magyarul is.

² Eredetije RUMY-gyűjtés c) 9. b l.

³ U. o. c) XV. ének.

⁴ Eredetije: RUMY-gyűjtés c) III. Akad.

⁵ U. o. c) XI. l.

⁶ Eredetije u. o. c) VIII.

⁷ U. o. d) XXVIII.

göttliche Waltung. — 2. A róka és a nyúl. The fox and the hare. Der Fuchs und der Hase. — 3. A macska és a sármány. The cat and the yellow-hammer. Die Katze und der Gold-Ammer. — 4. A pergamen. The parchment. Das Pergament. — 5. A kökény. The sloe-tree. Der Schlehdorn. — 6. A szamár és a csikó. The ass and the fowl. Der Esel und der Füllen. — 7. Az idő-próféta. The weather-prophet. Der Wetter-Prophet. — 8. A gólya. The stork. Der Storch. — 9. Medve-tánc. The bear dance. Der Bären-Tanz. — 10. Nagyok leereszkedése. Condescension of the great. Das Herablassen der Grossen. — 11. KISFALUDY KÁROLY. A vándor dala. The wanderer's song. Das Lied des Wanderers [KERTBENY fordítása.] — Jelzete: L. eleg. m. 380.

BUTLER E. D. Hungarian poems and fables.

590. Hungarian Poems and Fables. For English Readers Selected and translated by E. D. Butler. London, Trübner and Co. 1877.

8-r. Címkép, VI, 88 l. — Nyomtatta: Operative Institution. U. o. Tartalom: 1. Michael VÖRÖSMARTY: Beautiful Ilonka. (Szép Ilonka.) — 2. The appeal. (Szózat.) — 3. Homeless. (Hontalan.) — 4. The forsaken mother. (Az elhagyott anyja.) — 5. Francis KÖLCSEY: Hope and memory. (Remény, emlékezet.) — 6. John ARANY: The deserted dwelling. (Az elhagyott lak.) — 7. Home. (Itthon.) — 8. Charles KISFALUDY: The wanderer's song. (A vándor dala.) — 9. Alexander PETŐFI: The autumn. (Az ősz.) — 10. Paul GYULAI: Weary. (Fáradt vagyok.) — 11. Joseph LÉVAY: The mountain chapel. (A bérci kápolna.) — 12. John SZABADOS: The flower and the butterfly. (A virág és a pillike.) — 13. Charles SZÁSZ: How fair. (Be szép.) — 14. John VAJDA: Balmy sleep. (Édes álom.) — 15. Andrew FÁY: The way of wisdom in life. (Bölcsesség útja az életben.) — 16. The young crane. (A fiatal darú.) — 17. Merit. (Érdem.) — 18. The winged horse. (Szárnyas ló.) — 19. Antipathy. (Ellenszenv.) — 20. The magpie and the dove. (A szarka és galamb.) — 21. Public confidence. (Közbizodalom.) — 22. The hare and the jay. (A nyúl és a szajkó.) — 23. The stork and the duck. (A gólya és a réce.) — 24. The race. (A pályafutás.) — 25. The bear-dance. (A medvetánc.) — 26. The child and the cat. (A gyermek és a macska.) — 27. Condescension of the great. (Nagyok leereszkedése.) — 28. The crow and the raven. (A varjú és holló.) — 29. The brickmaker's public spirit. (Téglavetői közszellem.) — 30. The lynx and the fox. (A hiúz és róka.) — 31. Circumspection. (Óvatosság.) — 32. The ass and the foal. (A szamár és a csikó.) — 33. The hedgehog. (A sündisznó.) — 34. The divine protection. (Az isteni igazgató.) — 35. The parchment. (A pergamen.) — 36. The weather prophet. (Az idő-próféta.) — 37. The sloe-tree. (A kökény.) — 38. The ridinghorse and the ape. (Paripa és majom.) — 39. The fox and the hare. (A róka és a nyúl.) — 40. The bell-wether. (A kolompos.) — 41. The advocate. (Az ügyvéd.) — 42. The stork. (A gólya.) — 43. The cat and the yellow-hammer. (A macska és a sármány.) — 44. The gardener's child. (A kertész gyermek.) — 45. A strange marriage. (A ritka nász.) — 46. Conspicuousness. (Kitűnés.) — 47. Francis KAZINCZY: The wolf and the shepherd. (A farkas és a juhász.) —



48. The ape and the fox. (A majom és a róka.) — 49. Joseph KÁRMÁN: The nightingale and the glow-worm. (A fülemile és a szentjánosbogár.) — 50. The spring and the water-pipe. (A forrás és a csatorna.) — 51. Charles KISFALUDY: Life. (Az élet.) — Verses és próza fordítások. — Képekkel A. G. BUTLER-től. — Jelzete: P. o. hung. 456 i.

BUTLER E. D. The legend of the wondrous hunt etc.

591. The legend of the wondrous hunt by John Arany. With a few miscellaneous pieces and folksongs. Translated from the magyar by E. D. Butler. London. Trübner and Co. 1881.

8-r. V, (2) 69 1. Ny. The cooperative jewish converts' institution u. o. Tartalom: 1. John ARANY: The legend of the wondrous hunt. (Buda halála VI.) — 2. Alexander PETŐFI: The quivering bush. (Reszket a bokor...) — 3. U. o. The orphan maiden. (Az árva leány.) — 4—5. John VAJDA: Carpe diem. (Mikor a nap...) — 6. Gregory CZUCZOR: The hoany bee. (A szerelem méhe.) — 7. Alois SZENTMIKLÓSSY: Human life. (Emberi pálya.) — 8. Caspar BERNÁT: The fisher lad. (A halászegény.) — Népdalok: 9. Dew-drops fall, the dawn is peeping. (Hajnalodik, harmatozik...) — 10. The no love maternal. (Nem anyától lettél.) — 11. Golden May-chafer, I ask not of thee. (Cserebogár, sárga cserebogár.) — 12. For Csurgó would I die. (Meghalok Csurgóért, de nem a városért.) — 13. Gay the life which glads me now. (Vörös bársony süvegem.) — 14. Dreaming, dreaming sweet is dreaming. (Álom, álom, édes álom.) — 15. Starry, starry shine yon heavens blue. (Csillagos az ég, csillagos.) — 16. The duck her young midst rushes rears. (Káka tövén költ a ruca.) — 17. He that yearns for her he loveth. (Kinek nincsen szeretője...) — 18. E'en the trees are wailing. (Amerre én járok...) — 19. As the rose must wither. (Hervad az a róza.) — 20. As a rose to wither (Ha én róza volnék.) — 21. When a little wayward boy. (Mikor én kis gyermek voltam...) — 22. A little dog, a great one, too. (Kis kutya, nagy kutya.) — 23. See, the risen morning. (Feljött már a hajnal.) — 24. With crimson riband bound upon thy head. (Karmazsin pántlika a hajadba fonva.) Két nyelvű kiadás. — Jelzete: P. o. hung. 321 f.

LOEW Wm. N. Gems from Petőfi and other hungarian poets.

592. Gems from Petőfi and other hungarian poets [translated] with a memoir of the former and a review of Hungary's poetical literature. By Wm. N. Loew. Published by Paul O. d'Esterhazy, N(ew) Y(ork). 1881.

8-r. XX, 126 1. Ny. u. o. Tartalma: 1. Alexander PETŐFI: My songs. (Dalaim.) — 2. The thought torments me. (Egy gondolat bánt engemet.) — 3. In my native land. (Szülőföldemen.) — 4. National song. (Nemzeti dal.) — 5. War-song. (Csatadal.) — 6. Farewell. (Bucsu.) — 7. The end of the year. (Az év végén.) — 8. I am a Magyar. (Magyar vagyok.) — 9. If born a man, then be a man. (Ha férfi vagy, légy férfi.) — 10. Ragged heroes. (Rongyos vitézek.) — 11. On a railroad. (Vasúton.) — 12. At home. (Hazámban.) —

13. From afar. (Távolból.) — 14. I dream of gory days. (Véres napokról álmodom.) — 15. I dreamed of wars. (Háborúról álmodám.) — 16. If God. (Ha az isten.) — 17. My wife and my sword. (Feleségem és kardom.) — 18. At the end of september. (Szeptember végén.) — 19. Who would believe. (Ki gondolná.) — 20. Voices from Eger. (Egri hangok.) — 21. Streamlet and stream. (Forrás és folyam.) — 22. The imprisoned lion. (A rab orosz-lán.) — 23. A holy grave. (Szent sír.) — 23.a Aunt Sarah. (Sári néni.) — 24. The ruins of the inn. (A csárda romjai.) — 25. The crown of the desert. (A sivatag koronája.) — 26. The good old landlord. (A jó öreg korcsmáros.) — 27. Two brothers. (Két testvér.) — 28. Wolf adventure. (Farkaskaland.) — 29. The maniac. (Az őrült.) — 30. The last charity. (Az utolsó alimizsna.) — 31. O, judge me not. (Meg ne ítélj.) — 32. In the forest. (Vadonban.) — 33. What is the use. (Mi haszna.) — 34. At the hamlet's outskirts. (Faluvégén kurta kocsmá.) — 35. The lowering clouds. (Ereszkedik le a felhő.) — 36. Through the village. (A faluban utcahosszat.) — 37. Drunk for the country's sake. (Részegség a hazáért.) — 38. The rosebush shakes. (Reszket a bokor.) — 39. You cannot bid the flower. (A virágnak megtiltani nem lehet.) — 40. Shepherd boy, poor shepherd boy. (Juhászlegény, szegény juhászlegény.) — 41. Into the kitchen door I trolled. (Befordultam a konyhába.) — 42. How vast this world. (Ez a világ amilyen nagy.) — 43. My fathers trade and my own. (Apám mestersége s az enyém.) — 44. The magyar noble. (A magyar nemes.) — 45. Michael VÖRÖSMARTY: A summons. (Szózat.) — 46. The hoary gipsy. (A vén cigány.) — 47. To Francis Liszt. (Liszt Ferenc-hez.) — 48. Solomon's curse. (Salamon.) — 49. The bitter cup. (Keserű pohár.) — 50. Beautiful Helen. (Szép Ilonka.) — 51. The song from Fót. (Fóti dal.) — 52. John ARANY: Ladislaus V. (V. László.) — 53. Clara Zach. (Zách Klára.) — 54. Call to the ordeal. (Tetemre hívás.) — 55. Midnight duell. (Éjféle párbaj.) — 56. The hero Bor. (Bor vitéz.) — 57. The minstrel's sorrow. (A költő búja.) — 58. Mistress Agnes. (Ágnes asszony.) — 59. The child and the rainbow. (A gyermek és a szivárvány.) — 60. Joseph EÖRVÖS: Farewell. (Bucsú.) — 61. My last will. (Végrendelet.) — 62. The frozen child. (A megfagyott gyermek.) — 63. John GARAY: Kont. — 64. The magyar lady. (A magyar hölgy.) — 65. The pilgrim. (A zarándok.) — 66. Francis KÖLCSEY: Hymn. (Hymnus.) — 67. In Wilhelmine's album. (Vilma emlékkönyvébe.) — 68. Joseph BAJZA: Farewell. (Isten hozzád.) — 69. Charles SZÁSZ: Hungarian music. (Magyar zene.) — 70. Nightingale's song. (Fülemile dala.) — 71. Károly KISFALUDY: My native country's charming bounds. (Honvág.) — 72. Michael TOMPA: The bird to its brood. (A madár fiaihoz.) — 73. Coloman TÓTH: Death. (Halál.) — 74. Ladislaus NÉVY: The ruby peak. (A rubint torony.) — 75. Gregorius CZUCZOR: Pretty girl. (Szép leány.) — 76. John ERDÉLYI: Spring song. (Tavaszi dal.) — 77. Joseph KISS: Miss Agatha. (Ágota kisasszony.) — 78. Maurus JÓKAI: Apotheosis. — 79. Anthony VÁRADY: Christ in Rome. (Krisztus Rómában.) — Verses fordítás. — Jelzete: P. o. hung. 697 p.

(LOEW Wm. N. Magyar songs.

593. Magyar songs. Selections from modern hungarian poets, translated by Wm. N. Loew. Newyork. Samisch & Goldmann, 1887.

8-r. 248 l. Tartalom: 1. Alexander PETŐFI: My songs. (Dalaim.) — 2. My love. (Száz alakban.) — 3. Michael VÖRÖSMARTY: The maidens trouble. (A kis leány baja.) — 4. Charles SZÁSZ: The winter. (Télben.) — 5. Alexander PETŐFI: The rosebush shakes. (Reszket a bokor.) — 6. Paul GYULAI: I long to see you once again. (Szeretnélek még egyszer látni.) — 7. A. PETŐFI: My wife and my sword. (Feleségem és kardom.) — 8—11. Alexander KISFALUDY: Love songs. (I. Kesergő szerelem: 1. Mint a szarvas, kit megére; 2. Ott, ahol én nevelkedtem. II. Boldog szerelem: 1. Más a világ; 2. Nézd a rózsát.) — 12. Louis DÓCZY: What is a kiss? (A csók-ból.) — 13. Andrew PAP: To a young girl. (Egy fiatal leánynak.) — 14. P. GYULAI: To Mary. (Marihoz.) — 15. Ch. SZÁSZ: Although not fair. (Ne légy te szép.) — 16. A. PETŐFI: At the end of september. (Szeptember végén.) — 17. Gr. CZUCZOR: Blue violet. (Viola, kék violaszál.) — 18. Francis KÖLCSEY: In Wilhelmine's album. (Vilma emlékkönyvébe.) — 19. A. PETŐFI: Fair maiden of a pretty place. (Szép vidéknek szépséges leánya.) — 20. Ch. SZÁSZ: The tresses of they jet-black hair. (Éjhajadnak.) — 21. Alexander VACHOTT: A complaint. (Panasz.) — 22. *Joseph EÖTVÖS: My last will. (Végrendelet.) — 23. *Gregorius CZUCZOR: Pretty girl. (Szép leány.) — 24. P. GYULAI: I am weary. (Fáradt vagyok.) — 25. Coloman TÓTH: If my tears. (Hogyha titkolt.) — 26. Joseph BAJZA: Lenke's song. (Lenke dala.) — 27. Ch. SZÁSZ: Yea, be proud. (Légy büszke, büszke.) — 28. Victor DALMADY: Why conceal? (Miért titkolod?) — 29. Michael VÖRÖSMARTY: The dark eye. (Fekete szem.) — 30. Emil ÁBRÁNYI: A laurel tree. (Babérfa.) — 31. V. DALMADY: It is not then. (Nem akkor fáradsz el.) — 32. Paul GYULAI: Remembrance. (Emlék.) — 33. A. VACHOTT: The pearl seeker. (A gyöngykereső.) — 34. John ARANY: Look not on me. (Ó, ne nézz rám oly sötéten.) — 35. Michael TOMPA: Village hours. (Falusi órák.) — 36. Joseph LÉVAY: Love's memory. (Szerelem emléke.) — 37. J. BAJZA: Farewell. (Isten hozzád.) — 38. P. GYULAI: Wonder not. (Rajtam ne csodálkozzatok.) — 39. Fr. KÖLCSEY: Even song. (Esti dal.) — 40. Géza ZICHY: Death. (Egy asszony halt meg.) — 41. J. ARANY: The captive stork. (A rab gólya.) — 42. C. TÓTH: Autumn days. (Őszi idő.) — 43. Cornelius ÁBRÁNYI jr.: The king and the poet. (Király és költő?) — 44. M. VÖRÖSMARTY: On the death of a little child. (Kis gyermek halálára.) — 45. U. a. The bitter cup. (Keserű pohár. Czillej és a Hunyadiak.) — 46. U. a. Dying love. (Az elhaló szerelem.) — 47. John ERDÉLYI: Spring song. (Tavaszi dal.) — 48. P. GYULAI: A flower I would say. (Virágnak mondanálak.) — 49. J. BAJZA: Autumn song. (Őszi dal.) — 50. Miklós MÁRKUS: Song of sorrow. (Carmen lugubre.) — 51. Daniel BERSZENYI: My share in life. (Az én osztályrészem.) — 52—53. A. PETŐFI: Song of the dogs and wolves. (Kutyák és farkasok dala.) — 54. M. TOMPA: The bird to its brood. (A madár fiához.) — 55. Joseph KISS: A grave. (Egy sír.) — 56. J. ARANY: To my boy. (Fiamnak.) —

57. *A. PETŐFI: The ruins of the inn. (A csárda romjai.) — 58. Jules SÁROSSY: On my birthday. (Ingeborg önszületése napján.) — 59. A. PETŐFI: The forest home. (Az erdei lak.) — 60. U. a. From afar. (Távolból.) — 61. A. PETŐFI: My dreams. (Álmaim.) — 62. J. LÉVAY: To forget. (Felejtetni.) — 63. C. TÓTH: In the evening. (Este.) — 64. A. PETŐFI: Streamlet and stream. (Forrás és folyam.) — 65. U. a. The good old landlord. (A jó öreg korcsmáros.) — 66. U. a. Sweet joy. (Édes öröm, ittalak már.) — 67. U. a. What is the use. (Mi haszna.) — 68. John VAJDA: From the grave. (Sír-ból.) — 69. J. ARANY: Birthday thoughts. (Névnapi gondolatok.) — 70. A. PETŐFI: In my native land. (Szülőföldemen.) — 71. U. a. On the Danube. (A Dunán.) — 72. P. GYULAI: On a sick bed. (Betegágyon.) — 73. Louis CSÁKTORNYAI: From secret songs. (?) — 74. C. SZÁSZ: Nightingale's song. (Fülemile dala.) — 75. J. LÉVAY: A tear. (A köny.) — 76. J. EÖTVÖS: Minstrel and king. (Dalnok és király.) — 77. M. VÖRÖSMARTY: Bird voices. (Madárhangok.) — 78. A. PETŐFI: The dream. (Az álom.) — 79. C. KISFALUDY: My native country's charming bounds. (Honvág.) — 80. M. VÖRÖSMARTY: The beauteous flower. (A szép virág.) — 81. A. PETŐFI: In the forest. (Vadonban.) — 82. C. TÓTH: The sun gives life. (Naptól virít.) — 83. A. PETŐFI: You cannot bid the flower. (A virágnak megtiltani nem lehet.) — 84. My horse has lost an ironshoe. (Leesett a fakólovam patkója.) — 85. A. PETŐFI: At the funeral. (Temetésen szól az ének.) — 86. Mary dear, Mary dear. (Mariskám, Mariskám.) — 87. A. PETŐFI: How vast this world. (Ez a világ amilyen nagy.) — 88. Not a mother bore thee. (Nem anyától lettél. Népdal.) — 89. A. PETŐFI: On on ass the shepherd rides. (Megy a juhász számaron.) — 90. U. a. The lowering clouds. (Ereszkedik le a felhő.) — 91. U. a. Into the kitchen door I strolled. (Betfordultam a konyhába.) — 92. U. a. Through the village. (A faluban utcahosszat.) — 93. U. a. Drunk for the country's sake. (Részegség a hazáért.) — 94. U. a. Shepherd boy, poor shepherd boy. (Juhászlegény, szegény juhászlegény.) — 95. J. BAJZA: Apotheosis. — 96. P. GYULAI: Dear captain mine... (Hadnagy uram...) — 97. M. VÖRÖSMARTY: A Summons. (Szózat.) — 98. A. PETŐFI: National song. (Nemzeti dal.) — 99. M. VÖRÖSMARTY: A hymn. (Hymnus.) — 100. A. PETŐFI: The thought torments me. (Egy gondolat bánt engemet.) — 101. Fr. KÖLCSEY: Hymn. (Hymnus.) — 102. A. PETŐFI: Farewell. (Bucsu.) — 103. J. EÖTVÖS: Farewell. (Bucsu.) — 104. M. VÖRÖSMARTY: The song from Fót. (Fóti dal.) — 105. C. TÓTH: Forward. (Előre.) — 106. M. VÖRÖSMARTY: The homeless. (A hontalan.) — 107. A. PETŐFI: War song. (Csata-dal.) — 108. J. EÖTVÖS: Mohács. — 109. John GARAY: The magyar lady. (A magyar hölgy.) — 110. M. VÖRÖSMARTY: The forsaken mother. (Az elhagyott anya.) — 111. U. a. The magyar poet. (A magyar költő.) — 112. A. PETŐFI: I dream of gory days. (Véres napokról álmodom.) — 113. J. ARANY: Beggar song. (Koldus ének.) — 114. A. PETŐFI: If God. (Ha az Isten.) — 115. M. VÖRÖSMARTY: To Francis Liszt. (Liszt Ferenchez.) — 116. J. BAJZA: A sigh. (Sóhajítás.) — 117. A. PETŐFI: I am a Magyar. (Magyar vagyok.) — 118. M. VÖRÖSMARTY: Solomon's curse. (Salamon átk.) — 119. J. GARAY: The pilgrim. (A zarán-

dok.) — 120. A. PETŐFI: A holy grave. (Szent sir.) — 121. C. SZÁSZ: To my fatherland. (Hazámhoz.) — 122. M. VÖRÖSMARTY: Beautiful Helen. (Szép Ilonka.) — 123. J. ARANY: Mistress Ágnes. (Ágnes asszony.) — 124. U. a. Call to the ordeal. (Tetemrehívás.) — 125. U. a. Ladislaus V. (V. László.) — 126. U. a. Clara Zach. (Zách Klára.) — 127. Eugene RÁKOSI: Judith and Holofernes. (J. és H.) — 128. J. ARANY: The hero Bor. (B. vitéz.) — 129. U. a. Midnight duel. (Az éjféli párbaj.) — 130. P. GYULAI: Midnight visit. (Éji látogatás.) — 131. M. TOMPA: Burial. (Temetés.) — 132. A. PETŐFI: The last charity. (Az utolsó alamizsna.) — 133. Ladislaus TORKOS: The stone saint. (A kőszent.) — 134. J. ARANY: The romance of the bee. (A méh románca.) — 135. J. GARAY: Kont. — 136. Louis TOLNAI: The stepdaughter. (A mostoha lány.) — 137. J. KISS: Judith Simon. (S. J.) — 138. M. VÖRÖSMARTY: The hero's grave. (A hős sírja.) — 139. Ladislaus NÉVY: The ruby peak. (A rubint torony.) — 140. Anton VÁRADY: The bells of Strassbourg. (A strassburgi harangok.) — 141. D. BEZSENYI: A prayer. (Fohászkodás.) — 142. J. ERDÉLYI: A song. (Dalünnepen.) — 143. E. ÁBRÁNYI: Good friday. (Nagypénteken.) — 144. A. PETŐFI: At the end of the year. (Az év végén.) — 145. U. a. Two brothers. (Két testvér.) — 146. U. a. Wolf adventure. (Farkaskaland.) — 147. U. a. At the hamlet's outskirts. (Falu végén kurta kocsmá.) — 148. U. a. Ragged heroes. (Rongyos vitézek.) — 149. M. VÖRÖSMARTY: The slav student's song. (A tót diák dala.) — 150. A. PETŐFI: The magyar noble. (A magyar nemes.) — 151. C. SZÁSZ: Hungarian music. (Magyar zene.) — 152. A. PETŐFI: The imprisoned lion. (A rab oroszlán.) — 153. U. a. Who would believe. (Ki gondolná, ki mondaná.) — 154. U. a. If born a man, then be a man. (Ha férfi vagy, légy férfi.) — 155. C. TÓTH: Death. (Halál.) — 156. J. ARANY: The minstrel's sorrow. (A dalmok búja.) — 157. M. VÖRÖSMARTY: The hoary gipsy. (A vén cigány.) — 158. M. TOMPA: At an auction. (Árverésen.) — Verses fordítás. — Jelzete: P. o. hung. 1335-ig.

LOEW WILLIAM N. Magyar poetry.

594. Magyar poetry. Selections from hungarian poets. Translated by William N. Loew. New-York (1908). Amerikai Magyar Népszava.

8-r. 510, XI. l. Tartalom: I. *Poems of love.* 1. Alexander PETŐFI: At the end of September. (Szeptember végén.) — 2. Alexander ENDRŐDI: Forgotten song. (Feledett dal.) — 3. Paul GYULAI: A flower I would say. (Virág-nak mondanálak.) — 4. U. a. To a lady. (Barátnőmhöz.) — 5. Francis KÖLCSEY: In Wilhelmine's Album. (Vilma emlékkönyvébe.) — 6. A. PETŐFI: My love. (Száz alakban.) — 7. Michael VÖRÖSMARTY: The maidens sorrow. (A kis leány baja.) — 8. A. ENDRŐDI: Haidé. — 9. A. PETŐFI: O, judge me not. (Meg ne ítélj.) — 10. Anthony RADÓ: Good-by. (Egy kézszorítás.) — 11. A. PETŐFI: In the forest. (Vadonban.) — 12. P. GYULAI: I am weary. (Fáradt vagyok.) — 13. Koloman TÓTH: If my tears. (Hogy ha titkolt.) — 14. M. VÖRÖSMARTY: Dying love. (Az elhaló szerelem.) — 15—18. Alexander KISFALUDY: Love songs. (I. Kesergő szerelem. 1. Mint a szarvas, kit megére. 2. Ott, ahol én nevelkedtem. II. Boldog szerelem: 1. Más a világ ábrázolja.

2. Nézd e rózsát, bimbójában.) — 19. P. GYULAI: To Mary. (Marihoz.) — 20. A. PETŐFI: My wife and my sword. (Feleségem és kardom.) — 21. U. a. The rosebush trembles. (Reszket a bokor.) — 22. Louis CSÁKTORNYAI: From secret songs (?). — 23. Ludwigh DÓCZY: Glory. (Dicsőség.) — 24. Géza ZICHY: A song. (Dal.) — 25. P. GYULAI: I long to see you once again. (Szeretnék még egyszer látni.) — 26. L. DÓCZY: What is a kiss? («A csók» c. vígjátékból.) — 27. A. PETŐFI: Fair maiden of a village fair. (Szép vidéknek szépséges a leánya.) — 28. Charles SZÁSZ: Although not fair. (Ne légy te szép.) — 29. M. VÖRÖSMARTY: Revery. (Ábránd.) — 30. Gregorius CZUCZOR: Blue violet. (Viola, kék violaszál.) — 31. U. a. Pretty girl. (Szép leány.) — 32. P. GYULAI: Remembrance. (Emlék.) — 33. Ch. SZÁSZ: Yea, be proud. (Légy büszke, büszke.) — 34. U. a. The tresses of they jet-black hair. (Éjhajadnak.) — 35. Joseph KOMÓCSY: Woe him. (Jaj annak.) — 36. P. GYULAI: Wonder not. (Rajtam ne csodálkozzatok.) — 37. Joseph KISS: The kiss. (A csók.) — 38. Johann WOHL: How I should like to die. (Még szeretnék halni.) — 39. Joseph LÉVAY: To forget. (Felejtani.) — 40. Alexander VACHOTT: A complaint. (Panasz.) — 41. LÉVAY: Love's memory. (Szerelem emléke.) — 42. Joseph BAJZA: Lenke's song. (Lenke dala.) — 43. John BULLA: I still love. (Szeretem én.) — 44. Julius RUDNYÁNSZKY: Sweet dream. (Édes álom.) — 45. Andrew PAP: To a young girl. (Egy fiatal leányhoz.) — 46. Victor DALMADY: Why conceal? (Miért titkolod?) — 47. M. VÖRÖSMARTY: The dark eye. (Fekete szem.) — 48. Julius KÉRI: Ye stars, bright stars. (Ti csillagok [?]). — 49. Joseph HEVESI: Midnight hour. (Éjfél utótti.) — 50. Gabriel DÖBRENTÉY: Hussar song. (Huszárdal.) — 51—52. Nicolas MÁRKUS: Songs. (Dalok.) — 53. Emerich GÁSPÁR: Approaching steps. (Lépéseket hallok.) — 54. Julius SZÁVAY: God does not forbid. (Az isten se tiltja.) — 55. M. VÖRÖSMARTY: Hair, lip, eye. (Haj, száj, szem.) — 56—58. Ladislaus INCZÉDY: Songs. (Dalok: 1. Oh, nem az a bú halálos. 2. Mint harmat a rózsabimbón. 3. Hogyha néha szerelemről.) — 59. Géza UDVARDY: She was beautiful. (Szép volt midőn.) — 60. Julius SZENTESSY: Love. (Szerelem.) — 61. Samuel NYILAS: Serenade. (Enyém a dal.) — 62. Béla SZÁSZ: A sweet sound. (Egy édes hang.) — 63. Charles BEREZC: A city romance. (Városi románc [?]). — 64. Aladár BENEDEK: The flowers withered. (A virágok elhervadának.) — 65. Gerő SZÁSZ: There is no hell. (Nincsen pokol.) — 66. Count G. ZICHY: Farewell serenade. (Bucsi szerenád.) — 67. G. SZÁSZ: Ah! this moment. (Ah, a percek.) — 68. William GYÖRY: Love me. (Csak te szeress engemet.) — 69. G. UDVARDY: The sun's rays loved her. (Szerette a napfény.) — 70. Nicolas SZEMERE: I do not watch. (Én nem lesem.) — 71. William ZOLTÁN: Sound of music. (Hegedűszó.) — 72—73. Joseph CSUKÁSI: Songs. (Dalok Arankához: 1. Mért repülnek mind tehozzád? 2. Országába a tavasz.) — 74—76. Louis PALÁGYI: Songs. (Dalok: 1. Kérdezd, miért borul el arcom. 2. Ha tűnt szerelemnek emléke hegedt már. 3. Egy szélfuvallat megrázta a bokrot.) — 77. Julius SÁROSY: Songing for spring. (Tavaszhagy.) — 78. Michael SZABOLCSKA: Maud (?). — 79. John DENG: Song. (Sűrű erdő hűvösében bolyongok.) — 80. John VAJDA: I see thee. (Látlak én még.) — 81. Louis TOLNAY: How

I love you. (Hogy mint szeretlek én.) — 82. John ERDÉLYI: Your kerchief's red. (Piros a te kendőd.) — 83. M. SZABOLCSKA: Why wert thou not born? (Mért nem születted te?) — 84. Louis BARTÓK: If by frail maiden. (Ha gyarlóságból megbánt a lány.) — 85. P. GYULAI: When she departed. (Midőn elindult.) — 86. C. TÓTH: Book-love is yours. (Ti nagyon tanultok.) — 87. Ladislaus TORKOS: Only me. (Csak engem szeret.) — 88. HIA-DOR: If I were rich. (Volnék gazdag.) — 89—90. J. RUDNYÁNSZKY: Songs. (1. Te türelem, te jóság. 2. Ketten vagyunk.) — 91. Stephen RÓNAY: Glory and love. (Dicsőség és szerelem.) — 92. PÁSZTÓI: You said. (Azt mondtad.) — 93. B. SZÁSZ: One year later. (Egy év múlva.) — 94. J. BULLA: What do you care? (A virágnak.) — 95. Charles ZILAH: The wind has ceased. (Elült a szél.) — 96. Louis CSÁRTORNYAI: Remain as the rose. (Maradj.) — 97. V. DALMADY: The first kiss. (Az első csók.) — 98. ERDÉLYI: A song. (Dalünnepen.) — 99. Edmond JAKAB. Resignation. (Kibékülés.) — 100. Joseph EÖTVÖS: My last will. (Végrendelet.) — 101. Cornelius ÁBRÁNYI Jr.: To forget. (Felejtteni.) — 11. *Poems of nature, life, fancy and phantasy.* 102. A. VACHOTT: The poet. (A költő.) — 103. A. PETŐFI: My songs. (Dalaim.) — 104. Ch. SZÁSZ: In memory of little Ellen. (A kis Ilona emlékezete. II.) — 105. J. ARANY: Birthday thoughts. (Névnapi gondolatok.) — 106. Augustin GREGUSS: An old story. (Régi történet.) — 107. J. VAJDA: Solitude. (Magány.) — 108. N. MÁRKUS: Song of sorrow. (Carmen lugubre.) — 109. M. VÖRÖSMARTY: On the death of a little child. (Kis gyermek halálára.) — 110. A. PETŐFI: Longing for death. (Halálvágy.) — 111. J. ARANY: To my boy. (Fiamnak.) — 112. Paul DÖMÖTÖR: True poetry. (Az a költő. V. ö. a 158. sz. költeményt.) — 113. A. PETŐFI: Curse and blessing. (Átok és áldás.) — 114. Ch. SZÁSZ: Fifty years. (Ötven év.) — 115. J. LÉVAY: A tear. (A könny.) — 116. A. PETŐFI: Sweet joy. (Édes öröm, italak már.) — 117. U. a. The maniac. (Az őrült.) — 118. Ch. SZÁSZ: Song in the night. (Dal az éjben.) — 119. Daniel BERZSENYI: A prayer. (Fohászkodás.) — 120. W. GYÖRY: A migrating bird. (Elszállt madár.) — 121. A. PETŐFI: The good old Landlord. (A jó öreg korcsmáros.) — 122—123. Louis PÓSA: Two little stories. (Két kis történet. [?]) — 124. Emil ÁBRÁNYI: I am. (Contra vim mortis.) — 125. J. KOMÓCSY: At the bear of a girl. (Egy leánya ravatalánál.) — 126. A. PETŐFI: Aunt Sarah. (Sári néni.) — 127. C. TÓTH: Death. (Halál.) — 128. C. ÁBRÁNYI: Nameless heroes. (Névtelen hősök. [?]) — 129. A. PETŐFI: Two brothers. (Két testvér.) — 130. J. ARANY: The minstrel's sorrow. (A dalnok búja.) — 131. Maurus JÓKAI: Apotheosis. — 132. J. SÁROSY: On my own birthday. (Ingeborg ünnepnapja.) — 133. P. GYULAI: Advice. (Tanács.) — 134. J. LÉVAY: The unbidden guest. (A hivatlan vendég.) — 135. E. ÁBRÁNYI: Good Friday. (Nagypénteken.) — 136. A. PETŐFI: At the end of the year. (Az év végén.) — 137. U. a. The Hamlet's outskirts. (Falu végén kurta kocsmá.) — 138. U. a. The magyar noble. (A magyar nemes.) — 139. M. VÖRÖSMARTY: The slav student's song. (Tót deák dala.) — 140. A. PETŐFI: The imprisoned lion. (A rab oroszlán.) — 141. U. a. If born a man, then be a man. (Ha férfi vagy, légy férfi.) — 142. C. TÓTH:

Pale woman. (Sápadt asszony.) — 143. A. PETŐFI: My wife is dead. (Meghalt a feleségem.)¹ — 144. F. KÖLCSEY: Vanitatum Vanitas. — 145. L. INCZÉDY: A dreamy song. (Ábrándos dal.) — 146. Julius VÉRTESY: A broken toy. (El-tört játékszer.) — 147. Ladislaus BUDAY: A fleeting song. (Egy röpké dal.) — 148. A. RADÓ: Aboo. (Abú.) — 149. E. ÁBRÁNYI: Royal wedding. (Királyok násza.) — 150. Andrew KOZMA: The woman, cold. (Hideg asszony.) — 151. Eugene HELTAI: My own statue. (Az én szobrom.) — 152. Edward PAP: The tragedy of a poet. (A költő tragédiája [?]). — 153. M. VÖRÖSMARTY: Desire. (Vágy.) — 154. J. ARANY: A quiet song. (Csöndes dal.) — 155. A. VACHOTT: A child's dreams. (Gyermek álmai.) — 156. C. TÓTH: My oath. (Eskü.) — 157. Paul BOZZAI: A last sigh. (Végsóhaj.) — 158. P. DÖMÖTÖR: Poetical is. (Az a költői. V. ö. a 112. sz. költeményt.) — 159. Emil MAKAI: The end. (Vége.) — 160. N. SZEMERE: I am happy. (Boldog vagyok.) — 161. Zoltan BALOGH: My verses. (Az én költészetem.) — 162. Otto HEREPEI: To hope. (Remélni.) — 163. A. BENEDEK: Revery. (Merengés.) — 164. J. LÉVAY: When I am dead. (Ha meghalok.) — 165. E. ÁBRÁNYI: Smiling. (Mosoly.) — 166. Charles SZOMORY: A good old song. (Régi nóta.) — 167. A. RADÓ: The muse. (Múzsza.) — 168. John FÖLDVÁRY: To my beloved ones. (Enyém-hez.) — 169. E. MAKAI: The tears. (Könyek.) — 170. Andrew TÓTH: Parting. (Válás.) — 171. J. VAJDA: Farewell. (Búcsú.) — 172. J. KOMÓCSY: When once the grave's. (Ha engem.) — 173. Joseph PRÉM: First meeting. (Első találkozás.) — 174. A. KOZMA: A story. (Mese.) — 175. A. ENDRÓDI: Deep in thought. (Elborultam néha.) — 176. U. a. Too late. (Késő.) — 177. Fruzina SZALAY: Confession. (Vallomás.) — 178. D. BERZSENYI: My share in life. (Osztályrészem.) — 179. IDUNA: Teach me. (Tanítsatok.) — 180. J. RUDNYÁNSZKY: Come death. (Jövel, halál.) — 181. Julius VARSÁNYI: At night. (Az éjben.) — 182. J. LÉVAY: A white Dove. (Fehér galamb.) — 183. U. a. In a graveyard. (A temetőn.) — 184. IDUNA: Visions. (Viziók?) — 185. A. TÓTH: Let they respond (?). — 186. J. ARANY: Morn and eve. (Reg és est.) — 187. Ch. SZÁSZ: The winter. (Télben.) — 188. E. ÁBRÁNYI: The laurel tree. (Babérfa.) — 189. J. ARANY: The captive stork. (A rabgolya.) — 190. A. PETŐFI: On the Danube. (A Dunán.) — 191. Michael TOMPA: Village hours. (Falusi órák.) — 192. F. KÖLCSEY: Even-song. (Esti dal.) — 193. C. TÓTH: Autumn days. (Őszi idő.) — 194. E. JAKAB: The bush and the wind. (A bokor és a szél.) — 195. P. GYULAI: The clouds. (A felhők.) — 196. J. ERDÉLYI: Spring song. (Tavaszi dal.) — 197. A. PETŐFI: Voices from Eger. (Egri hangok.) — 198. J. BAJZA: Autumn song. (Őszi dal.) — 199. O. GYULAI: In a village. (Falun.) — 200. A. PETŐFI: At home. (Hazámban.) — 201. M. VÖRÖSMARTY: The beauteous flower. (A szép virág.) — 202. U. a. Bird voices. (Madárhangok.) — 203. C. TÓTH: In the evening. (Este.) — 204. A. PETŐFI: What use? (Mi haszna, hogy a csoroszlya.) — 205—206. U. a. Song of the dogs and wolves. (Kutyák és farkasok dala.) — 207. C. SZÁSZ: Nightingale's song. (Fülemile dal.) — 208. A. PETŐFI: The

¹ Tévesen Petőfinék tulajdonított magyar-latín diákvers.

forest home. (Az erdei lak.) — 209. S. RÓNAY: For whom this mourning? (Kié a gyász.) — 210. A. PETŐFI: The ruins of the inn. (A csárda romjai.) — 211. U. a. Streamlet and stream. (Forrás és folyam.) — 212. U. a. 'Tis night. (Éj van.) — 213. M. TOMA: The bird to its brood. (A madár fiaihoz.) — 214. — J. ARANY: The child and the rainbow. (A gyermek és a szivárvány.) — 215. M. VÖRÖSMARTY: The bitter cup. (Keserű pohár.) — 216. G. ZICHY: Death. (Egy asszony halt meg.) — 217. A. PETŐFI: From afar. (Távolban.) — 218. J. ARANY: Look not on me. (Oh, ne nézz rám oly sötéten.) — 219. Alexander SZABÓ: Memento. — 220. V. DALMADY: It is not then. (Nem akkor fáradsz el.) — 221. A. PETŐFI: Twilight. (Alkony.) — 222. J. KISS: A grave. (Egy sír.) — 223. A. PETŐFI: Wolf adventure. (Farkaskaland.) — 224. Gustav LAUKA: The evening bells. (Esti harangozásokor.) — 224. a M. TOMPA: The cypress. (Cziprus.) — 225. M. SZABOLCSKA: The autumn eve. (Őszi estén.) — 226. E. JAKAB: The blessed house. (Az áldott ház.) — 227. Louis BARTÓK: When roaming in the forest. (Ha bujdosol az erdőben.) — 228. J. SZÁVAY: Sere leaves. (Hervadt levelek.) — 229. L. BARTÓK: Thou vale. (Te völgy.) — 230. A. RADÓ: In the Campagna. (A Campagnában.) — 231. A. PETŐFI: The evening. (Est.) — 232. M. VÖRÖSMARTY: Night and star. (Éj és csillag.) — 233. Ch. SZÁSZ: Winter twilight. (Téli alkony.) — 234. S. PALÁGYI: In the forest. (Erdőben.) — 235. A. PETŐFI: The wind. (A szél.) — 236. J. ARANY: End of autumn. (Ősz végén.) — 237. U. a. The comforter. (A vigasztaló.) — 238. L. TÖRKÖS: The west. (Nyugat felé.) — 239. J. ARANY: The desert willow. (A pusztai fűz.) — 240. P. GYULAI: At a vintage. (Szüreten.) — 241. J. RUDNYÁNSZKY: Time flies. (Fut az idő.) — 242. Fr. SZALAY: Evening song. (Esti dal.) — 243. A. GREGUSS: Autumn greeting. (Őszi köszöntő.) — 244. V. DALMADY: The summer's eve. (Lesz még elég nyári este.) — 245. J. VAJDA: In the forest of Vaál. (A vaáli erdőben.) — 246. A. PETŐFI: The alföld. (Az alföld.) — 247. Andrew PAP: Swan song. (Hattyúdál.) — 248. M. TOMPA: Autumn scene. (Őszi tájnak.) — 249. J. VAJDA: From the grave. (A sírból.) — 250—252. A. ENDRŐDI: From the «cricket songs». (A «Tücsök dalok»-ból. 1. Járunk a virágos tavaszban. 2. Körülragyog a kikelet pompája. 3. Úgy néha-néha visszavárom.) — 253. P. GYULAI: God bless thee. (Áldjon meg az isten.) — 254. A. ENDRŐDI: Autumn song. (Őszi dal.) — 255. A. PETŐFI: On a railroad. (Vasúton.) — 256. O. HERPEI: Spring. (Tavaszi.) — 257. P. DÖMÖTÖR: Winter and summer. (Tél és nyár.) — 258. M. TOMPA: Winter time, summer time. (Télen, nyáron.) — 259. A. PETŐFI: My dreams. (Álmaim.) — 260. A. KOZMA: The imprisoned bird. (Mit daloljon.) — 261. J. RUDNYÁNSZKY: In the street. (Az utcán.) — 262. C. TÓTH: Animal literature. (Állatirodalom.) — 263. M. SZABOLCSKA: Hortobágy, my Hortobágy. (Hortobágyon.) — 264. E. ÁBRÁNYI: The death of the butterfly. (A pillangó halála.) — III. *Folksongs*. 265. Of many a girl. (Volt szeretőm.) — 266. A star is but a star. (Azért csillag.) — 267. [A. PETŐFI]: My little flute. (Kis furulyám.)¹ — 268. Were I a brook-

¹ Az utolsó szak nem a PETŐFI-é.

let. (Volnék csak én.) — 269. My hat I pulled. (Kalapom a szememre vágom.) — 270. I curse thee not. (Nem átkozlak.) — 271. The bobolink's nest. (Káka tövén költ a ruca.) — 272. I would come to see thee. (Elmennék én tihozátok.) — 273. In morning's dawn. (Hajnalban, hajnal előtt.) — 274. Thy image. (Képeddel alszom el.) — 275. How I would like to plough. (Szeretnék szántani.) — 276. The raven on good friday laves. (Nagypénteken mossa holló a fiát.) — 277. Warning. (Ne menj rózsám a tarlóra.) — 278. The starry sky. (Csillagos az ég.) — 279. My father's dead. (Nincsen apám, nincsen anyám.) — 280. In forest and in meadow green. (Zöld erdőben, zöld mezőben.) — 281. Three stars are in the sky. (Három csillag.) — 282. A. PETŐFI: You cannot bid the flower. (A virágnak megtiltani nem lehet.) — 283. Not a mother. (Nem anyától lettél.) — 284. To sleep, to sleep. (Álom, álom, édes álom.) — 285. Strike up, gipsy! (Húzd rá, cigány.) — 286. Mary dear. (Mariskám, Mariskám.) — 287. Hearest thou me körösher maid. (Hallod-e te körösi lány.) — 288. Thee I love. (Szeretlek én egyetlen egy virágom.) — 289. I will yet see the day. (Megérem még azt az időt.) — 290. A. PETŐFI: The leaf is falling. (Hull a levél.) — 291. Charles KISFALUDY: Beauteous, brightly shining star. (Hej ti fényes csillagok.) — 292. Nine it has struck. (Kilencet ütött az óra.) — 293. The maid I loved. (Volt szeretőm, de már nincsen.) — 294. Swallow beat against her pane. (Repülj fecském ablakára.) — 295. A. PETŐFI: Into the kitchen door I strolled. (Befordultam a konyhába.) — 296. Over all the globe. (Az ég fölött, a föld színén.) — 297. In my garden. (Kis kertemben rozsmaringot ültettem.) — 298. They have laid his corpse. (Kitették a holttestet.) — 299. A. PETŐFI: Through the village. (A faluban utcahosszat.) — 300. Down into the corn-field. (Búza közé.) — 301. J. ARANY: A mousehued steed I had of old. (Volt nekem egy daruszörű paripám.) — 302. [Gaspard. BERNÁTH]: In the lowland. (Az alföldön halászegény vagyok én.) — 303. [A. PETŐFI]: It's raining. (Esik, esik, esik.) — 304. Through the woods. (Ezt a kerek erdőt járom én.) — 305. A. PETŐFI: The lowering clouds. (Éreszkedik le a felhő.) — 306. Look, my rose. (Nézz rózsám, a szemembe.) — 307. How bright the stars. (Jaj, de fényes csillag ragyog az égen.) — 308. Ch. KISFALUDY: On Tisza's shore. (A Tiszának kies partján.) — 309. Dainty, sweet, forget-me-not. (Kék nefelejts.) — 310. Danube's waters, Tisza's waters. (A Duna, a Tisza de zavaros.) — 311. [A. PETŐFI]: A rose-bush on the hillside grows. (Rózsabokor a domboldalon.) — 312. Mornful is the day. (Bús ez idő.) — 313. [A. PETŐFI]: Thou art, thou art. (Te vagy, te vagy barna kis lány.) — 314. U. a. At the funeral. (Temetésre szól az ének.) — 315. Rosy, rosy, rosy. (Piros, piros, piros.) — 316. The swallow swiftly flies. (Szálldogál a fecske.) — 317. Forest, forest. (Erdő, erdő.) — 318. A. PETŐFI: How vast this world! (Ez a világ amilyen nagy.) — 319. Come in, my rose! (Gyere be rózsám, gyere be.) — 320. In all the world one sweet girl. (Csak egy kis lány.) — 321. A. PETŐFI: On an ass the shepherd rides. (Megy a juhász számaron.) — 322. U. a. Bargain. (Alkú.) — 323. It's after easter. (Husvét után.) — 324. Marosh river gently flows. (Maros vize folyik csendesen.) — 325. A cap of red velvet. (Piros bársony a süvegem.) — 326. Beau-

- teous in the forest. (Akkor a szép az erdő, mikor zöld.) — 327. C. TÓTH: The sun gives life. (Naptól virít.) — 328. All night long I drank good wine. (De jó bort ittam az este.) — 329. [A. PETŐFI]: Love is, love is a dark pit. (A szerelem, a szerelem.) — 330. Louis Kossuth sends uns greeting. (Kossuth Lajos azt üzenete.) — 331. Fair exchange. (Jaj, be szennyes.) — 332. High in the air. (Magasan repül a daru.) — 333. In the churchyard of Ormód. (Végigmentem az ormódi temetőn.) — 334. Elemér BORÚTH: Weeping-willow twigs. (Szomorú fűz ága.) — 335. A. PETŐFI: Happy night. (Boldog éjjel.) — IV. *Ballads and romances*. 336. J. ARANY: The legend of the wonderful hunt. (Buda halála. VI. ének.) — 337. U. a. The bards of Wales. (A walesi bárdok.) — 338. A. ENDRŐDI: After death. (A halál után.) — 339. M. VÖRÖSMARTY: Beautiful Helen. (Szép Ilonka.) — 340. J. EÖTVÖS: Minister and king. (Dalnok és király.) — 341. J. ARANY: Ladislaus V. (V. László.) — 342. W. GYÖRY: The second wife. (A második asszony.) — 343. J. EÖTVÖS: The frozen child. (A megfagyott gyermek.) — 344. J. ARANY: Mistress Agnes. (Ágnes asszony.) — 345. U. a. Call to the ordeal. (Tetemrehívás.) — 346. U. a. Bor the hero. (Bor vitéz.) — 347. Eugene RÁKOSI: Judith and Holofernes. (J. és H.) — 348. J. ARANY: Clara Zach. (Zách Klára.) — 349. P. GYULAI: A midnight visit. (Éji látogatás.) — 350. Anthony VÁRADY: Christ in Rome. (Krisztus Rómában.) — 351. J. ARANY: Midnight duel. (Éjféli párbaj.) — 352. M. TOMPA: Burial. (Temetés.) — 353. John GARAI: Kont. — 354. J. ARANY: The romance of the bee. (A méh románc.) — 355. J. KISS: Judith Simon. (Simon Judith.) — 356. — A. PETŐFI: The last charity. (Az utolsó alamizsna.) — 357. L. TOLNAI: The stepdaughter. (A mostohalány.) — 358. M. VÖRÖSMARTY: The hero's grave. (A hős sírja.) — 359. J. KISS: Christ. (Krisztus.) — 360. L. TORKOS: The stone saint. (A köszent.) — 361. Ladislaus NÉVY: The ruby peak. (A rubint torony.) — 362. A. VÁRADY: The bells of Strassbourg. (A strassburgi harangok.) — 363. C. ÁBRÁNYI jr.: The king and the poet. (Király és költő?) — 364. J. KISS: Miss Agatha. (Ágota kisasszony.) — 365. Gr. SZÁSZ: A modern Delilah. (Egy Deliláról.) — 366. A. SZABÓ: In the confessional. (Gyónás.) — 367. J. ARANY: The mother of Mathias Hunyadi. (Mátyás anyja.) — 368. Béla Joseph TÁRKÁNYI: Coriolanus. — 369. John GARAY: The veteran. (Az obsitos.) — 370. Ch. KISFALUDY: The sorrowing husband. (A bánkódó férj.) — 371. J. KISS: The song of the sewing machine. (Mese a varrógépről.) — 372. Alexander CSIZMADIA: The fire is all ablaze. (Tűzben.) — 373. Ch. SZÁSZ: Christ before Pilate. (Krisztus Pilátus előtt.) — 374. M. TOMPA: Icarus. (Ikarusz.) — 375. J. ARANY: Rachel's lamentation. (Ráchel siralma.) — 376. J. KISS: Jehovah. (Jehova.) — 377. Julius REVICZKY: The death of Pan. (Pán halála.) — V. *Patriotic songs and hymns*. — 378. M. VÖRÖSMARTY: The living statue. (Az élő szobor.) — 379. A. PETŐFI: My fatherland. (Hazám.) — 380. M. TOMPA: The stork. (A gólya.) — 381. Coloman LISZNYAI: Sweet fatherland. (Édes hazám.) — 382. A. PETŐFI: The fallen statue. (A ledőlt szobor.) — 383. U. a. The god of the magyars. (A magyarok istene.) — 384. Ch. KISFALUDY: Mohács. — 385. Rakoczy march. (Rákóczi-induló.) —

386. M. VÖRÖSMARTY: A summons. (Szózat.) — 387. A. PETŐFI: National song. (Nemzeti dal.) — 388. M. VÖRÖSMARTY: The forsaken mother. (Az elhagyott anya.) — 389. A. PETŐFI: One thought torments me. (Egy gondolat bánt engemet.) — 390. J. EÖTVÖS: Farewell. (Búcsú.) — 391. J. BAJZA: Apotheosis. — Fr. KÖLCSEY: Hymn. (Hymnus.) — 392. J. ARANY: Beggar song. (Koldus ének.) — 393. P. GYULAI: Dear captain mine. (Hadnagy uram.) — 394. J. EÖTVÖS: Mohács. — 395. J. GARAY: The magyar lady. (A magyar hölgy.) — 396. M. VÖRÖSMARTY: The magyar poet. (A magyar költő.) — 397. U. a. The homeless. (A hontalan.) — 398. J. BAJZA: A sigh. (Sóhajtás.) — 399. A. PETŐFI: War song. (Csatadal.) — 400. J. GARAY: The pilgrim. (A zarándok.) — 401. M. VÖRÖSMARTY: Solomon's curse. (Salamon.) — 402. A. PETŐFI: If God. (Ha az Isten.) — 403. M. VÖRÖSMARTY: The song from Fót. (Fóti dal.) — 404. A. PETŐFI: Farewell. (Búcsú.) — 405. M. VÖRÖSMARTY: A hymn. (Hymnus.) — 406. A. PETŐFI: I am a magyar. (Magyar vagyok.) — 407. U. a. A holy grave. (A szent sír.) — 408. Ch. SZÁSZ: To my fatherland. (Hazámhoz.) — 409. C. TÓTH: Forward. (Előre.) — 410. P. GYULAI: On a sick bed. (Betegágyon.) — 411. A. PETŐFI: I dream of gory days. (Véres napokról álmodom.) — 412. M. VÖRÖSMARTY: To Francis List. (Liszt Ferenchez.) — 413. A. PETŐFI: Drunk for the country's sake. (Részegség a hazáért.) — 414. U. a. Who would believe? (Ki gondolná, ki mondaná.) — 415. Ch. SZÁSZ: Hungarian music. (Magyar zene.) — 416. Ch. KISFALUDY: My native country's charming bounds. (Szülőföldem szép határa.) — 417. A. PETŐFI: In my native land. (Szülőföldemen.) — 418. U. a. The dream. (Az álom.) — 419. M. VÖRÖSMARTY: The hoary gipsy. (A vén cigány.) — 420. A. PETŐFI: Ragged heroes. (Rongyos vitézek.) — 421. G. ZICHY: A burial in foreign lands. (Temetés külföldön.) — 422. J. BAJZA: Farewell. (Isten hozzád.) — 423. KUNOSS: Wanderers song. (Vándor-dal.) — 424. E. ÁBRÁNYI: To the american Hungarians. (Az amerikai magyarokhoz.) — Verses fordítás. — Jelzete: P. o. hung. 1261 md.

PHILLIPS HENRY: Volk-songs.

595. Folk-songs translated from the acta comparationis litterarum universarum. By Henry Phillips jr. Philadelphia. Printed for private circulation. 1885.

16-r. 37 l. A kis kötet magyar, oláh és cigány népdalfordításokat tartalmaz a MELTZL-féle Összehasonlító Irodalomtörténeti Lapok nyomán. A magyar népdalok, melyek nem az eredeti szöveg, hanem a MELTZL német fordításai nyomán készültek, a 7—22. lapon vannak lenyomatva és a következők: 1. Halcyon joys are o'er me shed. (ERDÉLYI: A nép költészete. Pest 1869, 112 l., Acta Comparationis 1877, 422 l.) — 2. I ne'er have robbed nor hurt my betters. (ERDÉLYI: 272 l. A. C. 382 l.) — 3. Of what use is town or state. (ERDÉLYI: 103 l. A. C. 448 l.) — 4. Golden life a maiden leads. (ERDÉLYI: 139 l. A. C. 503 l.) — 5. Tell me how to safely reach thee. (ERDÉLYI: ? l. A. C. 910 l.) — 6. Wretched comrade, void of rest. (ERDÉLYI: 139 l. A. C. 597 l.) — 7. Poor, dear Berki! who'll reply. (ERDÉLYI: 139 l.

A. C. 567 l.) — 8. Though but sixteen years y bear. (ERDÉLYI: 139 l. A. C. 663 l.) — 9. On no head should curse of God. (ERDÉLYI: 209 l. A. C. Nova Series 68 l.) — 10. Now beneath this clan I falt. (ERDÉLYI: 83 l. A. C. N. S. 68 l.) — 11. Broad the rolling Danube speeds. (ERDÉLYI: 115 l. A. C. N. S. 98 l.) — 12. Come, come my pretty birdie. (ERDÉLYI: 129 l. A. C. N. S. 98 l.) — 13. Seek out Szegedin's Csarda's sign. (ERDÉLYI: 297 l. A. C. N. S. 99 l.) — 14. Pretty Ilona. (ERDÉLYI: 129 l. A. C. N. S. II. 31 l.) — 15. Tell me comrade. (ERDÉLYI: 300 l. A. C. N. S. II. 143 l.) — 16. I'm a laddie, poor and deft. (ERDÉLYI: 237 l. A. C. N. S. II. 143 l.) — 17. Seated in the spin-room high. (?) — 18. I'm a widow's girl. (ARANY-GYULAI: Népköltési gyűjtemény I. 339 l. A. C. N. S. VI. 31 l.) — 19. Sultry heats are on us now (?) — 20. Hath the night turned to red day? (ERDÉLYI: 34 l. A. C. N. S. III. 94 l.) — 21. The meads must ripen'neath the blaze. (ERDÉLYI: 34 l. A. C. N. S. III. 95 l.) — Verses fordítás. — Jelzete: P. o. hung. 1258.

VÁLLYI NORA és STUART M. DOROTHY. Magyar poems.

596. Magyar poems. Selected and translated from the hungarian with biographical notes. By Nora de Váallyi and Dorothy M. Stuart. London. E. Marlborough & Co. 1911.

8-r. 108 l. A. VÁMBÉRY előszavával. Tartalma: 1—2. Sándor KISFALUDY: Two love songs. (Boldog szerelem 2. és ?.) — 3. Mihály CSOKONAI: To hope. (A reményhez.) — 4. Dániel BERZSENYI: Ode. (Fohászkodás.) — 5. Károly KISFALUDY: Mohács field. (Mohács.) — 6. Ferenc KÖLCSEY: Vanitas vanitatum. — 7. Hymn. (Hymnus.) — 8. Mihály VÖRÖSMARTY: To a dreamer. (A merengőhöz.) — 9. The call of the fatherland. (Szózat.) — 10. Br. József EÖTVÖS: A last Testament. (Végrendelet.) — 11. János ARANY: Rachel's lamentation. (Ráchel siralma.) — 12. To my son. (Fiamnak.) — 13. Balled of king Ladislás. (V. László.) — 14. Patience and courage. (Enyhülés.) — 15. Mihály TOMPA: To the stork. (A gólyához.) — 16. The bird to his sons. (A madár fiaihoz.) — 17. Sándor PETŐFI: A thought torments me. (Egy gondolat bánt engemet...) — 18. Thoughts of a patriot. (A hazáról.) — 19. National song. (Nemzeti dal.) — 20. The hungarian noble. (A magyar nemes.) — 21. József LÉVAY: Kelemen. (Mikes.) — 22. Pál GYULAI: A cry in darkness. (A három árva.) — 23. János VAJDA: An autumn reverie. (Őszi tájék.) — 24. Károly SZÁSZ: Iduna. — 25. Kálmán TÓTH: Forward! (Előre!) — 26. Death. (Halál.) — Jelzete: P. o. hung. 1513 ma.

WÉKEY SIGISMUND. A grammar of the hungarian language.

597. A grammar of the hungarian language with appropriate exercises, a copious vocabulary, and Specimens of Hungarian Poetry. By Sigismund Wékey, late aide-de-camp to Kossuth. London. Trelawny Saunders; Newyork, John Wiley. 1852.

8-r. XII, 149 l. Nyomtatta John Edward Taylor, Londonban. A 124—149 l. Költemények — Poetry, magyarul s angol verses fordításban: 1. VÖRÖSMARTY:

An appeal. (Szózat. Ford. W. JUFFRAY.) — 2. PETŐFI: My death. (Halálom. PULSZKY-ék könyvéből.) — 3. U. a. Arise, hungarians! (Nemzeti dal. Ford. J. C. TAYLOR.) — 5. U. a. My songs. (Dalaim. Ford. F. W. NEUMANN.) — 6. To Kossuth. (Kossuth. Ford. u. a.) — 7. BAJZA: Apotheosis. — Br. EÖRVÖS József: Farewell. (Bucsú. Ford. W. J.) — Jelzete: L. hung. 997.

2. *ESPERANTO.*

HUNGARA poemaro.

598. Hungara poemaro. I. Esperantigis D-ro R. Fiedler, A. de Marich kaj pr-ro Adolfo Altenburger. — II. (Petőfi kajero.) Esperantigis D-ro R. Fiedler, A. de Marich kaj pr-ro Rudolfo Rajczy. Budapest, Nagy Sándor könyvnyomdájából. [1907.]

8-r. 16, 8 l. Tartalom: I. füzet. 1. Johano ARANY: La Velsaj bardoj. (A walesi bárdok.) Ford. Rajmondo FIEDLER és Augusto de MARICH. — 2. Miĥaelo SZABOLCSKA: Preĝado. (Imádság [?]) Ford. Augusto Marich. — 3. Johano ARANY: Kvietigo. (?). Ford. Rajmondo FIEDLER. — 4. Danielo BERZSENYI: Preĝo. (Fohászkodás.) Ford. Rajmundo FIEDLER. — 5. Aleksandro PETŐFI: Ĉu kredus iu. (Ki gondolná, ki mondaná.) Ford. Rajmundo FIEDLER. — 6. U. a. Majesta nokto. (Fönséges éj.) Ford. Adolfo ALTENBURGER. — 7. La lestej floroj. (Az utósó virágok.) Ford. Adolfo ALTENBURGER. — II. 8. U. a. Nacia kanto. (Nemzeti dal.) Ford. Rajmundo FIEDLER és Augusto de MARICH. — 9. Fino del' septembro. (Szeptember végén.) Ford. Rajmundo FIEDLER. — 10. La drinkejo maljunaĝa. (Falu végén kurta kocsmá.) Ford. Rudolfo RAJCY. — 11. U. a. Terure estus. (Egy gondolat bánt engemet.) Ford. Rajmundo FIEDLER és Augusto de MARICH. — 12. U. a. Enterigo kanto sonas. (Temetésre szól az ének.) Ford. Augusto MARICH. — Verses fordítás. — (Esperantista universala biblioteko. No. 1. és 4.) — Jelzete: L. eleg. g. 260d.

3. *FRANCIA.*

EJURY, CHARLES D'. Poésies classiques hongroises.

599. Poésies classiques hongroises (Magyares). Traduites en français par Charles d'Ejury. II—V. 1904—1908. Pozsony (Presbourg), Hongrie.

8-r. 4 kötet 23, (2); (4), 88, (4); 61, (3); (8), 70 l. Ny. Etienne Eder, u. o. Tartalom: II. kötet. 1. PETŐFI [Sándor]: Or ça, garçons... (Barátimhoz.) — 2. Vous m'assurez... (Barátim vagytok...) — 3. Je possède un très aimable... (Két testvér.) — 4. Ma fortune adverse... (K... Vilmos barátomhoz.) — 5. Le luth du poète est saint. (Vahot Sándorhoz.) — 6. Je ne veux pas pourrir ainsi. (Tűz.) — 7. Sur la pleine de la mer. (Csöndes tenger rónaságán.) — 8. A[lexandre] KISFALUDY: L'amour et l'amitié (?). — 9. PETŐFI: Heureux à qui le sort a donné. (Élet, halál.) — 10. Jadis et maintenant! (Egykor és most!) — 11. Je suis à toi. (Te az enyém, én a

tied.) — 12. Comme il se dépêche... (Mint lőt-fut a boldogság után...) — 13. Si j'étais montagne! (A völgy s a hegy.) — 14. TÓTH [Kálmán]: Je repose ma tête... (Édes anyám...) — 15. MADÁCH: Est-ce donc un rang douteux... (Az ember tragédiája. 2032—2035, 2039—2046. sor.) — 16. KISFALUDY: Toi seul raison... (?) — 17. PETŐFI: Sois maudit. (Költő lenni, vagy nem lenni.) — 18. Est-ce moi qui croyais jadis... (Mily szép a világ!) — 19. TÓTH [K.]: J'écoute sans émotion. (Mély bú.) — 20. PETŐFI: Lá-bas, lá-bas... (A hegyek közt.) — 21. EÖTVÖS [József]: Qui est en bonne santé... (A gondolatokból.) — 22. A. KISFALUDY: Ici-bas fleurissent partout. (?) — 23. PETŐFI: La mine est obscure. (Világosságot!) — 24. L'arc-en-ciel rayé. (A téli esték.) — 25. Il avait lutté. (A bilincs.) — 26. Sons de violon. (Dinom-dánom.) — 27. De ma vie la guerre. (Háború volt...) — 28. JÓKAI [Mór]: Vieille chanson... (Régi dal, régi dal régi dicsőségről.) — 29. ARANY [János]: Vigeaigrade! (Toldi szerelme. VII. ének, 20. szakasz második fele. 21. szakasz első hat és 22. szakasz utolsó két sora.) — III. kötet. 1. BERZSENYI [Dániel]: Dieu! (Fohászkodás.) — 2. PETŐFI: Le buisson à l'orage. (A bokor a viharhoz.) — 3. BAJZA [József]: Dieu! toi qui as vu... (Fohászkodás.) — 4. En quel lieu naïtra. (Nyugosztaló.) — 5. Quand les vicissitudes du mauvais sort. (A hit.) — 6. VÖRÖSMARTY: Taisez-vous et que le chant s'arrête. (Az emberek.) — 7. PETŐFI: De mon mépris... (A világ és én.) — 8. Quand Dieu créa. (Felhő és csillag.) — 9. MADÁCH: Ne souhaite pas même. (Az ember tragédiája 761—772 sor.) — 9a. Quelle mixtion miraculeuse. (Az ember tragédiája 2071—2074. vers.) — 10. Si l'homme s'est avili... (Az ember tragédiája 3912—3917. sor.) — 11. Voyez donc, quelle engeance. (Az ember tragédiája 1777—1787. sor.) — 12. PETŐFI: Si tu es homme. (Ha férfi vagy, légy férfi.) — 13. Depuis que je me suis marié. (Amióta én megházasodtam.) — 14. Aujourd'hui c'est une année. (Ma egy éve...) — 15. Comment puis-je être de bonne humeur. (Hogy volna kedvem...) — 16. Une telle femme me convient. (Ilyen asszony való nekem.) — 17. Voilà mon épouse. (?) — 18. Il me sépare de toi. (Búcsú a nőtlenségtől.) — 19. ARANY: Ainsi que l'oisillon. (Itthon.) — 20. PETŐFI: Il fait froid. (Hideg, hideg van ott kinn.) — 21. Qu'est-ce qu'était pour moi l'amour? (Mi volt nekem a szerelem?) — 22. VÖRÖSMARTY: Une pauvre femme. (A szegény asszony könyve.) — 23. PETŐFI: Il est un petit cabaret. (Falu végén kurta kocsmá.) — 24. Eh pourquoi me bâclez-vous la route. (Miért zárjátok el az utamat?) — 25. Destin, ouvre-moi... (Sors, nyiss nekem tért...) — 26. Notre monde est le jardin de Dieu. (Én.) — 27. BERZSENYI: Ô toi, jadis fort magyar. (A magyarokhoz.) — 28. BAJZA: Sois au désespérant... (Egy nőhöz.) — 29. PETŐFI: Le monde est-il donc vraiment créé? (Bölcselkedés és bölcsesség.) — 30. Est-ce que l'âme est l'amant. (Szeretője-e vajjon...) — 31. Qu'est-ce que la douleur. (A bánat?) — 32. Qu'est-ce que la gloire? (Mi a dicsőség?) — 33. Le coeur se gèle. (Megfagy a szív, ha nem szeret.) — 34. KÖLCSEY: Deux génies nous guident. (Remény s emlékezet.) — 35. BAJZA: Sur les champs abondants. (Jelen és múlt.) — 36. VÖRÖSMARTY (helyesen ARANY János): Les sages des temps bien reculés. (Gondolatok a béke-

kongresszus felől.) — 37. KÖLCSEY: Buwons quand s'obscurcit. (Bordal.) — 38. PETŐFI: Le créateur bat déjà longtemps le Magyar. (Rég veri már a magyart a teremtd.) — 39. SZÉKÁCS: Ne te soucie pas du peuple. — 40. PETŐFI: Ôtez-vous de là. (A magyarok istene.) — 41. Je suis à toi. (Honfidal.) — 42. VÖRÖSMARTY: Qui est-tu, qui marches dans des chemins non-fréquentés? (A hontalan.) — 43. PETŐFI: Jeunes amis, que Dieu vous bénisse. (Részegség a hazaért.) — 44. BAJZA: L'émigrant regarde tristement en arrière. (Isten hozzád!) — 45. PETŐFI: Allons, allons au tombeau. (Rab-hazának fia.) — 46. J'ai atteint ce que l'homme peut jamais atteindre. (El-értem, amit ember érhet el.) — 47. Loin, loin, loin, d'où nous vient l'oiseau. (Szent sír.) — 48. Saint de notre patrie. (Rákóczi.) — 49. Quand chez les Français... (Beaurepaire.) — 50. VÖRÖSMARTY: Aime la patrie. (Honszere-tet.) — 51. À cause de ce que la liberté. (Harci dal.) — 52. ARANY: Je marche de seuil en seuil. (Koldus-ének.) — 53. CSOKONAI: Un rebelle! — 54. PETŐFI: À peine le jour commençait à poindre. (Búcsú.) — 55. SZÁSZ [Károly]: Je n'apprends plus aucunes nouvelles de toi. — 56. PETŐFI: Si loin que l'astre. (Isten csodája.) — 57. Au sommet d'une haute montagne. (A ledőlt szobor.) — 58. Je rêvai de la guerre. (Háborúval álmodám.) — 59. TÓTH [Kálmán]: Oh! ce fut un jour affreux. (Az aradi gyásznap.) — 60. KISFALUDY K: Ô toi, charmante, belle frontière de mon pays natal! (Szülőföldem szép határa.) — 61. PETŐFI: Ma mère a peur. (Inádságom.) — 62. VÖRÖSMARTY: La chanson de Foth. (A fóti dal.) — 63. BAJZA: Dans ton passé il n'est de joie. (Sóhajtság.) — 64. PETŐFI: J'ai revu enfin de nouveau le sol de ma naissance. (Kiskúnság.) — 65. Sa Majesté Dobzse László. (Dobzse László.) — 66. De temps en temps mes rêves sont en effet affreux. (Álmaim.) — 67. Il descendit sur la terre l'ange le plus beau. (Kard és lánc.) — 68. BAJZA: Le monde est la jardin de la joie et de la peine. (Gyász és öröm.) — 69. ARANY [János]: Je cultive tranquillement. (Kertben.)* — 70. PETŐFI: Dieu du ciel. (Világgyűlölet.) — 71. Le poète et la colère du destin. (Az utósó alamizsna.) — 72. TOMPA: Devine, ô Sort! qu'est-ce que je demande de toi? — 73. PETŐFI: Pourquoi est-tu si fier, palais? (Palota és kunyhó.) — 74. Femme blonde, femme blonde. (Szőke asszony, szőke asszony.) — 75. Je fis mon paquet. (Fölszedtem sátorfám.) — 76. Il était jadis un pauvre garçon. (Volt egy szegény fiú.) — 77. VÖRÖSMARTY: Si tu a reposé ton âme virile. (Keserű pohár.) — 78. PETŐFI: Dieu, as-tu créé plus de tels coeurs. (Szivem.) — 79. EÖTVÖS [József]: Qui est-ce qui va de nuit si tard. (A megfagyott gyer-mek.) — 80. PETŐFI: Il n'y a depuis hier. (Az árva lány.) — 81. Je suis assis sur une montagne. (Hegyen ülök.) — 82. Il n'est pas ainsi comme il était. (Változás.) — 83. Vois-tu, vois tu. (Őszi éj.) — 84. Il n'y a de tel chagrin que mon chagrin. (Búm és örömem.) — 85. Je me promène dans les champs. (A virágok.) — 86. J'accorde quelquefois les nerfs de mon luth. (Temetőben.) — 87. Le désert est tout comme la tête d'un très vieux roi (A sivatag koronája.) — 88. Ne soyez pas fâchées contre moi. (A leány-kákhoz.) — 89. Souvent absorbé d'une profonde méditation. (Dalaim.) — 90. TOMPA: Tel l'orage lui-même. (Farsangban.) — 91. PETŐFI: Si dieu un

beau jour. (Ha az isten.) — 92. Une tombe pour moi. (Halálvágy.) — 93. À peine était-il matin. (Még alig volt reggel.) — 94. Pour quoi donc suis-je encor sur la terre. (Mért vagyok én még a világon.) — 95. Quand je mourrai. (Simon.) — 96. Tu as dit, ma mère. (Jövendölés.) — 97. **BAJZA** [József]: Or, ils reposent, ces hommes-héros. (Apotheosis.) — 98. **KISFALUDY** K[ároly]: Ô champ de deuil. (Mohács.) — 99. **PETŐFI**: Pourquoi chantez-vous encore. (Mit daloltok még, ti jámbor költők.) — 100. Le roi des rois c'est l'instabilité. (Mulandóság.) — 101. Toi, ô plaine infini. (A csárda romjai.) — 102. Adieu, mensonge délicieux. (Meny és föld.) — 103. Où donc sont les Hellènes. (Homér és Osszián.) — 104. C'est un temps automnal. (Az utósó virágok.) — 105. **ARANY** [János]: Quand les vagues courent. (A hajótörött.) — 106. **PETŐFI**: Quelqu'un s'est tué. (Téli világ.) — 107. Ma mère, ma mère, ô toi. (Anyám, anyám.) — *IV. kötet.* 1. **PETŐFI**: Le buveur. (A borozó.) — 2. Toast. (Felköszöntés.) — 3. A la fête de Paul l'ermite. (Pálnapkor.) — 4. Le mort vivant. (Élő halott.) — 5. Reproche. (Szemrehányás.) — 6. Méditation. (Merengés.) — 7. Sur la terre la neige. (Egri hanggok.) — 8. Dans ma maladie. (Betegségemben.) — 9. Dans ma chambre. (Szobámban.) — 10. Mes vers. (Verseim.) — 11. Amour et vin. (Szerelem és bor.) — 12. Si vous ne vouliez m'attrister. (Baráti, csak vigasztalással.) — 13. Le temps est vraiment puissant. (Hatalmas orvos az idő.) — 14. Pendant l'amusement. (Mulatság közben.) — 15. Monde abominable. (Gyalázatos világ.) — 16. Au village. (Falun.) — 17. Le dernier homme. (Az utósó ember.) — 18. Le bon vieux cabaretier. (A jó öreg kocsmáros.) — 19. La jeunesse. (Ifjúság.) — 20. Reconnaissez-moi donc enfin. (Ismerjetek meg.) — 21. Est-ce toi? (Gyermekkori barátnémhoz.) — 22. Fontaine et fleuve. (Forrás és folyam.) — 23. J'avais cru que seulement. (Azt hívéim, hogy.) — 24. Je suis tombé bien loin. (Messze estem.) — 25. Je n'ai aucune envie. (A költő s a szőlővessző.) — 26. Tu as créé le nouveau monde. (Megteremtéd lelkem új világát.) — 27. Ô toi, belle fillette. (Szép vidéknek szépséges leánya.) — 28. C'était un dimanche. (Vasárnap volt.) — 29. Farouche nuit d'hiver. (Téli éj.) — 30. Dans la forêt. (Erdőben.) — 31. Comme les nues au ciel. (Mint felhők a nyári égen.) — 32. Le monde ne me comprend pas. (Nem ért engem a világ.) — 33. Une seule pensée me tourmente. (Egy gondolat bánt engemet.) — 34. Triste nuit. (Szomorú éj.) — 35. Y aura-t-il des fruits sur l'arbre. (A magyar ifjakhoz.) — 36. Lyre et sabre. (Lant és kard.) — 37. Le vent. (A szél.) — 38. Les nues. (A felhők.) — 39. Il est revenu. (Újjonnan visszajött a régi baj.) — 40. Je t'ai déjà bu. (Édes öröm, ittalak már.) — 41. Que j'ai souhaité. (Kit feledni vágytam.) — 42. Guerriers en guenilles. (Rongyos vitézek.) — 43. Je suis ici-bas. (Bányában.) — 44. La cigogne. (A gólya.) — 45. Je serais bien une eau. (Lennék én folyóvíz.) — 46. Le vin de l'étrier. (Búcsúpohár.) — 47. Au temps. (Az időhöz.) — 48. A l'entrée de l'automne. (Ősz elején.) — 49. Le triste vent de l'automne. (Beszél a fákkal a bús őszi szél.) — 50. L'homme. (Az ember.) — 51. En carosse, à pied. (Hintón és gyalog.) — 52. A la colère. (A haraghoz.) —

53. Y-a-t-il une poignée de terre. (Van-e egy marok föld.) — 54. Le lion captif. (A rab oroszlán.) — 55. Le 15/III. 1848. (15. március 1848.) — 56. Dans l'une de mes mains. (Bordal.) — 57. Mon épouse et mon sabre. (Feleségem és kardom.) — 58. 1848. — 59. Pourquoi accompagnes-tu ? (Miért kísérsz ?) — 60. La race poltronne. (A gyáva faj, a törpe lelkek.) — 61. Le peuple magyar. (A magyar nép.) — 62. Vie ou mort. (Élet vagy halál.) — 63. Un temps laid. (Hideg idő, hűs őszi éj.) — 64. Il est là l'automne. (Itt van az ősz, itt van újra.) — 65. Au combat. (Csatában.) — 66. Qui le dirait, qui le croirait. (Ki gondolná, ki mondaná.) — 67. L'idéal. (Ideál.) — 68. Eau et vin. (Víz és bor.) — 69. La nation magyare. (A magyar nemzet.) — 70. Comme la malédiction incarnée. (Mint megfogamzott átok.) — 71. La mort est venue. (Jött a halál.) — *V. kötet.* PETŐFI: 1. Le premier chant. (Az első dal.) — 2. Deux voyageurs. (Két vándor.) — 3. A L... (L...né.) — 4. A la fin de l'hiver. (Tél végén.) — 5. Un soir chez nous. (Egy estém otthon.) — 6. Chant de comédien. (Szinész-dal.) — 7. Espèce de chant de cygne. (Hattyúdál-féle.) — 8. Adieu à la comédie. (Búcsú a színészettől.) — 9. Le pays bas. (Az Alföld.) — 10. Le vagabond. (A csavargó.) — 11. Un hiver à Debreczen. (Egy telem Debreczenben.) — 12. Mes nuits. (Éjszakáim.) — 13. Buons. (Igyunk.) — 14. Mon amour est une mer. (Szerelmem zúgó tenger.) — 15. Toi, tu étais là ma fleur. (Te voltál egyetlen virágom.) — 16. A elle. (Hozzá.) — 17. Aux Hongrois de l'étranger. (A külföld magyarjaihoz.) — 18. Mon amour. (Az én szerelmem.) — 19. Pourquoi ne suis-je pas né. (Miért nem születtem ezer év előtt.) — 20. A mes parents. (Szülőimhez.) — 21. Je suis la fleur sauvage. (A természet vadvirága.) — 22. Que dit le sage. (Mit szól a bölcs.) — 23. Qu'est tu devenue. (Hová levél.) — 24. La solitude. (Magány.) — 25. Je me plaignais donc. (Panaszkodám hát ?) — 26. Quand me fait fort mal. (Midőn nagyon bánt.) — 27. T'attendrai-je donc en vain. (Hiába várlak hát.) — 28. Le renom. (Hír.) — 29. A mes bons camarades. (Azokhoz az én jó pesti pájtásaimhoz.) — 30. L'apparence et la réalité. (Szin és való.) — 31. Allons au grand air. (Ki a szabadba !)

32. Pain bis. (Fekete kenyér.) — 33. Mon amant est un garçon propre. (A szeretőm nyalka gyerek.) — 34. Le coeur du poète. (Virágos kert a költő szíve.) — 35. Moi et le soleil. (Én és a nap.) — 36. Le gentilhomme hongrois. (A magyar nemes.) — 37. De la patrie. (A hazáról.) — 38. Il fait nuit. (Éj van.) — 39. Cher monsieur médecin. (Drága orvos úr.) — 40. Il y avait de plus excellents. (Voltak sokkal jelesebbek, mint én.) — 41. J'étais chez elle. (Nála voltam.) — 42. J'avoue. (Megvallom, hogy.) — 43. Le monde est une forêt. (Vadonerdő a világ.) — 44. Je n'ai pas le droit. (Nincs jogom, hogy.) — 45. En cent formes. (Száz alakba.) — 46. Mon coeur est le drapeau. (Szerelmemnek lobogója.) — 47. Un froid matin d'automne. (Őszi reggel járok a szabadban.) — 48. Sur la campagne glanée. (A letarlott.) — 49. Il se tut enfin. (Elnémult a fergeteg.) — 50. L'aliéné. (Az örült.) — 51. J'avais des amis. (Voltak barátim.) — 52. Je connais beaucoup d'hommes. (Sok embert ismerek.) — 53. Regardez là ! (Oda nézzetek.) — 54. Dans ma tête il fait nuit. (Fejemben éj van.) — 55. J'ai abandonné la ville. (Elhagy-

tam én a várost.) — 56. Rossignols et alouettes. (Csalogányok és pacsirták.) — 57. Je suis amoureux. (Szerelmes vagyok én.) — 58. Un temps automnal, couvert. (Borús, ködös őszi idő.) — 59. Quelques jours courts. (Egy pár rövid nap.) — 60. Les fleurs sont affligées. (Búsulnak a virágok.) — 61. Quand la chaîne tombe. (Mikor a lánc lehull.) — 62. Un matin désagréable d'automne. (Kellemetlen őszi reggel.) — 63. Le ciel étoilé est bleu-clair azuré. (Világoskék a csillagos éjszaka.) — 64. Je rêve aux jours ensanglantés. (Véres napokról álmodom.) — 65. Le buisson tremble. (Reszket a bokor.) — 66. Les poètes du XIX. siècle. (A XIX. század költői.) — 67. Je suis magyar. (Magyar vagyok.) — 68. Au nom du peuple. (A nép nevében.) — 69. De la patience. (A türelemről.) — 70. La forêt. (Az erdőnek madara van.) — 71. Je vois les prairies. (Látom kelet leggazdagabb virányit.) — 72. Cette montagne. (Amott az a hegy.) — 73. Le drapeau abandonné. (Az elhagyott zászló.) — 74. Or, ma colombe, tu permettras. (Már galambom engedj meg.) — 75. La poésie. (A költészet.) — 76. Vie bigarrée. (Tarka élet.) — 77. De nouveau une larme. (Ismét köny.) — 78. Le compagnon voyageur. (A vándor legény.) — 79. En quelque manière. (Valahogy.) — 80. Jusqu'à quand dormiras tu. (Meddig alszol még hazám.) — 81. Le prisonnier. (A rab.) — 82. Partons d'ici. (El innét, el e városból.) — 83. Vie tranquille. (Csendes élet.) — 84. Mon premier amour. (Első szerelmem.) — 85. Méditation. (Tűnődés.) — 86. Qui m'a pris. (Mi lelt.) — 87. Je regarde, regarde dehors. (Nézek, nézek kifelé.) — 88. Monsieur Paul Pathó. (Pathó Pál úr.) — 89. Que fais-tu là? (Mit csinálsz, mit varrogatsz ott?) — 90. La pousa en hiver. (A pusztá télen.) — 91. Je me repose à l'ombre du rosier. (Szerelemnek rózsafája.) — 92. La mort de l'hiver. (A tél halála.) — 93. La bise souffle. (Süvölt a zivatar.) — 94. A la liberté. (A szabadsághoz.) — 95. La mer s'est soulevé. (Föltámadott a tenger.) — 96. Je vois déjà que tout le monde. (Már minékünk ellenségünk.) — 97. En mon lieu natal. (Szülőföldemen.) — 98. Le jugement. (Az ítélet.) — 99. Sus! (Föl.) — 100. Révolution. (Forradalom.) — 101. Un jardin inculte. (Elpusztuló kert ott a vár alatt.) — 102. Le vieux porte-drapeau. (A vén zászlótartó.) — 103. Quatre jours tonnait le canon. (Négy nap dörgött az ágyú.) — 104. Sus, à la guerre sainte! (Föl a szent háborúra.) — 105. Temps horrible. (Szörnyű idő.) —

Próza fordítások. Jelzete: P. o. hung. 574. b.

GAUTHIER F. E.: Les grands poètes hongrois.

500. Les grands poètes hongrois. Arany—Petőfi. Traduction en vers par F. E. Gauthier. Paris. Paul Ollendorff. 1898.

8-r. 254 l. Tartalma: 1. PETŐFI: A Arany János. (Arany J.-hoz.) — 2. ARANY János: Toldi. — 3. Alexandre PETŐFI: Depuis bien longtemps. (Rég veri már a magyart a teremtdő.) — 4. A la fin de septembre. (Szeptember végén.) — 5. Triste nuit. (Szomorú éj.) — 6. Le noble hongrois. (A magyar nemes.) — 7. Chant national. (Nemzeti dal.) — 8. Une idée. (Egy gondolat bánt engemet.) — 9. Le champ du sang. (Vérmező.) — 10. Jean le héros. (János vitéz.) — Verses fordítások. Jelzete: P. o. hung. 695 x.

HARLEZ, C. de: Poésies hongroises.

601. Poésies hongroises traduites avec un aperçu historique par C. de Harlez. Louvain. J. B. Istas. 1895.

8-r. 140 l. Tartalom: 1. Chant de la conquête de la Pannonie. (Pannonia megvételéről szóló ének.) — 2. Chant populaire à l'occasion de l'élection du roi Mathias Hunyadi. (Pesti gyerekek utcai éneke Hunyadi Mátyásnak királlyá választásakor.) — 3. Chant en souvenir de la mort du roi Mathias. (Emlékdal Mátyás király haláláról.) — 4. TINÓDI [Sebestyén]: Captivité et délivrance du roi Sigismund. (História Zsigmond császárnak fogságáról és szabadulásáról. 1—22., 52—147. sor.) — 5. J. ARANY: Toldi. (Lefordítva I. és II. ének teljesen; [III. és IV. énekből rövid kivonat]; V. ének 1—12., 15—16. szakasz. V. ének 1—7. szakasz, 8. szakasz első fele,¹ 9—21. szakasz; VII. ének 1—3. szakasz [a többiből, valamint az egész VIII. énekből rövid kivonat]; IX. ének 8—14. szakasz [a többiből s az egész X. énekből rövid kivonat]; XI. ének 2—4., 7—20. szakasza [az 5—6. szakasz tartalma néhány szóval jelezve]; XII. ének 16. szakasza utolsó két sorától végig [az ének első része rövid kivonatban].) — 6. PÉTORFI (sic): Les deux voyageurs. (Két vándor.) — 7. Au pays. (Hazámban.) — 8. A[uguste] GREGUSS: Les deux soeurs. (A testvérek.) — 9. Les deux mères. (Két anya.) — 10. Le fils affligé. (Bús fiú.) — 11. Le vieux buveur. (Vén ivó.) — 12. A Alexandre Petőfi. (Petőfi Sándorhoz.) — 13. Le solitaire. (A remete.) — 14. Science et puissance. (Villankák XXX.) — 15. Le vantard. (Villankák XXXI.) — 16. Joie et douleur. (Villankák XXIII.) — 17. Le papillon. (A lepke.) — 18. Le savant. (A tudós.) — 19. [Michel] VÖRÖSMARTY: Le berger et le jeune pâtre. (A juhász és bojtár. [Az utolsó 3 verssor hijján].) — 20. Appel patriotique. (Szózat.) — 21. La mère abandonnée. (Az elhagyott anya.) — 22. [Daniel de] BERZSENYI: À la noblesse soulevé. (A fölkelt nemességhez.) — 23. Aux Magyars. (A magyarokhoz.) — 24. François de KÖLCSEY: Hymne patriotique. (Hymnus.) — 25. Michel LATKÓCZY: Sous le murier. (Az eperfa alatt.) — 26. André PAJER: Le soleil et la lune. (Nap és hold.) — 27. François KAZINCZY: La libre Erdélie. (A szabad Erdély.) — 28. Alexandre VACHOT: Rêves d'enfant. (Gyermek álmai.) — 29. André VÁSÁRHELYI: A la vierge Marie. (Ének a szűz Máriához.) — 30. La légende de Ste Catherine. (Sz. Katalin legendája. Részlet 1617—1674. vers.) — 31. François PÉCHY: Louange de St. Nicolas. (Laus sancti Nicolai 1—4., 29. szakasz.) — 32. André BATIZI: Du souvenir de la mort. (A halálról való emlékeztetés.) — Chant nationaux des Székelys:² 33. Chant de moissonneurs. (Nosza rajta, frissen a búzamezőre.) — 34. Chanson à boire. (Szeretem az újbort.) — 35. Chant du Székely. (Székej vagyok, szabad bércek lakója.) — 36. Heures de chagrin. (Jó éjszakát, jó éjszakát.) — 37. Le mauvais sujet.

¹ A második fél kihagyását következő jegyzettel okolja meg a finyás fordító: «Je passe un quatrain d'un goût d'un peu forcé, peignant les efforts que doit faire le sommeil pour donner le repos à la pauvre veuve.»

² KRIZA Vadrózsáiból.

(Engem ugat a kutya csak egyedül.) — 38. O! mon jardin... (Udvarom, udvarom, szép kerek udvarom.) — 39. Le retour au foyer. (Házam, házám, édös házám.) — 40. A sa fiancée. (Szép állat a lúd, magát mosogassa.) — 41. Bénédiction à la patrie. (A magyarok szent honának.) — 42. Dialogue entre époux. (Tűz villog, nap ragyog.) — 43. Le héros exilé. (Idegen országban. — Prózai fordítások. Jelzete: P. o. hung. 830 p/6.

KÁLMÁN MIKSA. Poésies hongroises.

602. Poésies hongroises de Petőfi, Arany, Vörösmarty, Tompa, Gyulai, Eötvös, Tóth, Kiss, Vajda, Váradi, Reviczky, Radó, Szabolcska, Endrődi, Szalai, Czóbel traduites par *Français Coppée, Amadée Saissy, F. E. Gauthier, Melchior de Polignac et Jean de Néthy*. Előszóval és jegyzetekkel ellátta dr. Kálmán Miksa. Budapest. Lampel Róbert (Wodianer F. és fiai). [1906.]

16-r. XXI, 111 l. Tartalom: 1. PETŐFI Sándor: La terre. (Mivé lesz a föld?) Ford. François COPPÉE. — 2. Qu'il est bleu. (Mi kék az ég.) Ford. Melchior de POLIGNAC. — 3. L'hiver. (Téli világ.) Ford. F. COPPÉE. — 4. Scène de csárda. (Falu végén kurta kocsmá.) Ford. ugyanaz. — 5. Qui me comprend? (Nem ért engem a világ?) Ford. ugyanaz. — 6. Ma femme et mon sabre. (Feleségem és kardom.) Ford. Amadée SAISSY. — 7. A la fin de septembre. (Szeptember végén.) Ford. F. E. GAUTHIER. — 8. Triste nuit. (Szomorú éj.) Ford. ugyanaz. — 9. Une idée me tourmente. (Egy gondolat bánt engemet.) Ford. ugyanaz. — 10. Chant national. (Nemzeti dal.) Ford. ugyanaz. — 11. Le jugement dernier. (Az ítélet.) Ford. M. de POLIGNAC. — 12. Le champ du sang. (Vérmező.) Ford. F. E. GAUTHIER. — 13. Le noble hongrois. (A magyar nemes.) Ford. ugyanaz. — 14. Jean le héros. (János vitéz, XI., XIII., XV. ének.) Ford. ugyanaz. — 15. A Arany János. (Arany Jánoshoz.) Ford. ugyanaz. — 16. ARANY János: Trente ans après. (Harminc év múlva.) Ford. M. de POLIGNAC. — 17. Toldi. (Toldi XII. ének.) Ford. F. E. GAUTHIER. — 18. L'ordalie du cadavre. (Tetemrehívás.) Ford. A. SAISSY. — 19. L'intérieur familial. (Családi kör.) Ford. M. de POLIGNAC. — 20. Tristesse muette. (Néma bú.) Ford. ugyanaz. — 21. Tristesse du poète. (A dálnok búja.) Ford. A. SAISSY. — 22. Chanson populaire. (Népdal.) Ford. M. de POLIGNAC. — 23. Ne me regarde pas. (Oh! ne nézz rám.) Ford. ugyanaz. — 24. Désirs. (Vágy.) Ford. ugyanaz. — 25. Dans le jardin. (Kertben.) Ford. ugyanaz. — 26. Consolation. (A vigasztaló.) Ford. ugyanaz. — 27. VÖRÖSMARTY: Mihály: Évocation. (Szózat.) Ford. ugyanaz. — 28. TOMPA Mihály: Ode à la cigogne. (A gólyához.) Ford. ugyanaz. — 29. L'oiseau à ses enfants. (A madár fiaihoz.) Ford. ugyanaz. — 30. GYULAI Pál: Mon lieutenant. (Hadnagy uram.) Ford. ugyanaz. — 31. Le soir. (Estve.) Ford. ugyanaz. — 32. A la frontière de Transylvanie. (Erdély határán.) Ford. ugyanaz. — 33. Soupirs. (Sóhaj.) Ford. ugyanaz. — 34. Soir d'automne. (Őszi este.) Ford. ugyanaz. — 35. Les nuages. (A felhők.) Ford. ugyanaz. — 36. Une visite nocturne. (Éji látogatás.) Ford. ugyanaz. — 37. EÖTVÖS József: Testament. (Végrendelet.) Ford. ugyanaz. — 38. TÓTH Kálmán: En avant. (Előre.) Ford. ugyanaz. —

39. A Kossuth. (Kossuthnak.) Ford. ugyanaz. — 40. Kiss József: Judith Simon. (Simon Judith.) Ford. Ugyanaz. — 41. Choeur sépulchral. (Temetési kar.) Ford. ugyanaz. — 42. Les heures s'enfuient. (Leperreg az óra.) Ford. ugyanaz. — 43. VAJDA János: La comète. (Az üstökös.) Ford. ugyanaz. — 44. Dans le bois de Vaál. (A vaáli erdőben.) Ford. ugyanaz. — 45. Solitude. (Magány.) Ford. ugyanaz. — 46. VÁRADAI Antal: Lequel? (Melyiket?) — Ford. ugyanaz. — 47. REVICZKY Gyula: Malade... (Betegen.) Ford. ugyanaz. — 48. Prêt à partir. (Útra készen.) Ford. ugyanaz. — 49. RADÓ Antal: Abis. (Abú.) Ford. ugyanaz. — 50. SZABOLCSKA Mihály: Au Grand Café. (A Grand Caféban.) Ford. ugyanaz. — 51. ENDRŐDI Sándor: La rencontre des galères. (Hajók találkozása.) Ford. ugyanaz. — 52. SZALAY Fruzina: Journées fugitives. (Tűnő napok.) Ford. ugyanaz. — 53. CZÓBEL Minka: Vers Dieu. (Isten felé.) Ford. ugyanaz. — 54. Ballades et chansons populaires: Budai Ilona. Ford. Jean de NÉTHY. — 55. Kossuth Lajos nous a fait dire. (Kossuth Lajos azt izente.) Ford. M. de POLIGNAG. — 56. Je mets mon chapeau sur mes yeux. (Kalapom szememre vágom.) Ford. ugyanaz. — Verses és prózai fordítások. (Francia könyvtár. 29. köt.) Jelzete: Paed. 4241.

NÉTHY, JEAN de: Ballades et chansons.

603. Ballades et chansons populaires de la Hongrie. Traduites par Jean de Néthy. Paris, Alphonse Lemerre, éditeur. MDCCCXCI.

8-r. 6, VI, 164 l. Ny. u. a. Tartalma: I. *Ballades populaires*. 1. Barcsai. — 2. La petite Julia. (Kis Julia.) — 3. La famille du maçon. (Kőműves Kelemenné.) — 4. Fogarasi István. — 5. Molnár Anna. — 6. Homloki Zsuzsanna. — 7. Budai Ilona. — 8. Magyarósi Tamás. — 9. János empoisonné. (?) — 10. La belle Anna du juge. (Bírószép Anna.) — 11. Bonsoir, ma bien-amie. (Jó estét, édesem.) — 12. La plus belle fleur. (A legszebb virág.) — 13. Gál Ferus et Gál Gáspár. (Gál Ferus, Gál Gáspár.) — 14. Betlen Anna. — 15. Boriska. — 16. Ils ont tué un jeune gars. (Megöltek egy legényt.) — 17. La belle Ilona. (Szép Ilona.) — 18. La femme du brigand. (A zsvány felesége.) — 19. La plus belle Erzsébet du monde. (Világ-szép Erzsók.) — 20. Dans la forêt de Sirok. (Siroki erdőben.) — 21. Kuris Pista. — 22. La beau Pálbeli Antal. (Pálbeli Szép Antal.) — 23. La tourterelle. (A gerlice.) — 24. La petite Lilia. (Kis Lilia?) — 25. Szőcs Marcsa. — 26. Me mère a demandé en mariage... — 27. La fiancée. (A menyasszony.) — 28. Les 3 orphelins. (A három árva.) — 29. La demoiselle. (A kisasszony.) — 30. Fehér Anna. — 31. Mère et fille. (Az anya és leánya.) — 32. János. — 33. Bátor Boldizsár. — 34. Kádár Kata. — 35. Julia, la belle jeune fille. (Julia, szép leány.) — 36. Dame Bodrogi Ferenc. (Bodrogi Ferencné.) — 37. Kerekes Izsák. (Kerekes Izsák.) — 38. Gyuri Bandi. — 39. Buga Jakab. — 40. Zöld Marcsi. — 41. Les trois jeunes brigands. (Három tolvaj legény.) — 42. Sobri Józsi. (Sobri Józsi nótája.) — II. *Chansons populaires*. 43. Scarabée de mai. (Cserebogár, sárga cserebogár.) — 44. Il fait soir. (Este van már, hull a csillag.) — 45. Trois écharpes blanches. (Három fehér kendőt veszek.) — 46. Envole-toi, mon hirondelle. (Repülj fecském ablakára.) — 47. Frappe,

ô Seigneur Dieu. (Verje meg az Isten szeretômnnek házát.) — 48. Des étoiles radieuses filent. (?) — 49. Lorsque j'étais un jeune garçon. (Mikor én még legény voltam.) — 50. Si j'étais rose. (Ha én rózsza volnék.) — 51. Il me faut un tombeau. (?) — 52. Sur la poussta de Hortobágy. (Hortobágyi pusztán fúj a szél.) — 53. L'aurore point. (Hajnalodik, harmatozik.) — 54. Sous le ciel, sur la terre. (Az ég alatt, a föld színén.) — 55. Tu n'es pas née d'une mère. (Nem anyától lettél.) — 56. Je suis le pêcheur du bas pays. (Az alföldön halászlegény vagyok én.) — 57. Pauvre gars ne passe pas. (?) — 58. Ce n' est pas la pluie qui tombe. (Sem esô nem esik.) — 59. Dans le bosquet des roses. (PETÖFI Sándor: Rózsabokor a domboldalon.) — 60. On balait la grande rue. (Söprik már a pápai utcát.) — 61. Couvertes de neiges sont les routes. (Befujta az utat a hó.) — 62. Dans le sombre nuit des yeux noirs. (Fekete szem éjszakája.) — 63. Jaj, comme elles sont tristes, le cloches de Tarja [sic.] (Jaj, de búsan harangoznak Tarjánba.) — 64. Le ruban est un ornement léger (?). — 65. Elle se fane, la rose. (Hervad az a rózsza.) — 66. Mains villages, maintes villes j'ai traversé. (Be sok falut, be sok várost bejártam.) — 67. La canard sauvage naît sous les joncs. (Káka tövén költ a ruca.) — 68. Le temps arrivera. (Megérem még azt az időt.) — 69. Les pétales de le rose blanche s'out tombés. (Lehullott a fehér rózsza levele.) — 70. Partout où je marche. (PETÖFI: S. Amerre én járok.) — 71. Là-bas, sur la colline ronde. (?) — 72. L'attile bleu serre mon corps. (?) — 73. L'aman-dier ploie sous ses fruits mûrs. (Kidült a fa mandulástul.) — 74. A Debreczen fleurit un beau rosier. (Debreczenben díszlik egy szép rózsafa.) — 75. Devant ma porte, le beau blé vert. (?) — 76. Mon chapeau j'enfonce sur mes yeux. (Kalapom szememre vágom.) — Prózai fordítás. Jelzete: P. o. hung. 345 m.

POLIGNAC, MELCHIOR DE. Poètes hongrois.

604. Poètes hongrois. Poésies magyares de Petöfi, Arany, Tompa, Gyulai, Josef Kiss, Jules de Reviczky, Bartók, Szabolcska, Vajda, Ignotus, Ábrányi, Koloman de Tóth, Minka de Czöbel etc. etc., recueillies par Melchior de Polignac et précédées d'une Notice sur la Poésie hongroise. Préface de M. François Coppée. Paris, Paul Ollendorff, éditeur 1896.

8-r. VII, XXXI, 321 l. Nyomtatatta Charles Hérissé, Évreux. Irodalom-történeti bevezetéssel. — Tartalom: 1. Alexandre PETÖFI: Le matin naît à peine. (Még alig volt reggel.) — 2. A la fin de septembre. (Szeptember végén.) — 3. Qu'il est bleu. (Mi kék az ég!) — 4. Les fleurs. (A virágok.) — 5. Heureuse nuit. (Boldog éjjel.) — 6. Depuis bien longtemps. (Rég veri már.) — 7. Un marché. (Alkú.) — 8. Une idée me tourmente. (Egy gondolat bánt engemet.) — 9. Dieu! que le monde est grand! (Ez a világ amilyen nagy.) — 10. Triste nuit. (Szomorú éj.) — 11. Je suis debout. (Itt állok a rónaközépen.) — 12. Le jugement dernier. (Az ítélet.) — 13. Crépuscule. (Alkony.) — 14. Le ciel étoilé. (A csillagos ég.) — 15. Homère et Ossian (Homér és Ossian.) — 16. Jean ARANY: J'ai déposé mon luth. (Letéstem a lantot.) — 17. L'intérieur familial. (Családi kör.) — 18. Différence. (Különb-

ség.) — 19. Le papillon. (A lepke.) — 20. Trente ans après. (Harminc év múlva.) — 21. Confrontation devant le cadavre. (Tetemre hívás.) — 22. Jusqu' à la fin. (Mindvégig.) — 23. Ne me regarde pas. (Oh! ne nézz rám oly sötéten.) — 24. Mme Agnès. (Ágnes asszony.) — 25. En automne. (Ősszel.) — 26. Désirs. (Vágy.) — 27. A mon enfant. (Fiannak.) — 28. Tristesse muette. (Néma bú.) — 29. Consolation. (A vigasztaló.) — 30. Sur la pente. (A lejtőn.) — 31. Dans le jardin. (Kertben.) — 32. Chanson populaire. (Sírva jön a magyar nóta világra.) — 33. Michel TOMPA: Ode à la cigogne. (A gólyához.) — 34. L'oiseau à ses enfants. (A madár fiaihoz.) — 35. Chanson populaire. (Télen-nyáron pusztán az én lakásom.) — 36. Paul GYULAI: Mon lieutenant. (Hadnagy uram.) — 37. A la frontière de Transylvanie. (Erdély határán.) — 38. Je te dirais!... Fleur... (Virágnak mondanálak.) — 39. Le iel est étoilé. (Csillagos az ég.) — 40. Le soir. (Estve.) — 41. En mai. (Májusban.) — 42. Soir d'automne. (Őszi este.) — 43. Noël. (Karácsonykor.) — 44. Non, pas de vin! (Ne hozd a bort!) — 45. Soupirs. (Sóhaj.) — 46. Aux vendanges. (Szüreten.) — 47. Tu n'est pas la plus belle. (Nem vagy te legszebb.) — 48. Les nuages. (A felhők.) — 49. Une visite nocturne. (Éji látogatás.) — 50. Charles SZÁSZ: Qu'importe que tu suis belle. (Ne légy te szép.) — 51. De tes cheveux. (Éj hajadnak.) — 52. Sois fière! (Légy büszke, büszke.) — 53. Gerő SZÁSZ: Souvenirs d'Anna. (Anna emlékezte. I.) — 54. Regard en arrière. (Emlékezet.) — 55. Je porte encore haut la tête. (Még fenn hordom.) — 56. Andor KOZMA: Le paysan hongrois. (A magyar paraszt.) — 57. Pour des fleurs. (?) — 58. Baron J. EÖRVÖS: Testament. (Végrendelet.) — 59. Jules VARSÁNYI: Un chant. (Egy dal.) — 60. Emil MAKAI: La ceinture. (Az öv?*) — 61. Antal VÁRADI: Lequel? (Melyiket?) — 62. Jean VAJDA: Sur la montagne. (Száll a hegyre.) — 63. La comète. (Az üstökös.) — 64. Dans le bois de Vaal. (A vaáli erdőben.) — 65. Malédiction et amour. (Látlak én még.) — 66. Souvenir de Gina. (Gina emléke XIII.) — 67. Solitude. (Magány.) — 68. Gustave LAUKA: Romance. (Románc.) — 69. Géza GÁRDONYI: La légende du vin. (A bor legendája.) — 70. Emile de ÁBRÁNYI: Le fiacre. (A bérkocsi.) — 71. Parce que tu n'a pas. (Azért, hogy nincs szebb.) — 72. Regarde ma chérie. (Kedves, nézd.) — 73. N'aie pas de rancune. (Ne vedd zokon.) — 74. Larmes. (Könyecseppek.) — 75. A la plus aimée. (A legkedvesebbnek.) — 76. Ödön JAKAB: Un conseil. (Tanács?) — 77. Victor DALMADY: Le chemin radieux. (Fényes pálya.) — 78. Joseph KOMÓCSY: Entends tu les glas? (Hallod a gyászt?) — 79. Le baiser. (Csók.) — 80. Jusqu'à la mort. (Mindhalálig.) — 81. Doucement. (Lágyan zendült meg.) — 82. Nicolas RÓZSA: Non, je n'écrirais pas. (?) — 83. Comte Géza ZICHY: Renoncement. (Lemondás?) — 84. Une femme est morte. (Egy asszony halt meg.) — 85. Jules VARGHA: Il est déjà passé. (A nyugodt.) — 86. Joseph VÉSZI: L'oiseau Tsataka. (A tsataka madár.) — 87. Louis BARTÓK: Jusqu' au coucher. (Hajnalcsillag hunytáig.) — 88. Tu es la coupe des ivresses. (A gyönyörnek vagy te kelyhe.) — 89. A présent il

* Nincs meg összegyűjtött munkái közt.

faut m'oublier. (Most még feledj el.) — 90. La vie des nations. (A nemzeteknek nem tart éltök.) — 91. O Léthé! (Őszi felhők. IX.) — 92. L'été m'a attiré. (A nyár megint a föld.) — 93. Nénuphars. (Vizi liliomok. II.) — 94. Sur mer. (Hajóút.) — 95. C'était la rose hier. (Köd szürkül.) — 96. Louis DÓCZI: Le baiser. (A «Csók»-ból.) — 97. Joseph KISS: A présent c'est le soir. (Este van.) — 98. Le Christ. (Krisztus.) — 99. Hélas, pourquoi si tard? (Oh, mért oly későn?) — 100. Avec une cassette de soie. (Egy selyem kazettel.) — 101. Les heures s'enfuient. (Lepereg az óra.) — 102. Judith Simon. (Simon Judit.) — 103. Ma prière. (Az én imádságom.) — 104. Choeur sépulcral. (Temetési kar.) — 105. Janka WOHL: J'aimerais mourir. (Meg szeretnék halni.) — 106. Chanson près d'un berceau. (Bölcsődal.) — 107. Jules de KOVÁCH: Chant populaire. (Népdal.) — 108. Antal RADÓ: Abis. (Abú.) — 109. Jules de REVICZKY: Fleur fanée. (?) — 110. Résignation. (?) — 111. Les semaines passent. (Múlnak a hetek.) — 112. La destinée. (?) — 113. Le coeur. (A szív.) — 114. Malade. (Betegen.) — 115. La mort de Pan. (Pán halála.) — 116. Prêt à partir. (Útra készen.) — 117. Nouvelle vie. (Új élet.) — 118. Aladár JÉKEY: Mon rédempteur (?) — 119. Bacchanales (?) — 120. André SZABÓ: En avant les rois. (Előre, királyok.) — 121. La fête-Dieu. (Ürnapján.) — 122. A Jésus-Christ. (Jézus Krisztushoz.) — 123. Alexandre ENDRÓDI: J'ai fui (?) — 124. Chants de cigale. (Tücsökdalok. 27.) — 125. Le pèlerinage à Czell. (A czelli búcsú.) — 126. La rencontre des galères. (Hajók találkozása.) — 127. Louis PÓSA: Historiettes. (Apró történetkék.) — 128. Paul KORODA: Si l'heure donc. (Találkozón.) — 129—130. Les hommes. (Az emberek: 1. A rabok. 2. Az idegenek.) — 131. Charles SZÉCHY: Quel est le but? (?) — 132. Ces deux yeux! (?) — 133. Coloman de TÓTH: En avant! (Előre.) — 134. A Kossuth. (Kossuthnak.) — 135. La mort. (Halál.) — 136. Louis PALÁGYI: Le jeune novice. (Az ifjú szerzetes. 29—36. l.) — 137. Où est le bonheur? (Hol a boldogság?) — 138. Joie de vivre, désir de mourir (?) — 139. Izidor BARNÁ: Dans la rue. (Útcán.) — 140. Fruzina SZALAY: Journées fugitives. (Tűnő napok.) — 141. Átala de KISFALUDY: * Qu'est-ce que l'homme? — 142. Quand arrive l'automne (?) — 143. Une heure mauvaise (?) — 144. Confession (?) — 145. Iduna: Je ne demande pas. (Megalégedés.) — 146. Etienne d'APÁTHY: Un tombeau aux champs (?) — 147. En partant. (Távozóban.) — 148. Jenő HELTAI: La brise molle (?) — 149. Sérénade. (Szerenád.) — 150. Mea culpa. (?) — 151. Allons chez le prêtre. (Menjünk a paphoz.) — 152. Michel SZABOLCSKA: A la maison. (Idehaza.) — 153. Chanson. (Változás.) — 154. Le langage de l'amour. (Szerelem nyelve.) — 155. Au grand café. (A grand cafétban.) — 156. Désir. (Vágy.) — 157. Hortobagy. (Hortobágy.) — 158. Deux petites maisons. (Két ház.) — 159. Jésus. (Jézus.) — 160. Une lettre. (Üzenet.) — 161. Que Dieu te bénisse. (Áldjon meg az isten.) — 162. Ignotus: Roman. (Regény.) — 163. Mater dolorosa. (?) — 164. Minka de CZÓBEL: Calme. (Csend?) — 165. Un chant de sorcière. (Boszorkány dalok?) —

* E költemények egyike sincs 1880-ban megjelent összes költeményei között.

166. Le sphinx. (Sphinx.) — 167. Pendant le moisson. (Aratás.) — 168. Le rêve de la Poust. (Pusztán.) — 169. En chemin. (Úton.) — 170. L'étoile filante. (Hulló csillag?) — 171. Le soir. (Este.) — 172. Un chant de sorcière. (Boszorkánydalok. I.) — 173. Je suis seule. (Magam vagyok.) — 174. Vers Dieu. (Isten felé.) — 175. Le grand moissonneur. (A nagy arató.) — 176. Tiré des Anonymes. * (Névtelenek.) — 177. La nouvelle Héloïse. (Új Héloïse.) — 178. *Poésies et chansons populaires*: Kossuth Lajos nous a fait dire. (Kossuth Lajos azt üzent.) — 179. Ma pauvre et excellente mère. (Édesanyám is volt nékem.) — 180. Ne me demandez pas pourquoi je suis morose (?) — 181. Deux taboies au fond du ciel. (Páros csillag az ég alján.) — 182. Chant des tabatiers (?) — 183. Mon coeur souffre pour un beau poulain noir (?) — 184. C'est à Oroszáza que je prends la machine (?) — 185. Quand la cloche du soir tinte pour la prière. (Megkondult az esti harang imára.) — 186. Je tresse à huit fils la mèche de mon fouet (?) — 187. Jeune fille, pourquoi parais-tu attristée? (Szép menyasszony, miért vagy olyan szomorú.) — 188. Mon cheval Rigi a perdu un fer. (Arany J. Elesett a Rigó lovam patkója.) — 189. Près de la charda de Kondoros. (ARANY János: Kondorosi csárda mellett.) — 190. Mon chien Sajo que tu dors donc longtemps! (Sajó kutyám, hej de mélyen aluszol.) — 191. Elle ne me vit pas. (?) — 192. Ne dites pas, commère. (Meg ne mondja komámasszony az uramnak.) — 193. On ne m'a jamais conduit à l'école. (Iskolába nem járattak.) — 194. Dans cette immense nuit. (?) — 195. La lune va nageant. (PETŐFI Sándor: Fürdik a holdvilág. I. szakasz.) — 196. En fouillant la poche. (Ha benyulok pitykés lajbim zsebébe.) — 197. La neige a couvert les chemins. (Befujta az utat a hó.) — 198. Le vent siffle. (Tórn Kálmán: Fűtül a szél.) — 199. Quand vous me conduirez au cimetière. (?) 200. L'alouette en chantant. (?) — 201. Je mets mon chapeau sur mes yeux. (Kalapom szememre vágom.) — 202. Pleurez moi. (Sirassatok, ha meghalok.) — 203. Défie-toi, mon vieux, de l'allemand. (Ne higyj magyar a németnek.) — 204. Le torrent de mes pleurs a formé une mer. (?) — Prózai fordítások. Jelzete: P. o. hung. 1241 j.

GULYÁS PÁL.

* A Tartalom-mutatóban a 177. és 178. költemény, mint «Anonymes» van feltüntetve, mindkettő Czöbeltől való.